

فالون دافا

نکات اصلی برای پیشرفت

بیشتر

(نسخه‌ی فارسی)

لی هنگ‌جی

آخرین بازنگری: ۸۲/۱۱/۱۱

(این نسخه‌ی ترجمه، پیش‌نویس بوده و در دست اصلاح و بهبود است)

**FALUN DAFA
ESSENTIALS FOR
FURTHER
ADVANCEMENT**

(English Version)

LI HONGZHI

Translation Updated in April 2001

Contents

فهرست

Lunyu.....	8
۹.....	لونیو.....
Wealth with Virtue	10
۱۱.....	ثروت با تقوا.....
Broad and Immense.....	11
۱۲.....	گسترده و عظیم.....
True Cultivation	12
۱۳.....	تزکیه‌ی حقیقی.....
Be Levelheaded	14
۱۴.....	معتدل و معقول باشید.....
Enlightenment	14
۱۵.....	روشن‌بینی.....
Why One Cannot See	15
۱۶.....	چرا شخص قادر به دیدن نیست.....
Learning the Fa.....	16
۱۷.....	فرا گرفتن فا.....
How to Provide Assistance.....	18
۱۸.....	چگونگی ارائه‌ی کمک و دستگیری.....
Firmament	19
۲۰.....	گردون.....
Realms.....	20
۲۰.....	قلمروها.....
What is Emptiness?	21
۲۱.....	تهی و خالی بودن چیست؟.....
Determination.....	22
۲۲.....	عزم راسخ.....
The Teachings in Buddhism are the Weakest and Tiniest Portion of the Buddha Fa.....	23
۲۴.....	تعلیمات در بودیسم ضعیف‌ترین و کوچک‌ترین بخش قانون بودا است.....
What is Wisdom?	24
۲۵.....	عقل و خرد چیست؟.....
It is not a Job, but Cultivation Practice	25
۲۶.....	این یک شغل نیست، بلکه عمل تزکیه است.....
Practicing Cultivation After Retirement.....	26
۲۷.....	تزکیه کردن بعد از بازنشستگی.....
When the Fa is Right.....	27
۲۸.....	وقتی‌که فا درست باشد.....
Sage.....	28

۲۸	فرزانه	29
Seeking Discipleship with Teacher		
۲۹	به‌طور رسمی شاگرد استاد شدن	30
An Explicit Reminder		
۳۰	یک یادآوری صریح و آشکار	31
For Whom do You Practice Cultivation?		
۳۲	برای چه کسی عمل تزکیه را انجام می‌دهید؟	33
The Buddha Fa's Terminology		
۳۴	واژگان قانون بودا	34
Pacify the External by Cultivating the Internal		
۳۵	آرام کردن بیرونی با تزکیه‌ی درونی	35
Further Elimination of Attachments		
۳۶	بیشتر رها کردن وابستگی‌ها	37
Validation		
۳۷	اعتبار	38
A Cultivator is Naturally Part of It		
۳۸	یک تزکیه‌کننده به‌طور طبیعی می‌تواند خود را در آن بیابد	38
What is Forbearance (<i>Ren</i>)?		
۳۸	بردباری (رن) چیست؟	39
What is Mi Xin?		
۴۰	می‌شین چیست؟	41
Sickness Karma		
۴۲	کارمای بیماری	44
Cultivators' Avoidances		
۴۵	چیزهایی که تزکیه‌کنندگان باید از آنها دوری کنند	45
Perfect Harmony		
۴۶	هماهنگی کامل	46
Non-Omission		
۴۷	عدم قصور	47
Cultivation and Work		
۴۸	تزکیه و کار	49
Correction		
۴۹	تصحیح	50
Immutable		
۵۱	تغییر ناپذیر	52
Don't Make Wild Statements		
۵۲	گفته‌های لگام‌گسیخته درست نکنید	52
Awakening		
۵۴	هشیاری	

Stability of the Fa	56
۵۶	ثبات فا
Cultivation Practice and Taking Responsibility	57
۵۸	عمل تزکیه و به‌عهده گرفتن مسئولیت
Handling Handwritten Copies of Scriptures	58
۵۹	اداره کردن کپی‌های دست‌نویس متون
The Fa Conference	59
۶۰	کنفرانس فا
A Letter to Shijiazhuang Dafa General Assistance Center	60
۶۱	یک نامه برای مرکز دستگیری عمومی دافای شی‌جیاچوانگ
Rectification of One's Character	62
۶۳	اصلاح شخصیت فرد
A Brief Explanation of Shan	63
۶۴	شرح مختصری از شن
Addendum to "Rectification of One's Character"	65
۶۵	ضمیمه‌ی "اصلاح شخصیت فرد"
Buddha-Nature and Demon-Nature	66
۶۷	سرشت بودایی و سرشت اهریمنی
Huge Exposure	69
۷۰	نمایش بسیار عظیم
Cultivation Practice is Not Politics	72
۷۲	عمل تزکیه فعالیت سیاسی نیست
A Person in Charge is Also a Cultivator	73
۷۴	یک شخص مسئول نیز یک تزکیه‌کننده است
What is Cultivation Practice?	75
۷۵	عمل تزکیه چیست؟
Dafa Will Forever be Pure Like Diamond	76
۷۷	دافا برای همیشه مانند الماس خالص خواهد بود
Further Understanding	78
۷۸	فهم بیشتر
Cautionary Advice	79
۷۹	نصیحت هشدار آمیز
Dafa Can Never be Plagiarized	80
۸۱	دافا هرگز نمی‌تواند دزدی ادبی شود
What is Enlightenment?	82
۸۳	روشن‌بینی چیست؟
Remaking Mankind	84
۸۵	بازسازی بشریت
Degeneration	85

۸۶	.....	انحطاط	86
Non-Omission in Buddha-Nature	.....		86
۸۷	.....	عدم قصور در طبیعت بودا	87
Clearheadedness	.....		88
۸۹	.....	خوش فکری	89
Bear in Mind Forever	.....		90
۹۰	.....	برای همیشه به خاطر داشته باشید	90
A Heavy Blow	.....		91
۹۳	.....	یک ضربه‌ی شدید	93
Another Comment on Evaluation Criteria	.....		94
۹۵	.....	توضیح دیگری درباره‌ی معیار ارزیابی	95
Definitive Conclusion	.....		96
۹۷	.....	نتیجه‌گیری قطعی	97
A Dialogue with Time	.....		97
۹۹	.....	گفتگویی با زمان	99
Expounding on the Fa	.....		100
۱۰۱	.....	شرح دادن فا	101
Abandon Human Attachments and Continue True Cultivation	.....		102
۱۰۳	.....	وابستگی‌های انسانی را رها کنید و تزکیه‌ی واقعی را ادامه دهید	103
Take the Middle Way	.....		103
۱۰۴	.....	راه میانه را برگزینید	104
The Fa Rectifies the Human Heart	.....		104
۱۰۵	.....	فا قلب انسان را اصلاح می‌کند	105
Principles for Disciples Who Are Monks and Nuns	.....		105
۱۰۶	.....	اصول برای پیروانی که راهب و راهبه هستند	106
Environment	.....		107
۱۰۸	.....	محیط	108
Digging Out the Roots	.....		109
۱۱۰	.....	کشف کردن ریشه‌ها	110
For Whom do You Exist?	.....		112
۱۱۳	.....	برای چه کسی وجود دارید؟	113
Melt Into the Fa	.....		114
۱۱۵	.....	در فا ذوب شوید	115
The Buddha Fa and Buddhism	.....		116
۱۱۸	.....	فای بودا و بودیسم	118
Dafa Cannot be Used	.....		121
۱۲۲	.....	دافا نمی‌تواند استفاده شود	122
Determination and Solidity	.....		123
۱۲۴	.....	استواری و عزم راسخ	124

Purge Demon-Nature.....	125
۱۲۶.....	سرشت اهریمنی را بزداييد

Lunyu¹

The BUDDHA FA² is most profound; it is the most intricate and extraordinary science of all theories in the world. In order to explore this domain, people must fundamentally change their conventional human notions. Failing that, the truth of the universe will forever remain a mystery to humankind, and everyday people will forever crawl within the boundaries set by their own ignorance.

So what exactly is this BUDDHA FA, then? A religion? A philosophy? It is understood as such only by “modernized scholars of Buddhism.” They merely study it on a theoretical level, regarding it as something that falls within the domain of philosophy for critical studies and so-called research. In actuality, the BUDDHA FA is not limited to the little portion in the sutras, which is only the BUDDHA FA at an elementary level. From particles and molecules to the universe, from the even smaller to the even greater, the BUDDHA FA offers insight into all mysteries, encompassing everything and omitting nothing. It is the nature of the universe, Zhen-Shan-Ren,³ expressed in different ways at different levels. It is also what the Dao School calls the Dao,⁴ and what the Buddha School calls the Fa.

No matter how advanced the science of today’s humankind may be, it can only account for part of the universe’s mysteries. Once we mention specific phenomena of the BUDDHA FA, there are people who will say: “We’re now in the electronic age, and science is so advanced. Spaceships have flown to other planets, but you’re still talking about those old superstitions.” To be frank, no matter how advanced computers may be, they are no match for the human brain, which remains an enigma to this day. Regardless of how far spaceships may travel, they still cannot fly beyond this physical dimension in which our human race exists. What can be understood with today’s human knowledge is still extremely shallow and limited—it is nowhere near a genuine understanding of the true nature of the universe. Some people do not even dare to face up to, approach, or acknowledge the facts of phenomena that objectively exist, all because these people are too conservative and are unwilling to change their conventional notions when thinking. Only the BUDDHA FA can completely unveil the mysteries of the universe, space-time, and the human body. It can truly distinguish the kind from the wicked, the good from the bad, and it can dispel all misconceptions while providing the correct understanding.

The guiding principles of today’s human science confine its development and research to this physical world, as a subject will not be studied until it is acknowledged—it follows this path. As for phenomena that are intangible and invisible, but objectively existing and reflected into our physical world as real manifestations, they are avoided and treated as inexplicable phenomena. Stubborn people have, on unsubstantiated grounds, entrenched themselves in their argument that these are just “natural” phenomena. People with ulterior motives have acted against their own consciences by labeling all of these phenomena as superstitions. People with unprobing minds have shied away from these matters with the excuse that science is not sufficiently advanced to deal with them. Humankind will make a leap forward if it can take a fresh look at itself and the universe, changing its rigid mindset. The BUDDHA FA can provide people with insight into immeasurable and boundless worlds. Throughout the ages,

¹ Lunyu (loon-yew)—“An explanation using language.”

² Fa (fah)—“Law,” “Way,” or “Principles.”

³ Zhen-Shan-Ren (juhn-shahn-ren)—Zhen means “Truth, Truthfulness”; Shan, “Compassion, Benevolence, Kindness, Goodness”; Ren, “Forbearance, Tolerance, Endurance, Self-Control.”

⁴ Dao (dow)—“the Way” (also spelled “Tao”); this term can also refer to one who has “attained the Dao.”

only the BUDDHA FA has been able to completely explain human beings, the various dimensions of material existence, life, and the entire universe.

Li Hongzhi

June 2, 1992

لونیو^۵

عمیق‌تر از فای^۶ بودا چیزی نیست. از تمام تئوری‌ها در جهان، شگفت‌انگیزترین و خارق‌العاده‌ترین است. برای کاوش و پژوهش در این زمینه، مردم باید به‌طور اساسی روش فکر کردن‌شان را عوض کنند. اگر نتوانند، حقیقت دنیا برای ابد یک راز برای بشریت باقی خواهد ماند و مردم عادی در میان قفسی که از جهل‌شان ساخته شده تا ابد در تاریکی به‌دنبال چیزی خواهند گشت.

پس، دقیقاً فای بودا چیست؟ یک مذهب؟ یک فلسفه؟ این فقط چگونگی نگرش "عالمان امروزی شده‌ی بودیسم" به آن است. آنها فقط آنرا در سطحی تئوری مطالعه می‌کنند، آنرا مورد نقد یا به‌اصطلاح تحقیق قرار می‌دهند، چنانچه گویی یک فلسفه است. حقیقت این است که فای بودا به قسمت اندکی در نوشته‌های مقدس بودیستی، که فقط فای بودا در سطح ابتدایی است، محدود نمی‌شود. از سوی دیگر، چیزی وجود ندارد که فای بودا قادر به توضیح آن نباشد - از ذرات و مولکول‌ها گرفته تا کائنات، از چیزهای کوچک گرفته تا چیزهای بزرگ، به‌طور کامل از تمام اسرار پرده برمی‌دارد. آن گفتاری متفاوت به روش‌های گوناگون، درباره‌ی سرشت عالم، جن-شن-رن-۷ در سطوح مختلف است، آنچه که دائوئیست‌ها "دائو ۸" یا آنچه که بودیست‌ها "فا" می‌نامند.

مهم نیست علم انسان امروزه چقدر پیشرفته باشد، فقط می‌تواند به‌عنوان بخشی از اسرار عالم به‌شمار آید. یک‌بار که پدیده‌ی خاصی از فای بودا را ذکر کنیم، همیشه کسی وجود دارد که می‌گوید: "الان ما در عصر الکترونیک هستیم و علم پیشرفت بسیاری کرده است. فضاپیماها به سیاره‌های دیگر پرواز کرده‌اند و شما هنوز درباره‌ی آن باورها و خرافات قدیمی صحبت می‌کنید؟" واقعیت را بگوییم، مهم نیست کامپیوترها چقدر پیشرفته باشند، نمی‌توانند با مغز انسان که تا امروز رازی است که محققان را سردرگم کرده مقایسه شوند. بدون توجه به اینکه فضاپیماها ممکن است تا کجا سفر کنند، هنوز نمی‌توانند وراى این بُعد فیزیکی که نژاد بشر در آن وجود دارد پرواز کنند. دانشی که امروزه بشر دارد بی‌نهایت سطحی است و چیزی بیش از قسمت کوچکی از کل نیست - با درک واقعی حقیقت عالم بسیار فاصله دارد. عده‌ای از مردم حتی جرأت نمی‌کنند با پدیده‌هایی که به‌طور عینی وجود دارند روبرو شوند، به آنها نزدیک شوند یا واقعیت آنها را تصدیق کنند، تماماً به‌خاطر آن که این افراد بسیار کوتاه‌فکر بوده و مایل نیستند هنگام فکر کردن، عقاید و

۵ لونیو - شرح و تفسیری با استفاده از زبان

۶ فا - "قانون"، "راه" یا "اصول"

۷ جن-شن-رن - جن به معنی "حقیقت یا درستی"؛ شن، "نیک‌خواهی، همدردی، مهربانی یا خوبی"؛ رن، "بردباری، شکیبایی، پایداری یا

کنترل خود

۸ دائو - "راه" (همچنین "تائو" تلفظ می‌شود)؛ این اصطلاح به کسی که "دائو را کسب کرده" نیز اشاره می‌کند.

باورهای مرسومشان را عوض کنند. فقط فای بودا می‌تواند به‌طور کامل از اسرار عالم، مکان- زمان و بدن انسان پرده بردارد. می‌تواند به‌طور واقعی نیک را از پلید و خوب را از بد تشخیص دهد و می‌تواند درحالی‌که نگرش‌های صحیح ارائه می‌دهد، به تمام نگرش‌های غلط خاتمه دهد.

اصول راهنمای علم بشر امروزی، توسعه و تحقیق آن‌را به این دنیای مادی محدود می‌کند، به‌طوری‌که یک موضوع تا وقتی شناخته نشود مورد مطالعه قرار نخواهد گرفت- آن، چنین مسیری را دنبال می‌کند. در مورد پدیده‌هایی که غیر ملموس و غیر قابل رؤیت هستند اما به‌طور واقعی وجود دارند و نمود واقعی آنها در این دنیای مادی ظاهر می‌شود، از آنها دوری می‌شود و به‌عنوان پدیده‌های غیرقابل توضیح در نظر گرفته می‌شوند. افراد سرسخت و لجباز، بدون تأیید شواهد، اصرار می‌کنند که آنها فقط پدیده‌های "طبیعی" هستند. افرادی با انگیزه‌های نهانی با مردود شمردن آنها به‌عنوان "خرافات یا باورهای کورکورانه" برخلاف وجدان‌شان رفتار کرده‌اند. و افرادی که ذهن مشتاق پرسش و یادگیری ندارند با عذر و بهانه‌ی اینکه علم هنوز به‌اندازه‌ی کافی پیشرفت نکرده است، از این موضوعات منصرف شده‌اند. اگر بشر بتواند به خودش و عالم نگاه تازه‌ای بیاندازد و روش تفکر انعطاف ناپذیرش را عوض کند، جهشی به جلو خواهد کرد. فای بودا می‌تواند به مردم این امکان را بدهد که به‌طور کامل دنیا‌های بی‌کران بی‌پایان را درک کنند. در سراسر اعصار فقط یک چیز توانسته است موجودات انسانی، بُعدهای مادی گوناگون که وجود دارند، حیات و کل عالم را به‌طور کامل شرح دهد: فای بودا.

لی هنگ‌جی

۲ ژوئن، ۱۹۹۲

Wealth with Virtue

The ancients said, "Money is something external to this physical body." Everyone knows it, yet everyone pursues it. A young man seeks it to satisfy his desires; a young woman wants it for glamour and luxury; an elderly person goes after it to take care of himself in his old age; a learned person desires it for his reputation; a public official fulfills his duty for it, and so on. Thus, everybody pursues it.

Some people even compete and fight for it; those who are aggressive take risks for it; hot-tempered people resort to violence for it; jealous people might die for it in anger. It is the duty of the ruler and officials to bring wealth to the populace, yet promotion of money-worship is the worst policy one could adopt. Wealth without virtue (*de*) will harm all sentient beings, while wealth with virtue is what all people hope for. Therefore, one cannot be affluent without advocating virtue.

Virtue is accumulated in past lives. Becoming a king, an official, wealthy, or nobility all come from virtue. No virtue, no gain; the loss of virtue means the loss of everything. Thus, those who seek power and wealth must first accumulate virtue. By suffering hardships and doing good deeds one can accumulate virtue among the masses. To achieve this, one must understand the principle of cause and effect. Knowing this can enable officials and the populace to exercise self-restraint, and prosperity and peace will thereby prevail under heaven.

ثروت با تقوا

قدیمی‌ها گفته‌اند، "پول چیزی جدا از این بدن فیزیکی است." همه این را می‌دانند، اما در طلب آن هستند. یک مرد جوان برای ارضای خواست‌ها و تمناهایش در پی آن است، یک زن جوان آن‌را برای زینت و تجمل می‌خواهد و فردی مسن به دنبال آن است تا در سنین پیری از خود مواظبت کند. فردی فاضل برای آبرو و حیثیت خود در آرزوی آن است، یک کارمند به خاطر آن وظیفه‌اش را انجام می‌دهد و غیره. بنابراین همه به دنبال آن هستند.

بعضی از افراد حتی به خاطر آن جنگ و دعوا به راه می‌اندازند؛ آنهایی که پرخاشگر و ستیزه‌جو هستند به خاطر آن خطرهایی به جان می‌خرند، افراد تندخو و عصبانی برای آن به خشونت متوسل می‌شوند، افراد حسود ممکن است به خاطر آن از عصبانیت بمیرند. این وظیفه‌ی حکام و صاحب‌منصبان است که ثروت و کامیابی را به عامه‌ی مردم عرضه کنند، اما ترویج پول‌پرستی بدترین سیاستی است که شخص می‌تواند انتخاب کند. ثروت بدون تقوا به همه‌ی موجودات صدمه می‌رساند، درحالی‌که تقوا چیزی است که همه‌ی مردم در آرزوی آن هستند. به همین جهت، نمی‌توان بدون این‌که تقوا را ترقی داد مرفه و ثروتمند شد.

تقوا در زندگی‌های گذشته جمع می‌شود. یک پادشاه، صاحب‌منصب، ثروتمند شدن یا اعیان و اشراف بودن همگی از تقوا می‌آیند. بدون تقوا، بردی نیست، از دست دادن تقوا به معنی از دست دادن همه چیز است. در نتیجه آنهایی که در جستجوی قدرت و ثروت هستند باید اول از همه تقوا جمع کنند. با تحمل کردن درد و رنج و انجام کارهای خوب می‌توان در بین توده‌های مردم تقوا ذخیره کرد. برای رسیدن به این هدف، بایستی از اصول علت و معلول آگاهی داشت. آگاهی به این اصل می‌تواند صاحب‌منصبان و توده‌ی مردم را قادر سازد که خویشتن‌داری را تمرین کرده و بدین وسیله رفاه و خوشبختی و صلح در زیر آسمان غلبه خواهد کرد.

لی هنگ‌جی

۶ ژانویه، ۱۹۹۵

Broad and Immense

The principles of Falun Dafa⁹ can provide guidance for anyone's cultivation practice, including for one's religious beliefs. This is the principle of the universe, the true Fa that has never been taught. People in the past were not allowed to know this universe's principle (the Buddha Fa). It transcends all academic theories and moral principles of human society from ancient times to this day. What was taught by religions and what people experienced in the past were only superficialities and shallow phenomena. Its broad and immense, profound inner meaning can only manifest itself to, and be experienced and understood by, practitioners

⁹ Falun Dafa (fah-lun dah-fah)— "The Great (Cultivation) Way of the Law Wheel."

who are at different levels of true cultivation. Only then can one truly see what the Fa is.

Li Hongzhi

February 6, 1995

گسترده و عظیم

اصول فالون دافا^{۱۰} می تواند ارشاد و راهنمایی را برای عمل تزکیه‌ی هر شخص، از جمله برای اعتقادات مذهبی او تأمین کند. این اساس عالم است، فای حقیقی که هرگز آموزش داده نشده است. مردم در زمان‌های گذشته اجازه نداشتند از این اصل عالم (فای بودا) اطلاعی داشته باشند. این به فراسوی تمام تئوری‌های آموزشی و علمی و اصول اخلاقی جامعه‌ی بشری از زمان‌های کهن تا به امروز می‌رود. آنچه که به وسیله‌ی مذاهب آموزش داده شد و آنچه که مردم در گذشته تجربه کردند فقط جنبه‌هایی ظاهری و پدیده‌هایی سطحی بودند. معنای درونی ژرف گسترده و عظیم آن می‌تواند خودش را فقط به تمرین کنندگانی که در سطوح مختلف تزکیه‌ی واقعی قرار دارند جلوه‌گر کند و به وسیله‌ی آنها تجربه و فهمیده شود. فقط پس از آن شخص به‌طور واقعی می‌تواند ببیند که فا چیست.

لی هنگ‌جی

۶ فوریه، ۱۹۹۵

True Cultivation

My truly cultivating disciples, what I have taught you is the Fa for cultivation of Buddha and Dao. Nonetheless, you pour out your grievances to me over the loss of your worldly interests, rather than feeling upset for being unable to let go of ordinary human attachments. Is this cultivation? Whether you can let go of ordinary human attachments is a fatal test on your way to becoming a truly extraordinary being. Every disciple who truly cultivates must pass it, for it is the dividing line between a cultivator and an everyday person.

As a matter of fact, when you agonize over infringements upon your reputation, self-interest, and feelings among everyday people, it already indicates that you cannot let go of ordinary human attachments. You must remember this: Cultivation itself is not painful—the key lies in your inability to let go of ordinary human attachments. Only when you are about to let go of your reputation, interests, and feelings will you feel pain.

You fell here from a holy, pure, and incomparably splendid world because you had developed attachments at that level. After falling into a world that is, by comparison, most filthy, instead of cultivating yourself to go back in a hurry, you don't let go of those filthy things that you cling to in this filthy world, and you even agonize over the most trivial losses. Did you know that in order to save you the Buddha once begged for food among everyday people? Today, I once again make the door wide open, and teach this Dafa¹¹ to save you. I

^{۱۰} فالون دافا-راه (تزکیه‌ی) بزرگ چرخ قانون

¹¹ Dafa (dah-fah)—“Great Way,” short for Falun Dafa.

have never felt bitter for the numerous hardships I have suffered. Then what do you have that still can't be abandoned? Can you bring to heaven the things deep down inside that you cannot let go of?

Li Hongzhi
May 22, 1995

تزکیه‌ی حقیقی

مردمان تزکیه‌کننده‌ی حقیقی من، آنچه را که به شما آموخته‌ام فا برای تزکیه‌ی بودا و دائو است. با وجود این، به‌جای احساس شکست و رنجش برای نتوانستن‌تان در رها کردن وابستگی‌های انسان عادی، به‌خاطر از دست دادن علایق دنیوی‌تان از من گله و شکایت می‌کنید. آیا این تزکیه کردن است؟ اینکه بتوانید وابستگی‌های انسان عادی را رها کنید، امتحانی سرنوشت‌ساز در مسیر راه‌تان برای موجودی فوق‌العاده شدن به‌صورتی واقعی است. هر پیرو که به‌طور حقیقی تزکیه می‌کند این امتحان را باید بگذراند، زیرا این خط فاصل میان یک تزکیه‌کننده و یک انسان عادی است.

در واقع، وقتی که به‌خاطر شهرت و اعتبار لگدمال شده‌تان، علاقه‌ی شخصی و احساسات‌تان در بین مردم عادی در عذاب هستید، تاکنون دلالت بر این دارد که نمی‌توانید وابستگی‌های انسان عادی را از دست بدهید. باید این را به‌خاطر بسپارید: تزکیه، به خودی خود دردآور نیست - مسئله در ناتوان بودن شما در رها کردن وابستگی‌های انسان عادی است. فقط وقتی که شروع به رها کردن شهرت، علایق و احساسات‌تان کنید درد را احساس خواهید کرد.

شما از یک دنیای مقدس، پاک و بی‌اندازه باشکوه به‌اینجا سقوط کردید زیرا که در آن سطح وابستگی‌هایی را رشد داده بودید. بعد از سقوط به دنیایی که در مقایسه، فاسدترین‌ها است، به‌جای این‌که خودتان را تزکیه کنید تا با عجله برگردید، آن چیزهای فاسد و پلید را که در این دنیای ناپاک به آنها محکم چسبیده‌اید رها نمی‌کنید و حتی برای پیش‌پاافتاده‌ترین زیان‌ها در رنج و عذاب هستید. آیا می‌دانستید که بودا برای نجات شما، قبلاً در بین مردم عادی برای غذا گدایی کرد؟ امروز، یک‌بار دیگر این درب را کاملاً باز می‌گذارم و این دافا^{۱۲} را برای نجات شما آموزش می‌دهم. هرگز در مقابل سختی‌ها و مشکلات فراوانی که متحمل شده‌ام احساس دردناک و ناخوشایندی نداشته‌ام. پس چه چیزی دارید که هنوز هم نمی‌توانید آن‌را رها کنید؟ آیا می‌توانید چیزهایی را که عمیقاً در قلب‌تان نمی‌توانید رها کنید به بهشت ببرید؟

لی هنگ‌جی

۲۲ می، ۱۹۹۵

۱۲ دافا - "راه بزرگ" مخفف فالون دافا

Be Levelheaded

I have told some practitioners that extreme thoughts are caused by thought-karma, but many students now consider all their bad thoughts in everyday life to be thought-karma. This is incorrect. What is there for you to cultivate if you no longer have any bad thoughts?! If you are so pure, aren't you already a Buddha? That understanding is wrong. Only when your mind violently reflects filthy thoughts or curses Teacher,¹³ Dafa, other people, etc., and you cannot get rid of them or suppress them is it thought-karma. But there is also some weak thought-karma, though it is different from regular thoughts or ideas. You must be clear about this.

Li Hongzhi

May 23, 1995

معتدل و معقول باشید

به عده‌ای از تمرین‌کنندگان گفته‌ام که افکار افراطی به وسیله‌ی کارمای فکری به وجود می‌آیند، اما بسیاری از شاگردان در حال حاضر تمام افکار بدشان در زندگی روزانه را کارمای فکری به حساب می‌آورند. این نادرست است. چه چیزی برای تزکیه کردن شما وجود دارد اگر دیگر هیچ افکار بدی نداشته باشید؟ آیا اگر این قدر خالص باشید، در حال حاضر یک بودا نیستید؟ این استنباطی نادرست است. فقط زمانی که ذهن شما شدیداً افکاری ناپاک و پلید را منعکس می‌کند یا این که معلم^{۱۴}، دافا، مردم دیگر و غیره را لعن و ناسزا می‌گوید و نمی‌توانید از دست آنها رهایی یابید یا آنها را سرکوب کنید، کارمای فکری است. اما بعضی از کارمای فکری ضعیف نیز وجود دارد، هرچند که از افکار و ایده‌های منظم متفاوت هستند. این موضوع برای شما باید روشن باشد.

لی هنگجی

۲۳ می، ۱۹۹۵

Enlightenment

In the muddy human world, pearls and fish eyes are jumbled together. A Tathagata must descend to the world quietly. When he teaches the Fa, evil practices are bound to interfere. The Dao and the demonic ways are taught at the same time and in the same world. Amidst truth and falsehood, enlightening is important. How to distinguish them? There are bound to be exceptional people. Those who really have a predestined relationship and can enlighten will come one after another, entering the Dao and obtaining the Fa. They will distinguish the righteous from the evil, obtain true teachings, lighten their bodies, enhance their wisdom, enrich their hearts, and board the boat of the Fa, sailing smoothly. How wonderful! Strive

¹³ Teacher (or "Master")—a respectful title of address used in China. Here it refers to Teacher Li.

¹⁴ معلم (یا "استاد") عنوانی محترمانه برای خطاب کردن که در چین استفاده می‌شود. اینجا به معلم لی اشاره می‌کند.

forward with every effort until Consummation.

Those who survive the world without direction and with poor enlightenment quality live for money and die for power, being joyful or anxious over petty gains. They compete bitterly against each other, thus accruing karma throughout their lives. When such people hear the Fa, they laugh at it and spit from their mouths the word "superstition," as they are bound to find it hard to understand and hard to believe deep down inside. These people are the inferior persons who are difficult to save. Their karma is so much that it has enveloped their bodies and sealed off their wisdom; their original nature is gone.

Li Hongzhi

June 14, 1995

روشن بینی

در دنیای آشفته‌ی انسانی، مرواریدها و چشم ماهی‌ها در هم آمیخته شده‌اند. یک تاتاگاتا باید در سکوت به دنیا نزول کند. زمانی که فا را آموزش می‌دهد، روش‌های اهریمنی مسلماً مداخله می‌کنند. دائو و راه‌های شیطانی در یک زمان و در یک دنیا آموزش داده می‌شوند. در میان حقیقت و دروغ، روشن بینی [یا آگاهی] مهم است. چگونه باید بین آنها فرق گذاشت؟ مسلماً هستند مردمانی که استثنایی باشند. آنهایی که درحقیقت رابطه‌ای از پیش تعیین شده دارند و می‌توانند روشن بین گردند یکی بعد از دیگری می‌آیند، به دائو وارد می‌شوند و فا را کسب می‌کنند. آنها درستکاری را از پلیدی تشخیص خواهند داد، آموزش‌های حقیقی را کسب کرده، بدن‌هایشان را منور خواهند کرد، خردمندی‌شان را افزایش خواهند داد، قلب‌هایشان را غنی کرده، بر قایق فا سوار خواهند شد، هموار و بدون موج، دریا را خواهند پیمود. چه با شکوه است! با هر کوششی به پیش تلاش کنید تا به کمال برسید.

آنها که بدون مسیر در دنیا به زندگی ادامه می‌دهند و با کیفیت ضعیف روشنی‌بینی به‌خاطر پول زندگی می‌کنند و به‌خاطر قدرت می‌میرند، برای منافع ناچیز خوشحال یا مضطرب می‌شوند. آنها سرسختانه بر علیه یکدیگر رقابت می‌کنند، بدین طریق در سراسر زندگی‌شان کارما جمع می‌کنند. وقتی چنین افرادی فا را می‌شنوند، به آن می‌خندند و از دهان‌شان کلمه‌ی "خرافات" را بیرون می‌اندازند، مثل این که محکوم به این هستند که برایشان مشکل باشد آن‌را درک کنند و از اعماق درون‌شان به آن ایمان بیاورند. این افراد اشخاصی فرومایه و حقیر هستند که به‌سختی نجات پیدا می‌کنند. کارمای آنها به قدری زیاد است که بدن‌هایشان را احاطه و خرد و عقل‌شان را مسدود کرده است؛ سرشت اولیه‌ی آنها از بین رفته است.

لی هنگ‌جی

۱۴ ژوئن، ۱۹۹۵

Why One Cannot See

"Seeing is believing; no seeing, no believing." This is the view of an inferior person. Humans are lost in illusion and have generated a lot of karma. How could they see, with their original nature obscured? Enlightening comes before seeing. Cultivate your mind and eliminate your

karma. Once your original nature comes forth you will be able to see. Yet, with or without seeing, an exceptional person can depend on his enlightening to reach Consummation. People may or may not see, and this is determined by their levels and their inborn quality. The reason most cultivators do not see is because they pursue seeing, which is an attachment. Thus, until it is given up he will not see. This is mostly because of obstruction from karma, an unsuitable environment, or the way one cultivates. There are a plethora of reasons, varying from person to person. Even a person who is able to see may not see clearly, for only seeing unclearly can one enlighten to the Dao. When a person can see everything clearly, as if he were personally on the scene, he has achieved the Unlocking of Gong (*kaigong*) and cannot practice cultivation any further since there is nothing for him to enlighten to.

Li Hongzhi

June 16, 1995

چرا شخص قادر به دیدن نیست

"دیدن، باور کردن است؛ ندیدن، باور نکردن." این نظر یک شخص حقیر و فرومایه است. انسان‌ها در خیال باطل گم شده‌اند و کارمای زیادی را به وجود آورده‌اند. چگونه می‌توانند با سرشت اولیه مبهم و تیره‌شده‌شان ببینند؟ روشن بینی [یا آگاهی] قبل از دیدن ظاهر می‌شود. ذهن‌تان را تزکیه کنید و کارمایتان را از بین ببرید. زمانی که سرشت اولیه‌تان ظاهر شود قادر به دیدن خواهید بود. اما شخصی استثنایی می‌تواند به آگاهی‌اش تکیه کند تا به کمال برسد، اگر چه ببیند یا نبیند. مردم ممکن است ببینند یا نبینند و این به وسیله‌ی سطوح و کیفیت مادرزادی‌شان تعیین می‌شود. علت این که اغلب تزکیه‌کنندگان نمی‌بینند این است که آنها در طلب دیدن هستند، که یک وابستگی است. پس، تا این وابستگی رها نشود شخص نخواهد دید. اغلب این موضوع به دلیل ممانعت از طرف کارما، محیطی نامناسب یا روشی که شخص تزکیه می‌کند است. مقدار زیادی از این دلایل وجود دارند که از شخص تا شخصی دیگر فرق می‌کند. حتی شخصی که می‌تواند ببیند ممکن است به وضوح نبیند، به طوری که فقط با ندیدن روشن و واضح است که شخص می‌تواند به دائو روشن بین شود. وقتی شخصی هر چیزی را به روشنی ببیند، مثل این که شخصاً در صحنه حضور داشته باشد، به بازشدن گونگ "کای گونگ" نایل شده است و بیشتر از این دیگر نمی‌تواند عمل تزکیه را انجام دهد زیرا که برای او چیزی برای روشن‌بین شدن وجود ندارد.

لی هنگ‌جی

۶ ژوئن، ۱۹۹۵

Learning the Fa

When learning Dafa, intellectuals should be aware of a most prominent problem: They study Dafa in the same way that everyday people study theoretical writings,¹⁵ such as selecting

¹⁵ theoretical writings—this refers to the theoretical writings of Marxism, Leninism, Maoism, etc.

relevant quotations from renowned people to examine their own conduct. This will hinder a cultivator's progress. Furthermore, upon learning that Dafa has profound, inner meaning and high-level things that can guide cultivation practice at different levels, some people even attempt to examine it word by word, but find nothing in the end. These habits, acquired from studying political theories over a long period of time, are also factors that interfere with cultivation practice; they lead to a misunderstanding of the Fa.

While learning the Fa, you should not search for relevant parts, stubbornly intending to solve a particular problem. In fact, this is (with the exception of those problems that need an immediate solution) also a form of attachment. The only way to gain a good understanding of Dafa is to study it without any intention. Each time you finish reading *Zhuan Falun*,¹⁶ you have made progress as long as you have gained some understanding. Even if you understood only one point after reading it, you have truly made progress.

Actually, in cultivation practice you ascend by improving yourself gradually and unknowingly. Keep in mind: One should gain things naturally without pursuing them.

Li Hongzhi

September 9, 1995

فرا گرفتن فا

زمانی که دافا فرا گرفته می‌شود، روشن‌فکران بایستی از مشکلی که غالباً بارز و برجسته است آگاه باشند: آنها دافا را به‌طریقی که مردم عادی نوشته‌های تئوریک^{۱۷} را می‌خوانند، مطالعه می‌کنند، مثل نقل قول‌های مناسب برگزیده شده از اشخاص شناخته شده برای این که رفتار و سلوک خودشان را مورد بررسی قرار دهند. این مانع جریان رشد یک تزکیه‌کننده می‌شود. از این گذشته، بعضی از اشخاص فکر می‌کنند که دافا از یک معنای عمیق درونی برخوردار است و چیزی بسیار بالا در آن وجود دارد که راهنمای تزکیه در سطوح مختلف است، در نتیجه حتی آن را کلمه به کلمه مورد بررسی قرار می‌دهند، اما در نهایت چیزی را نمی‌یابند. این عادت‌ها، از بررسی‌های تئوری‌های سیاسی در دوره‌ای بسیار طولانی حاصل شده، که همچنین عواملی هستند که با عمل تزکیه تداخل می‌کنند و تعبیری غلط از فا را به وجود می‌آورند.

در حین یادگیری فا، نباید در جستجوی قسمت‌های مربوطه باشید، لجاجتانه قصد حل کردن مشکل بخصوصی را داشته باشید. درحقیقت، این نیز (بجز مشکلاتی که احتیاج به راه حلی فوری دارند) شکلی از وابستگی است. تنها راه کسب درکی خوب از دافا فقط مطالعه‌ی آن بدون هر نوع قصد و منظور است. هر بار که خواندن *شوآن فالون*^{۱۸} را به اتمام می‌رسانید، تا آنجایی که درک و فهمی را به دست آورده‌اید رشد و پیشرفتی را حاصل کرده‌اید. درحقیقت، در عمل تزکیه به‌وسیله‌ی رشد تدریجی و نادانسته، به بالا صعود می‌کنید. به خاطر بسپارید: شخص چیزها را باید بدون طلب کردن آنها به‌طور طبیعی کسب کند.

لی هنگ‌جی

¹⁶ *Zhuan Falun* (jwahn fah-lun)—“Turning the Law Wheel”; the main book of Falun Dafa cultivation.

^{۱۷} نوشته‌های تئوریک—این به نوشته‌های تئوریک مارکسیسم، لنینیسم، مائوئیسم و غیره اشاره می‌کند.

^{۱۸} شوآن فالون—“چرخش چرخ قانون” کتاب اصلی تزکیه‌ی فالون دافا

How to Provide Assistance

Many assistants in different regions have a very high-level understanding of Dafa. They are able to set a good example with their conduct and do a good job organizing their practice groups. Yet there are also some assistants who have not done so well, and this mainly manifests in their methods of work. For instance, in order to make the students listen to them and to make it easier to carry out their work, some assistants have done their work by issuing orders. This is not permitted. Learning the Fa should be voluntary. If a student does not want to do so from the bottom of his heart, no problems can be solved. Instead, tensions may arise. Tensions will intensify if this isn't corrected, thus severely undermining people's learning the Fa.

Even more serious, some assistants, in order to make practitioners believe and obey them, often circulate some hearsay or something sensational to increase their prestige, or they do unique things to show off. All of these are not allowed. Our assistants serve others on a voluntary basis; they are not the master, nor should they have these attachments.

Then how can we do the assistant job well? First off, you should treat yourself as one of the students instead of considering yourself above them. If there is something that you do not know in your work, you should humbly discuss it with others. If you have done something wrong, you should sincerely tell the students, "I, too, am a cultivator just as you are, so it's inevitable that I'll make mistakes in my work. Now that I've made a mistake, let's do what's right." If you sincerely want to have all practitioners collaborate to get things done, what results will you get? No one will say that you are good for nothing. Instead, they will think that you have learned the Fa well and are open-minded. In fact, Dafa is here, and everyone is studying it. Students will measure every move an assistant makes according to Dafa, and whether it is good or not can be clearly distinguished. Once you have the intention of building yourself up, the students will think that you have a *xinxing*¹⁹ problem. Therefore, only by being modest can you do things well. Your reputation is established based on a good understanding of the Fa. How could a cultivator be free of mistakes?

Li Hongzhi

September 10, 1995

چگونگی ارائه‌ی کمک و دستیارى

بسیاری از دستیاران در مناطق مختلف درک و فهمی در سطحی بسیار بالا از فا دارند. آنها قادرند نمونه‌ی خوبی را با راهنمایی‌هایشان به‌جای بگذارند و کاری خوب برای سازمان‌دهی گروه‌های تمرین انجام دهند. اما تعدادی از دستیاران نیز

¹⁹ *xinxing* (shin-shing)—“mind nature” or “heart nature”; “moral character.”

وجود دارند که به خوبی کارها را انجام نداده‌اند و این عمدتاً در روش‌های کارشان متجلی می‌شود. به طور مثال، بعضی از دستیاران برای این که شاگردان به آنها گوش کنند و این که کارهایشان را آسان‌تر و راحت‌تر انجام دهند، کارهایشان را با صادر کردن دستورات انجام داده‌اند. این مجاز نیست. یادگیری فا باید داوطلبانه باشد. اگر شاگردی نخواهد آن را از صمیم قلبش انجام دهد، مشکلات حل نخواهد شد. درعوض، تنش‌ها و کشمکش‌ها ممکن است ظاهر شوند. تنش‌ها اگر اصلاح نگردند افزایش خواهند یافت، در نتیجه به طور جدی یادگیری فای مردم به تحلیل خواهد رفت.

حتی جدی‌تر از آن، بعضی از دستیاران، برای این که تمرین‌کنندگان به آنها معتقد شده و از آنها اطاعت کنند، اغلب بعضی شایعات یا بعضی چیزهای هیجان‌انگیز را برای بالا بردن اعتبارشان پخش می‌کنند، یا بعضی کارهای منحصر به فرد را برای خود نمایی کردن انجام می‌دهند. تمام این‌ها مجاز نیستند. دستیاران ما به دیگران به طور داوطلبانه خدمت می‌کنند؛ آنها استاد نیستند و نباید این وابستگی‌ها را داشته باشند.

پس ما چگونه می‌توانیم کار دستیاری را به خوبی انجام دهیم؟ اول از همه، باید با خودتان به عنوان یکی از شاگردان برخورد کنید به جای این که خودتان را بالاتر از آنها بدانید. اگر چیزی وجود دارد که شما در کارتان درباره‌ی آن نمی‌دانید، متواضعانه آن را با دیگران در میان بگذارید. اگر اشتباهی کرده‌اید، صادقانه به شاگردان بگویید، "من نیز، درست مثل شما یک تزکیه کننده هستم، در نتیجه اینکه در کارم اشتباهاتی کنم اجتناب ناپذیر است. حالا که اشتباهی کرده‌ام، بیایید آنچه را که درست است انجام دهیم." اگر شما از صمیم قلب بخواهید که همه‌ی تمرین‌کنندگان مساعدت کنند تا کارها انجام شوند، چه نتیجه‌ای را کسب خواهید کرد؟ هیچ‌کسی نخواهد گفت که شما به درد چیزی نمی‌خورید. آنها درعوض، فکر خواهند کرد که فا را خوب یاد گرفته‌اید و ذهنی باز دارید. درحقیقت، دافا اینجا است و همه آن را مطالعه می‌کنند. شاگردان هر حرکت یک دستیار را بر طبق دافا ارزیابی خواهند کرد و اگر آن خوب یا بد باشد به خوبی می‌تواند تشخیص داده شود. به محض اینکه قصد تعریف از خودتان را داشته باشید، شاگردان خواهند گفت که مشکل شین‌شینگ^{۲۰} دارید. به همین جهت، فقط با فروتنی می‌توانید کارها را به خوبی انجام دهید. نیک‌نامی و وجهه‌ی شما براساس فهمی خوب از فا بنیان گذاشته می‌شود. چگونه یک تزکیه کننده می‌تواند رها از اشتباهات باشد؟

لی هنگجی

۱۰ سپتامبر، ۱۹۹۵

Firmament

The vastness of the universe and the enormity of the cosmic bodies can never be understood by humans through exploration; the minuteness of matter can never be detected by humans. The human body is so mysterious that it is beyond human knowledge, which can merely scratch the surface. Life is so abundant and complex that it will forever remain an eternal enigma to mankind.

۲۰ شین‌شینگ - "سرشت ذهن" یا "سرشت قلب"؛ "خصوصیات اخلاقی".

Li Hongzhi
September 24, 1995

گردون

وسعت عالم و عظمت بدن‌های کیهانی هرگز نمی‌تواند توسط انسان‌ها از طریق اکتشاف فهمیده شود؛ ریزی ماده هرگز نمی‌تواند توسط انسان‌ها آشکار شود. بدن انسانی آنقدر اسرارآمیز می‌باشد که ورای دانش بشری است که فقط می‌تواند سطح را خراش دهد. زندگی آنقدر غنی و پیچیده است که تا ابد به صورت یک معما برای بشریت باقی می‌ماند.

لی هنگجی

۲۴ سپتامبر، ۱۹۹۵

Realms

A wicked person is born of jealousy.

Out of selfishness and anger he complains about unfairness towards himself.

A benevolent person always has a heart of compassion.

With no discontentment or hatred, he takes hardship as joy.

An enlightened person has no attachments at all.

He quietly observes the people of the world deluded by illusions.

Li Hongzhi
September 25, 1995

قلمروها

یک شخص پلید از حسادت زاده می‌شود.

با خودخواهی و خشم، درباره‌ی بی‌عدالتی‌هایی که برایش پیش می‌آید گله و شکایت می‌کند.

یک شخص خیرخواه همیشه قلبی از شفقت و نیک‌خواهی دارد.

بدون هیچ نارضایتی و نفرت، سختی‌ها را با شادمانی و مسرت تحمل می‌کند.

یک شخص روشن‌بین اصلاً وابستگی‌ای ندارد.

او در سکوت مردم دنیا را که به وسیله‌ی خیال باطل گمراه شده‌اند نظاره می‌کند.

لی هنگجی

۲۵ سپتامبر، ۱۹۹۵

What is Emptiness?

What is emptiness? Being free of attachments is the true state of emptiness. It does not mean being empty of matter. Zen Buddhism has reached the end of its Dharma,²¹ however, and has nothing to teach. In this chaotic Dharma-Ending Period,²² some who study it still stubbornly hold on to its theory of emptiness, acting irrational and absurd, as though they have enlightened to the fundamentals of its philosophy. Its founder, Boddhidharma, himself acknowledged that his Dharma could only be effective for six generations, and that afterwards there would be nothing to pass down. Why not awaken to it? If one says that everything is empty, with no Fa, no Buddha, no image, no self, and no existence, what thing is Boddhidharma? If there is no Dharma, what thing is Zen Buddhism's theory of emptiness? If there is no Buddha, no image, who is Sakyamuni?²³ If there is no name, no image, no self, no existence, and everything is empty, why do you bother to eat and drink? Why do you wear clothes? What if your eyes were dug out? What are your seven emotions and six desires of an everyday person attached to? Actually, what a Tathagata means by "emptiness" is being free from every ordinary human attachment. Non-omission is the true essence of emptiness. To begin with, the universe exists because of matter and is composed of and remains as matter. How could it be empty? A teaching that is not imparted by a Tathagata is bound to not last long and the teachings will die out—the teaching of an Arhat is not Buddha Fa. Enlighten to it! Enlighten to it!

Li Hongzhi

September 28, 1995

تهی و خالی بودن چیست؟

تهی و خالی بودن چیست؟ رها بودن از وابستگی‌ها، حالت واقعی تهی بودن است. آن این معنا را نمی‌دهد که از ماده تهی بود. ذن بودیسم، به هر حال به آخر دارمای^{۲۴} خودش رسیده است و چیزی برای آموزش ندارد. در این دوره‌ی پر هرج و مرج پایان دارما^{۲۵}، آنهایی که ذن بودیسم را مطالعه می‌کنند هنوز هم با لجابت به تئوری تهی و خالی بودن آن، با رفتاری بی‌معنا و نامعقول، مثل اینکه به اصول فلسفی آن آگاه و روشن شده‌اند چسبیده‌اند. بودی‌دارما، مؤسس آن، خودش اذعان کرد که دارمای او فقط می‌تواند برای شش نسل مؤثر باشد و اینکه بعد از آن چیزی برای انتقال دادن وجود نخواهد داشت. چرا به این آگاه نمی‌شوید؟ اگر گفته شود که هر چیزی تهی و خالی است، بدون فا، بدون بودا، بدون تصویر، بدون خویشتن و بدون هستی، بودی‌دارما چه چیزی است؟ اگر هیچ دارمایی وجود ندارد، تئوری تهی و خالی بودن

²¹ Dharma—this term is the conventional translation for the Chinese word "Fa" in the context of Buddhism.

²² Dharma-Ending Period—according to Buddha Sakyamuni, the Dharma-Ending Period was to begin five hundred years after his death, at which point his Dharma would no longer be able to save people.

²³ Sakyamuni—Buddha Sakyamuni, or "the Buddha," Siddhartha Gautama. Popularly known as the founder of Buddhism, he is said to have lived in ancient India around the 5th century B.C.

۲۴ دارما- این اصطلاح ترجمه‌ی مرسوم لغت "فا" در فحوای بودیسم است.

۲۵ دوره‌ی پایان دارما- بر طبق اظهارات بودا ساکیومونی، دوره‌ی پایان دارما پانصد سال بعد از وفاتش شروع می‌شد که در آن زمان دارمایش دیگر قادر به نجات مردم نخواهد بود.

بودی دارما چه چیزی است؟ اگر بودایی، تصویری، وجود ندارد، ساکیومونی^{۲۶} چه کسی است؟ اگر نامی، تصویری، خویشتی، هستی‌ای وجود ندارد و هر چیزی تهی و خالی است، چرا زحمت خوردن و آشامیدن را به خودتان می‌دهید؟ چرا لباس به تن دارید؟ چه می‌شد اگر چشمان‌تان را بیرون می‌کشیدند؟ هفت احساس و شش تمنا که مردم عادی به آن وابسته هستند و شما آنها را دارید چه هستند؟ درحقیقت، آنچه منظور تاتاگاتا درباره‌ی "تهی و خالی بودن" است این است که رها از هر وابستگی بشر عادی شد. عدم غفلت و قصور، جوهر واقعی تهی و خالی بودن است. از ازل، عالم به واسطه‌ی ماده وجود دارد و از ماده تشکیل شده و به صورت ماده باقی می‌ماند. چگونه می‌تواند تهی و خالی باشد؟ آموزشی که به وسیله‌ی یک تاتاگاتا داده نشده است، محکوم است که زیاد دوام نیاورد و آموزش‌ها منسوخ خواهد شد - آموزش یک آرهات فای بودا نیست. به این آگاه شوید! به این آگاه شوید!

لی هنگجی

۲۸ سپتامبر، ۱۹۹۵

Determination

With Teacher here, you are full of confidence. Without Teacher here, you have no interest in cultivation, as though you cultivate yourself for Teacher and have taken up this path out of some interest. This is a major weakness of an average person. Sakyamuni, Jesus, Lao Zi,²⁷ and Confucius have been gone for over two thousand years, yet their disciples have never felt that they couldn't practice cultivation without their masters around. Cultivation is your own affair, and nobody else can do it for you. The teacher can only tell you the laws and principles on the surface. It is your own responsibility to cultivate your heart and mind, let go of your desires, attain wisdom, and eliminate confusion. If you take up this path out of some interest, your mind will definitely not be firm and you will definitely forget the fundamentals while living in human society. If you don't firmly hold to your faith you will gain nothing in this life. No one knows when there will be another chance. It's very hard!

Li Hongzhi

October 6, 1995

عزم راسخ

با حضور معلم اینجا، پر از اعتماد به نفس هستید. بدون حضور معلم، علاقه‌ای به تزکیه ندارید، مثل اینکه به خاطر معلم تزکیه می‌کنید و این راه را به خاطر بعضی علایق برگزیده‌اید. این ضعف بزرگ فردی متوسط است. ساکیومونی، مسیح،

۲۶ ساکیومونی - بودا ساکیومونی یا "بودا"، سیدارتا گوتاما. به طور مشهوری به عنوان بنیان‌گذار بودیسم شناخته شده است. گفته می‌شود او در هند باستان حدود سده‌ی پنجم قبل از میلاد می‌زیسته است.

²⁷ Lao Zi (laow dzz)—known as the author of the *Dao De Jing*, he is regarded as the founder of Daoism and thought to have lived sometime around the 4th century B.C.

لائوژی^{۲۸}، و کنفسیوس بیش از دو هزار سال پیش در گذشته‌اند، اما مریدان آنها هرگز احساس نکردند که بدون حضور استادان‌شان نتوانند تزکیه کنند. تزکیه مسئله‌ی خودتان است و شخص دیگری آن را برایتان نمی‌تواند انجام دهد. معلم فقط می‌تواند قوانین و اصول را در ظاهر به شما بگوید. این وظیفه‌ی خودتان است که قلب و ذهن‌تان را تزکیه کنید، امیال‌تان را رها کنید، به خرد دست یابید، و از سردرگمی رهایی یابید. اگر این راه را با علاقه و دلبستگی برگزینید، ذهن‌تان مسلماً محکم و جدی نخواهد بود و یقیناً در حالی که در اجتماع انسانی زندگی می‌کنید اصول را فراموش خواهید کرد. اگر قاطعانه به ایمان خودتان نچسبید چیزی را در این زندگی کسب نخواهید کرد. هیچ‌کسی نمی‌داند که چه‌وقت فرصت دیگری خواهد بود. این بسیار سخت است!

لی هنگجی

۶ اکتبر، ۱۹۹۵

The Teachings in Buddhism are the Weakest and Tiniest Portion of the Buddha Fa

All sentient beings! Never use Buddhism to measure the Dafa of Zhen-Shan-Ren, because it is immeasurable. People have already become accustomed to calling the scriptures of Buddhism the Fa. In fact, the cosmic bodies are so vast that they are beyond a Buddha's understanding of the universe. The Taiji²⁹ theory of the Dao School is also a low-level understanding of the universe. At the level of ordinary humans there is no actual Fa, but just a tiny smattering of phenomena on the boundary of the universe that can enable one to practice cultivation. Since everyday people are beings at the lowest level, they are not allowed to know the real Buddha Fa. But people have heard sages say: "Worshipping Buddha can plant causal seeds for the opportunity to practice cultivation; cultivators who chant incantations can receive protection from higher beings; observing precepts can enable one to reach a cultivator's standard." Throughout history, people have been studying whether what The Enlightened One taught is the Buddha Fa. The Tathagata's teaching is the manifestation of Buddha-nature, and it can also be called a manifestation of the Fa. But it is not the universe's true Fa, because in the past people were absolutely prohibited from knowing the Buddha Fa's true manifestation. The Buddha Fa could only be enlightened to by someone who had reached a high level through cultivation practice, so it was even more the case that people were not allowed to know the true essence of cultivation practice. Falun Dafa has for the first time throughout the ages provided the nature of the universe—the Buddha Fa—to human beings; this amounts to providing them a ladder to ascend to heaven. So how could you measure the Dafa of the universe with what was once taught in Buddhism?

Li Hongzhi

October 8, 1995

۲۸ لائوژی - معروف به نویسنده‌ی *دائو د جینگ*، او به‌عنوان بنیان‌گذار دائوئیسم در نظر گرفته می‌شود و گمان می‌رود حدود سده‌ی چهارم قبل از میلاد می‌زیسته است.

²⁹ Taiji (tye-jee)—"Great Ultimate"; the Taiji is the symbol of the Dao School, and what is popularly referred to in the West as the "yin-yang" symbol.

تعلیمات در بودیسم ضعیف‌ترین و کوچک‌ترین بخش قانون بودا است

ای موجودات ذی‌شعور! هرگز بودیسم را برای ارزیابی دافای جن-شن-رن به کار نبرید، زیرا که این وسیع و بی‌کران است. مردم در حال حاضر عادت کرده‌اند که رساله‌های بودیسم را فا بنامند. درحقیقت، بدن‌های کیهانی آنقدر پهناور و وسیع هستند که فراسوی فهم بودا از عالم می‌باشند. تنوری تای جی^{۳۰} از مدرسه‌ی دائو نیز فهمی در سطح پایین از عالم است. در سطح انسان‌های عادی فایب حقیقی وجود ندارد، بلکه فقط پدیده‌ای کم و کوچک در عالم بی‌کران است که می‌تواند فرد را به عمل تزکیه قادر سازد. از آنجا که مردم عادی موجوداتی در پایین‌ترین سطح هستند، اجازه ندارند که از قانون واقعی بودا آگاه شوند. اما مردم از فرزندگان شنیده‌اند: "عبادت بودا می‌تواند بذره‌های سببی را برای [ایجاد] فرصتی برای عمل تزکیه بکارد، تزکیه‌کنندگانی که وردها را می‌خوانند می‌توانند حمایت موجودات متعالی را به‌دست بیاورند، رعایت کردن پند و موعظه فرد را قادر می‌سازد که به استاندارد یک تزکیه‌کننده‌ی حقیقی نایل شود." در سرتاسر تاریخ مردم مطالعه کرده‌اند که آنچه یک شخص روشن‌بین گفته است، قانون بودا است. آموزش تاتاگاتا تجلی سرشت بودایی است و همچنین می‌تواند مظه‌ری از فانا امیده شود. اما آن فای حقیقی عالم نیست، زیرا که مردم در گذشته مطلقاً اجازه نداشتند که از مظهر حقیقی فانا آگاهی داشته باشند. فای بودا فقط می‌توانست به‌وسیله‌ی کسی که از طریق عمل تزکیه به سطح بالایی رسیده بود روشن شود، به‌همین جهت مردم مجاز نبودند از جوهر واقعی عمل تزکیه آگاهی یابند. فالون دافا برای اولین بار در سرتاسر اعصار، سرشت عالم - فای بودا - را به بشریت عرضه کرده است، این معادل فراهم کردن نردبانی برای آنها برای صعود به بهشت است. پس چگونه می‌توانید دافای عالم را با آنچه که یک‌بار در بودیسم تعلیم داده شده است مقایسه کنید؟

لی هنگجی

۸ اکتبر، ۱۹۹۵

What is Wisdom?

People think that the renowned persons, scholars, and different sorts of experts in human society are great. In fact, they are all really insignificant, for they are everyday people. Their knowledge is only that tiny bit understood by the modern science of human society. In the vast universe, from the most macroscopic to the most microscopic, human society is exactly in the very middle, in the outermost layer, and on the outermost surface. Also, its living beings are the lowest form of existence, so their understanding of matter and mind is very limited, superficial, and pitiful. Even if someone were to grasp all of mankind's knowledge, he would still remain an everyday person.

۳۰. تای جی - "نهایت بزرگ!"; تای جی سمبل مدرسه‌ی دائو و چیزی که در غرب به‌عنوان سمبل "بین-یانگ" مشهور است.

Li Hongzhi
October 9, 1995

عقل و خرد چیست؟

مردم فکر می‌کنند که اشخاص مشهور، صاحب تحصیلات و انواع مختلف متخصصین در جامعه‌ی انسانی بسیار مهم و فوق‌العاده هستند. درحقیقت، آنها همگی واقعاً کم اهمیت‌اند، زیرا که مردم عادی هستند. علم و دانش آنها فقط آن قسمت کوچکی است که به وسیله‌ی علم مدرن جامعه‌ی انسانی فهمیده شده است. در این عالم بی‌کران، از بی‌نهایت بزرگترین آن تا کوچکترین، جامعه‌ی انسانی درست دقیقاً در میانه‌ترین، دورترین لایه، و بیرونی‌ترین سطح آن واقع شده است. همچنین، موجودات آن در پایین‌ترین شکل هستی قرار دارند، در نتیجه درک آنها از ماده و ذهن بسیار محدود، سطحی و ترحمانگیز است. حتی اگر کسی به تمام دانش بشری چنگ می‌انداخت، هنوز هم فردی عادی باقی می‌ماند.

لی هنگ‌جی

۹ اکتبر، ۱۹۹۵

It is not a Job, but Cultivation Practice

Whether you can follow the requirements I have set for assistance centers is a very important matter of principle, and affects the way the Fa spreads in the future. Why can't you let go of the routines that you've developed over a long period of time in bureaucratic offices? Do not treat assistance centers as administrative offices in human society and adopt their methods and approaches, such as issuing documents, launching policy implementations, or "uplifting the people's understanding." A Dafa cultivator should only improve his *xinxing* in cultivation, and raise his Attainment Status and level. Sometimes even a meeting is held in the format of the everyday people's workplace. For example, it will have some kind of official make a speech or have a certain leader give a summary. Nowadays, even the state is trying to reform those corrupt practices and bureaucratic procedures in society. As a cultivator, you already know that every aspect of mankind is no longer good in the Dharma-Ending Period. Why can't you let go of those work methods that are the least suitable for cultivation practice? We absolutely will never turn it into an administrative institution or an enterprise in society.

Before, some retired people with nothing to do found Falun Dafa good and offered to help so as to fill an aching void in their leisurely lives. Of course that won't do! Falun Dafa is for cultivation practice—it is not a job. All of our volunteer workers must first be genuine cultivators with high-level *xinxing*, as they are role models for *xinxing* cultivation. We do not need the types of leaders like those among everyday people.

Li Hongzhi

October 12, 1995

این یک شغل نیست، بلکه عمل تزکیه است

اینکه بتوانید درخواست‌هایی را که برای مراکز دستیاران معین کرده‌ام دنبال کنید یک مسئله‌ی اساسی و بسیار مهمی است و در طریقه‌ی گسترش فا در آینده تأثیر می‌گذارد. چرا نمی‌توانید کارهای یکنواختی را که در عرض زمانی طولانی در ادارات بوروکراتی رشد داده‌اید رها کنید؟ با مراکز دستیاران به‌عنوان ادارات اجرایی در جامعه‌ی انسانی برخورد نکنید و روش‌ها و نگرش‌های آنها، مثل صادر کردن مدارک، سیاست به‌راه انداختن کارهای اجرایی، یا "تعالی بخشیدن فهم و ادراک مردم" را تقلید نکنید. یک تزکیه‌کننده‌ی فا باید فقط شین‌شینگ خودش را در تزکیه رشد دهد و مقام دستیابی و سطح خود را ترفیع دهد. بعضی مواقع حتی یک گردهمایی برطبق قالب محیط کار مردم عادی برگزار می‌شود. به‌طور مثال، بعضی از کارمندان سخنرانی‌ای می‌کنند یا یک رئیس بخصوصی به‌طور اختصار چیزی می‌گوید. حتی این روزها، دولت سعی می‌کند که آن روش‌های فاسد و آیین‌نامه‌های بوروکراتی در جامعه را اصلاح کند. در مقام یک تزکیه‌کننده، هم اکنون می‌دانید که هر جنبه‌ی انسانی در پایان دوره‌ی دارما دیگر خوب نیست. چرا نمی‌توانید آن روش‌های کاری را که کمترین مناسبتی در عمل تزکیه ندارند رها کنید؟ مطلقاً هرگز آن را به‌صورت یک انجمن اداری یا یک مؤسسه در جامعه نخواهیم چرخاند.

قبلاً، بعضی از بازنشسته‌ها که کاری نداشتند انجام دهند فالون دافا را خوب یافتند و پیشنهاد کردند که کمک کنند، به‌طوری‌که بی‌شغلی دردآور در زندگی کم‌مشغله‌شان را پر کنند. البته این عملی نخواهد بود! فالون دافا برای تزکیه کردن است - آن یک شغل نیست. تمام کارکنان داوطلب ما اول از همه باید تزکیه‌کنندگان واقعی در سطحی بالا از تزکیه باشند، چرا که آنها سرمشق تزکیه‌ی شین‌شینگ هستند. ما احتیاجی به نمونه رهبرانی مثل آنهایی که در بین مردم عادی هستند نداریم.

لی هنگ‌جی

۱۲ اکتبر، ۱۹۹۵

Practicing Cultivation After Retirement

It is a great pity that some students who attended my lectures and have good inborn quality have stopped practicing because they are busy with work. If they were average, everyday people, I would say nothing more and leave them alone. But these people still have some promise. Human morality is declining a thousand miles a day, and everyday people are all drifting along with the current. The farther away from the Dao, the more difficult to return through cultivation. As a matter of fact, cultivation practice is about cultivating one's heart and mind. The complex environment of the workplace, in particular, provides a good opportunity for you to improve your *xinxing*. Once retired, won't you lose the best environment for practicing cultivation? What will you cultivate without any troubles? How can you improve yourself? One's lifetime is limited. Oftentimes you plan things quite well,

but do you know whether you will have sufficient time left for your cultivation? Cultivation practice is not child's play. It is more serious than anything of everyday people—it isn't something to take for granted. Once you miss the opportunity, when will you be able to get a human body again in the sixfold path of reincarnation? Opportunity knocks but once. Once the illusion that you cannot let go of disappears, you will realize what you have lost.

Li Hongzhi

October 13, 1995

تزکیه کردن بعد از بازنشستگی

این جای تأسف بسیاری دارد که بعضی از شاگردانی که در کلاس‌هایم شرکت داشته‌اند و از کیفیت مادرزادی خوبی برخوردار هستند به‌خاطر اینکه با کار مشغول هستند به تزکیه خاتمه داده‌اند. اگر آنها مردمانی عادی و متوسط بودند، بیشتر از این دیگر چیزی نمی‌گفتم و آنها را به حال خودشان می‌گذاشتم. اما این افراد هنوز هم تعهداتی دارند. اخلاقیات انسانی هزاران مایل در روز سقوط می‌کند و مردم عادی همگی جریان آب را دنبال می‌کنند. هرچه بیشتر از دایره دور شوید، رجعت و بازگشت از طریق تزکیه سخت‌تر خواهد بود. واقعیت این است که، عمل تزکیه موضوعی درباره‌ی تزکیه‌ی قلب و ذهن است. مخصوصاً، یک محیط سخت و پیچیده فرصت خوبی را برای ترقی شین‌شینگ شما تدارک می‌بیند. وقتی که بازنشسته هستید، آیا بهترین محیط را برای عمل تزکیه از دست نمی‌دهید؟ چه چیزی را بدون مشکلات تزکیه خواهید کرد؟ چگونه می‌توانید خودتان را رشد دهید؟ طول عمر انسان محدود است. اغلب برای چیزهایی به خوبی طرح و نقشه می‌ریزید، اما می‌دانید که آیا زمان کافی برای تزکیه‌تان باقی دارید؟ عمل تزکیه بازی بچه‌گانه نیست. آن جدی‌تر از هر موضوعی در نزد مردم عادی است—آن چیزی نیست که شما عادی فرض کنید. وقتی یک‌بار فرصت را از دست بدهید، چه وقت قادر خواهید بود دوباره یک بدن انسانی را در مسیر شش‌گانه‌ی بازپیدایی به‌دست آورید؟ فرصت و شانس یک بار درب را می‌کوبد. وقتی توهمی که نمی‌توانید آن‌را رها کنید ناپدید شود، پی خواهید برد که چه چیزی را از دست داده‌اید.

لی هنگ‌جی

۱۳ اکتبر، ۱۹۹۵

When the Fa is Right

When people do not have virtue, natural calamities and man-made disasters will abound. When the earth does not have virtue, everything will wither and fall. When heaven deviates from the Dao, the ground will crack, the sky will collapse, and the whole universe will be empty. When the Fa is right, the universe will be right. Life will flourish, heaven and earth will be stable, and the Fa will exist forever.

Li Hongzhi
November 12, 1995

وقتی که فا درست باشد

وقتی مردم تقوایی ندارند، حوادث طبیعی و بلاهای ساخت دست بشری فراوان خواهد بود. وقتی زمین تقوایی ندارد، هر چیزی به تباهی کشیده شده و سقوط خواهد کرد. وقتی آسمان از دائو منحرف شود، زمین ترک بر خواهد داشت، آسمان فرو خواهد ریخت و تمام عالم تهی خواهد شد. وقتی فا درست باشد، عالم درست خواهد بود. زندگی شکوفا خواهد شد، زمین و آسمان پایدار می‌شوند و فا تا ابد هستی خواهد یافت.

لی هنگجی

۱۲ نوامبر، ۱۹۹۵

Sage

He is on a Providential mission in this world as well as in heaven above. He has bountiful virtue and also maintains a benevolent heart; he is full of great aspirations while minding minor details. With broad knowledge of the laws and principles, he is able to unravel uncertainties. Offering salvation to the world and its people, he builds up his merit naturally.

Li Hongzhi
November 17, 1995

فرزانه

او در این دنیا و در بالا در آسمان مأموریتی الهی دارد. او تقوا و شرافتی وافر دارد و همچنین قلبی از شفقت و بردباری را حفظ می‌کند، او پر از آرمان‌های بی‌نظیر است در حالی که جزئیات کوچک را در نظر می‌گیرد. با دانشی گسترده از قوانین و اصول، قادر است شک‌ها و تردیدها را حل و روشن کند. او با عرضه کردن رستگاری به دنیا و مردم آن، لیاقت و شایستگی خودش را به‌طور طبیعی بنیان می‌گذارد.

لی هنگجی

۱۷ نوامبر، ۱۹۹۵

Seeking Discipleship with Teacher

Dafa is being spread far and wide. Those who hear about it are looking for it. Those who have obtained it are delighted with it. The number of cultivators is increasing daily and becoming countless. Nonetheless, most of the self-learners have the intention of formally seeking discipleship with Teacher, for they are concerned that they might not have received the genuine teachings if they have not seen Teacher in person. This is actually due to a shallow understanding of the Fa. My teaching Dafa widely is to offer salvation to all. Whoever learns it is my disciple. Not following old rituals and conventions, I ignore superficial formalities and only look at one's heart. If you do not genuinely cultivate yourself, what use has formally acknowledging me as "Teacher"? A person who truly cultivates will gain things naturally without pursuing them. All of the *gong*³¹ and Fa lie in the book, and one will naturally obtain them by reading Dafa. Those who learn it will change automatically, and they will already be in the Dao when they read the book over and over again. Teacher will certainly have Law Bodies (*fashen*) safeguarding them quietly. With perseverance, they will certainly achieve Righteous Attainment in the future.

Li Hongzhi

December 8, 1995

به طور رسمی شاگرد استاد شدن

دافا به طور گسترده و در نقاط دور در حال گسترش است. کسانی که درباره‌ی آن می‌شنوند در جستجوی آن هستند. آنهایی که آن را به دست آورده‌اند با آن شاد و خرسند هستند. تعداد تزکیه کنندگان روزانه افزایش یافته و بی‌شمار می‌شود. با این همه، بیشتر خودآموزان قصد دارند به شیوه‌های رسمی مرید استاد شوند، زیرا نگران این هستند که اگر شخصاً استاد را ملاقات نکرده‌اند، مبدا آموزش‌های واقعی را دریافت نکرده باشند. درحقیقت این به علت درک سطحی از فا است. آموزش من در دافا به طور گسترده نجات را به همگان عرضه می‌کند. هر کسی که آن را یاد بگیرد شاگرد من است. من هیچ آداب و رسوم و تشریفات را دنبال نمی‌کنم و فقط به قلب شخص نگاه می‌کنم و به تشریفات سطحی و بی‌مایه توجه نمی‌کنم. اگر به طور واقعی خودتان تزکیه نکنید، به چه درد می‌خورد که از روی تشریفات مرا به عنوان "استاد" قبول کنید؟ یک فرد که به طور واقعی تزکیه می‌کند چیزها را به طور طبیعی به دست می‌آورد بدون اینکه در جستجوی آنها باشد. همه‌ی گونگ^{۳۲} و همه‌ی فا در کتاب است و شخص با خواندن دافا آن را به طور طبیعی کسب خواهد کرد. آنهایی که آن را یاد می‌گیرند خود به خود تغییر خواهند کرد و وقتی که کتاب را مرتب بخوانند هم‌اکنون در دائو خواهند بود. استاد مطمئناً دارای بدن‌های قانون (فاشن) است که آنها را در سکوت حفاظت می‌کند. آنها با پشتکاری و استقامت، مطمئناً در آینده به میوه‌ی حقیقت نایل خواهند شد.

لی هنگ‌جی

³¹ *gong* (gong)—"cultivation energy."

۳۲ گونگ—"انرژی تزکیه"

An Explicit Reminder

At present there is a prominent problem: When some students' Primordial Spirits (*yuanshen*) leave their bodies, they see or come into contact with certain dimensions at certain levels. Feeling that it is so wonderful and that everything there truly exists, they don't want to return. This has resulted in the death of their flesh bodies. So they stayed in that realm and could not come back. Yet none of them had reached beyond the Three Realms. I have addressed this problem before. Do not get attached to any dimension in your cultivation. Only when you have completed the entire course of cultivation can you achieve Consummation. So when your Primordial Spirit goes out, no matter how wonderful you find those places, you must return.

We also have some students with a misunderstanding. They think that once they practice Falun Dafa they are assured that their physical bodies will never die. Our cultivation system does cultivate both mind and body; a cultivator can prolong his life while he practices cultivation. But some people have not diligently made progress in their In-Triple-World-Law cultivation, and they always linger at a certain level. After much effort to move up to another level, they then linger at that level again. Cultivation is serious, so it is difficult to guarantee that one's life will not come to an end at the predestined time. Yet this problem does not exist for Beyond-Triple-World-Law cultivation practice. But the situation with In-Triple-World-Law is more complicated.

Li Hongzhi

December 21, 1995

یک یادآوری صریح و آشکار

در حال حاضر مشکلی چشمگیر وجود دارد: وقتی که روح اصلی بعضی از شاگردان بدنشان را ترک می‌کند، با بعضی از بعدها در سطوحی به خصوص رابطه برقرار می‌کند و یا اینکه آنها را می‌بیند. با احساس اینکه همه چیز در آنجا به طور واقعی وجود دارد و اینکه خیلی باشکوه است، نمی‌خواهد برگردد. این باعث مرگ در بدن جسمانی‌شان شده است. در نتیجه در آن اقلیم باقی مانده و نمی‌تواند برگردد. اما هیچ‌کدام از آنها به ورای سه قلمرو نرسیده‌اند. من در مورد این مشکل قبلاً هم صحبت کرده‌ام. در تزکیه‌تان به هیچ بعدی وابسته نشوید. فقط وقتی که به طور کامل دوره‌ی تزکیه‌تان را کامل کرده‌اید می‌توانید به کمال نایل شوید. پس وقتی که روح اصلی‌تان بیرون می‌رود، مهم نیست چقدر آن مکان‌ها را باشکوه می‌یابید، باید برگردید.

ما همچنین شاگردانی با درکی نادرست داریم. آنها فکر می‌کنند که وقتی فالون دافا را تمرین می‌کنند بیمه می‌شوند که بدن فیزیکی‌شان هرگز نخواهد مرد. روش تزکیه‌ی ما هر دوی بدن و روان را تزکیه می‌کند؛ یک تزکیه کننده می‌تواند درحالی که تزکیه را انجام می‌دهد زندگی‌اش را طولانی کند. اما بعضی‌ها با جدیت در تزکیه‌ی قانون دنیای سه‌گانه‌شان

پیشرفتی نکرده‌اند و همیشه در یک سطح بخصوصی این پا و آن پا می‌کنند. بعد از سعی و کوشش زیادی در حرکت به سطحی دیگر، سپس در آن سطح دوباره این پا و آن پا می‌کنند. تزکیه جدی است، پس این مشکل است که تضمین شود زندگی فرد در زمان مقدر به پایان نرسد. اما این مشکل برای عمل تزکیه در فراسوی قانون دنیای سه‌گانه صدق نمی‌کند. اما اوضاع و احوال در قانون دنیای سه‌گانه پیچیده‌تر است.

لی هنگجی

۲۱ دسامبر، ۱۹۹۵

For Whom do You Practice Cultivation?

When some people resort to the media to criticize *qigong*, some students waver in determination and give up their practice; it's as if those who take advantage of the media are wiser than Buddha Fa, and that some practitioners cultivate for others. There are also people who become scared in the face of pressure and give up their cultivation. Can these kinds of people achieve Righteous Attainment? At the crucial moment, won't they even betray a Buddha? Isn't fear an attachment? Cultivation practice is like great waves sifting the sand: What remains is gold.

As a matter of fact, from ancient times to the present, human society has had a principle called mutual-generation and mutual-inhibition. So where there is good, there is bad; where there is righteousness, there is evil; where there is benevolence, there is wickedness; where there are humans, there are ghosts; where there are Buddhas, there are demons. It is even more present in human society. Where there is positive, there is negative; where there is advocacy, there is opposition; where there are those who believe, there are those who disbelieve; where there are good people, there are bad ones; where there are selfless people, there are selfish ones; and where there are people who can make sacrifices for others, there are people who will stop at nothing to benefit themselves. This was a principle in the past. Therefore, if an individual, a group, or even a nation wants to accomplish something good, there will be an equal amount of negative resistance. After success, one will thus feel that it was hard won and should be treasured. This is how mankind has developed (the principle of mutual-generation and mutual-inhibition will change in the future).

To put it another way, cultivation practice is supernormal. No matter who a person is, isn't his criticism of *qigong* from an ordinary human perspective? Does he have any right to deny the Buddha Fa and cultivation? Can any of mankind's organizations rise above Gods and Buddhas? Do those who criticize *qigong* have the capacity to command Buddhas? Will Buddhas be bad simply because he says so? Will Buddhas cease to exist simply because he claims that there are no Buddhas? The Dharma's tribulation during the "Great Cultural Revolution" resulted from the evolution of cosmic phenomena. Buddhas, Daos and Gods all follow heaven's will. The Dharma's tribulation was a tribulation for humans and religions, rather than a tribulation for Buddhas.

The greatest reason for religions being undermined is the degeneration of the human mind. People worship Buddha not to cultivate Buddhahood, but to seek Buddha's blessings so that they can make a fortune, eliminate adversity, have a son, or lead a comfortable life. Everyone accrued a lot of karma in previous lives. How could one live comfortably? How could a person not pay for his karma after doing bad deeds? Seeing that the human mind is not righteous, demons have come out of their caves one after another to bring trouble and chaos to

the human world. Seeing that the human mind is not righteous, Gods and Buddhas have left their posts and abandoned the temples one after another. Many foxes, weasels, ghosts, and snakes have been brought into the temples by those who come to pray for wealth and profit. How could such temples not be in trouble? Human beings are sinners. Buddhas do not punish people, because all people are driven by ignorance and have already done harm to themselves. Moreover, they have accrued great amounts of karma for themselves, and great catastrophes soon await them. Would there still be any need to punish them? In fact, if a person does something wrong, he is bound to suffer retribution sometime in the future. It's just that people do not realize it or believe it; they think that mishaps are accidents.

Regardless of who or what social forces tell you not to practice cultivation anymore, you then give up your cultivation. Do you practice cultivation for them? Will they give you Righteous Attainment? Isn't your inclination toward them blind faith? This, in fact, is true ignorance. Besides, we are not a *qigong* practice, but Buddha Fa cultivation practice. Isn't any form of pressure a test to see whether your faith in the Buddha Fa is fundamentally strong? If you still are not fundamentally resolute in the Fa, everything else is out of question.

Li Hongzhi

December 21, 1995

برای چه کسی عمل تزکیه را انجام می‌دهید؟

وقتی بعضی از مردم برای نکوهش چی‌گونگ به رسانه‌ها متوسل می‌شوند، بعضی از شاگردان در عزم خود مردد شده و تمرین‌شان را رها می‌کنند؛ گویی کسانی که منافع‌شان در رسانه‌هاست از قانون بودا عاقل‌تر هستند و آن تمرین‌کنندگان برای دیگران تزکیه می‌کنند. بعضی از افراد دیگر نیز در برابر فشارها ترسیده و تزکیه‌شان را رها می‌کنند. آیا این دسته از افراد می‌توانند به دست‌یابی درست دست یابند؟ در لحظات بحرانی، به بودا خیانت نخواهند کرد؟ آیا ترس یک وابستگی نیست؟ عمل تزکیه مانند یک موج بزرگ است که شن و ماسه را جدا می‌کند: آنچه که باقی می‌ماند طلا است.

در واقع، از زمان‌های قدیم تاکنون، اجتماع انسانی قانونی به‌نام ایجاد متقابل و بازداری متقابل داشته است. اینکه هر جا خوبی هست، بدی هم هست؛ هر جا راستی هست، شرارت نیز هست؛ هر جا خیرخواهی هست، تبه‌کاری و شرارت نیز هست؛ جایی که انسان‌ها هستند، اشباح نیز هستند؛ جایی که بوداها هستند، شیاطین هم هستند. حتی نشانه‌های بیشتری نیز در اجتماع انسانی وجود دارد. هر جا مثبت هست، منفی نیز هست؛ هر جا طرفداری هست، مخالفت نیز هست؛ هر جا افرادی هستند که ایمان می‌آورند، افرادی نیز هستند که انکار می‌کنند؛ جایی که انسان‌های خوب وجود دارند، انسان‌های بد نیز هستند؛ هر کجا آدم‌عاری از نفس وجود دارد، آدم‌خودخواه نیز وجود دارد؛ و هر جا انسان‌هایی هستند که برای دیگران جان‌فشانی می‌کنند، انسان‌هایی نیز هستند که از هیچ کاری برای سود رساندن به خود کوتاهی نمی‌کنند. این قانونی است که در گذشته وجود داشت. بنابراین اگر یک شخص، یک گروه و یا یک ملت بخواهد کار خوبی انجام دهد، همان میزان در برابر آن مقاومت منفی وجود دارد. بنابراین بعد از موفقیت، شخص احساس خواهد کرد که به‌سختی پیروز شده و باید ارج گذاشته شود. چگونگی پیشرفت نژاد بشر اینگونه است. (این قانون ایجاد متقابل و بازداری متقابل در آینده تغییر خواهد کرد.)

از سوی دیگر عمل تزکیه مافوق طبیعی است. هیچ تفاوتی ندارد که شخص چه کسی است، آیا انتقاد او از چی‌گونگ از نقطه نظر یک انسان عادی نیست؟ آیا حق انکار قانون بودا و تزکیه را دارد؟ آیا هیچ سازمان انسانی می‌تواند بالاتر از خدایان و بوداها قرار گیرد؟ آیا منتقدان چی‌گونگ قدرت فرمان دادن به بوداها را دارند؟ آیا بوداها فقط به دلیل اینکه او چنین می‌گوید بد خواهند شد؟ آیا بوداها فقط به دلیل اظهارات او مبنی بر عدم وجود بوداها، دیگر وجود ندارند؟ رنج دارما در جریان "انقلاب فرهنگی بزرگ" نتیجه پدیده‌های کیهانی بود. بوداها، دائوها و خدایان همگی اراده‌ی آسمان را دنبال می‌کنند. رنج دارما، رنجی برای انسان‌ها و مذاهب بود به جای اینکه رنجی برای بوداها باشد.

مهمترین دلیل انحطاط ادیان فساد روان انسان است. مردم بودا را برای تزکیه کردن بودا بودن، نیایش نمی‌کنند بلکه خواستار برکت بودا برای کامیابی، دور کردن بدبختی، داشتن یک پسر و یا رسیدن به یک زندگی راحت هستند. هر شخصی در زندگی‌های گذشته مقدار زیادی کارما کسب کرده است. پس چگونه می‌تواند راحت زندگی کند؟ چگونه یک شخص می‌تواند پس از انجام کارهای بد، در ازای کارمای خود چیزی نپردازد؟ با مشاهده‌ی اینکه ذهن بشر صالح نیست، شیاطین یکی بعد از دیگری برای ایجاد مشکل و بی‌نظمی در زندگی انسان‌ها از غارهای خود بیرون آمده‌اند. با مشاهده‌ی اینکه ذهن بشر صالح نیست، خدایان و بوداها مناصب خود را ترک کرده و یکی پس از دیگری از معابد خارج شده‌اند. روباه‌ها، راسوها، اشباح و مارهای زیادی توسط کسانی که برای سود و ثروت دعا می‌کنند، به معابد آورده شده‌اند. چگونه این معابد می‌توانند دچار آشفستگی نشوند؟ انسان‌ها گناه کارند. بوداها مردم را تنبیه نمی‌کنند، زیرا مردم به دنبال جهل‌شان هستند و در حال حاضر به خودشان آسیب زیادی زده‌اند. به علاوه، آنها کارمای زیادی برای خود به وجود آورده‌اند و مصیبت بزرگی به زودی در انتظارشان است. آیا هنوز به تنبیه آنها نیازی هست؟ در واقع، اگر شخصی کار نادرستی انجام دهد، محکوم است که از کیفر آن در آینده رنج ببرد. فقط این طور است که مردم آنرا درک نمی‌کنند یا به آن باور ندارند؛ فکر می‌کنند رویدادهای بد، تصادفی به وجود می‌آیند.

بدون توجه به اینکه چه کسی یا چه نیروی اجتماعی شما را از انجام عمل تزکیه منع می‌کند، شما تزکیه‌تان را ترک می‌کنید. آیا شما برای آنها تزکیه می‌کنید؟ آیا آنها به شما دست‌یابی درست را می‌دهند؟ تمایل شما به سمت آنها یک اعتقاد کور نیست؟ در واقع این جهل واقعی است. علاوه بر این، تمرین ما چی‌گونگ نیست، بلکه عمل تزکیه‌ی قانون بودا است. آیا هرگونه فشار یک آزمایش برای مشاهده‌ی اعتقاد راسخ شما به قانون بودا نیست؟ اگر شما هنوز به طور اساسی در فا ثابت قدم نباشید، هر چیز دیگر تحقق ناپذیر است.

لی هنگ‌جی

۲۱ دسامبر، ۱۹۹۵

The Buddha Fa's Terminology

Some students were once lay Buddhists and have a very deep impression of the terms in Buddhist scriptures. When they find that I use words identical to those in Buddhism, they think that their meanings are the same as in Buddhism. In fact, they do not denote exactly the same meanings. Some terms in the Buddhism of the Han region are Chinese vocabulary, and they are not exclusively terms from Buddhism.

The key point is that these students still cannot let go of the things in Buddhism, for they do not realize that their impressions from Buddhism still affect their minds, nor do they have a sufficient understanding of practicing no second cultivation way. Actually, isn't the superficial similarity that one perceives causing interference? If you misinterpret my words, aren't you practicing cultivation in Buddhism?

Li Hongzhi

December 21, 1995

واژگان قانون بودا

بعضی از شاگردان قبلاً بودیست‌های غیر روحانی بودند و یک تاثیر خیلی عمیق از اصطلاحات متون بودیستی دارند. وقتی که می‌بینند از لغاتی شبیه آنچه در بودیسم است استفاده می‌کنم، فکر می‌کنند معانی آنها نیز مطابق معانی آنها در بودیسم است. در واقع، آنها دقیقاً همان معنی را ندارند. بعضی از عبارات بودیسم ناحیه‌ی هان، لغات چینی هستند و آنها منحصرأ عبارات بودیسم نیستند.

نکته‌ی کلیدی این است که این شاگردان هنوز نمی‌توانند از چیزهای بودیسم دست بکشند، به طوری که آنها درک نمی‌کنند که اثرگذاری‌های بودیسم افکارشان را هنوز تحت تاثیر قرار می‌دهد و نیز درک کافی از تمرین کردن تنها یک راه تزکیه ندارند. درحقیقت، آیا این تشابه ظاهری که شخص درک می‌کند باعث ایجاد مزاحمت نمی‌شود؟ اگر به اشتباه کلمات مرا تفسیر کنید، آیا شما به روش بودیسم تزکیه نمی‌کنید؟

لی هنگ‌جی

۲۱ دسامبر، ۱۹۹۵

Pacify the External by Cultivating the Internal

If people do not value virtue, the world will be in great chaos and out of control; everyone will become enemies of one another and live without happiness. Living without happiness, they will not fear death. Lao Zi said, "If the populace doesn't fear death, what good will it do to threaten them with death?" This is a great, imminent danger. A peaceful world is what people hope for. If at this point an excessive number of laws and decrees are created to secure stability, it will end up having the opposite effect. In order to solve this problem, virtue has to be cultivated around the world—only this way can the problem be fundamentally resolved. If officials are unselfish, the state will not be corrupt. If the population values self-cultivation and the nurturing of virtues, and if both officials and civilians alike exercise self-restraint in their minds, the whole nation will be stable and supported by the people. Being solid and stable, the nation will naturally intimidate foreign enemies and peace will thus reign under heaven. This is the work of a sage.

Li Hongzhi

January 5, 1996

آرام کردن بیرونی با تزکیه‌ی درونی

اگر مردم برای تقوا ارزش قائل نشوند، جهان دچار بی‌نظمی بزرگی شده و از کنترل خارج می‌شود؛ همه‌ی مردم با یکدیگر دشمن می‌شوند و بدون شادی زندگی می‌کنند. در زندگی بدون شادی، آنها دیگر از مرگ نمی‌هراسند. لائو‌زی فرمود: "اگر مردم از مرگ نهراسند، چه فایده‌ای خواهد داشت که آنها را با مرگ تهدید کرد؟" این یک خطر بزرگ و حتمی است. یک جهان آرام چیزی است که انسان‌ها برای آن امید دارند. اگر در این مرحله تعداد زیادی قانون و حکم برای پایداری امنیت وضع شود، نتیجه‌ی کار برعکس خواهد شد. برای حل این مشکل، باید در سرتاسر جهان تقوا تزکیه شود - تنها این راه می‌تواند این مشکل را به‌طور اساسی حل کند. اگر صاحب‌منصبان خودخواه نباشند، حکومت فاسد نمی‌شود. اگر مردم ارزش تزکیه کردن خود و پرورش دادن تقوا را بدانند و اگر افراد حکومتی و غیرحکومتی هر دو به‌طور یکسان خودخویشتن‌داری را در ذهن‌شان تمرین کنند، کل ملت پایدار شده و توسط مردم حمایت خواهد شد. با پایدار و محکم شدن ملت، دشمنان خارجی ترسیده و بنابراین صلح و آرامش زیر آسمان حاکم می‌شود. این کار یک فرزانه است.

لی هنگ‌جی

۵ ژانویه، ۱۹۹۶

Further Elimination of Attachments

My disciples! Master³³ is very worried, but this cannot help! Why can't you abandon ordinary human attachments? Why are you so reluctant to take a step forward? Our students, including our staff, are jealous of each other even in their work for Dafa. Can you become a Buddha this way? I want to have a loose administration simply because you cannot let go of ordinary human things and so will feel uneasy in your work. Dafa belongs to the entire universe, and not to any one, insignificant individual. Whoever does the work is spreading Dafa. It is not important whether it should be done by you or by others. Are you going to bring to a paradise this attachment that you cannot let go of, and contend with Buddhas? Nobody should treat Dafa as his own exclusive thing. Get rid of that thought that you've been treated unfairly! When your mind cannot get over something, isn't it caused by your attachment? Our students shouldn't think that this has nothing to do with them! I hope that everyone will examine himself, because you are all cultivators, with the exception of me, Li Hongzhi. Everyone should think about it: Why do I teach so great a Fa in the time of Last Havoc?³⁴ If I were to disclose the truth, I would be teaching an evil practice since there would definitely be those who learn the Fa because of this. That would be studying the Fa with pursuit. In being saved, only when you seek righteousness can your attachments be eliminated. You all know that a person won't succeed in cultivation without getting rid of attachments. Why don't you dare to abandon more and go one step further? In fact, there must be an unspeakable reason for my teaching this Dafa. Once the truth is revealed it will be too late for regrets. I have seen the

³³ Master—the Chinese term used here, *shifu*, is composed of two characters: one means “teacher,” and the other “father.” The author often uses this term in a self-referential manner.

³⁴ Last Havoc—it is believed in cultivation circles that the universe has three phases of evolution (Beginning Havoc, Middle Havoc, and Last Havoc), and that now is the Last Havoc's final period.

attachments in some of you, but I cannot tell you them directly. If I did, you would keep Master's words in mind and become attached to them for the rest of your life. I hope that none of my disciples will be ruined. Saving people is just so difficult, and having them enlighten is even more difficult. More importantly, everyone should carefully examine himself in this light. You all know that Dafa is good, so why can't you let go of your attachments?

Li Hongzhi

January 6, 1996

بیشتر رها کردن وابستگی‌ها

پیروان من! استاد^{۳۵} بسیار نگران است، اما این کمکی نمی‌کند! چرا شما نمی‌توانید وابستگی‌های مردم عادی را رها سازید؟ چرا شما برای پیش رفتن این چنین بی‌میل هستید؟ شاگردان ما، از جمله پرسنل ما، نسبت به یکدیگر حتی در کارهایشان برای دافا حسادت می‌ورزند. آیا شما با این روش می‌توانید یک بودا شوید؟ من می‌خواهم مدیریتی آزاد داشته باشیم فقط به این دلیل که شما نمی‌توانید چیزهای عادی بشری را رها کنید و احساس معذبی در کارتان خواهید داشت. دافا به کل دنیا تعلق دارد نه به هیچ فردی، شخص کم‌اهمیتی. هرکسی که کار انجام می‌دهد دافا را منتشر می‌کند. این مهم نیست که آن باید توسط شما انجام شود یا فرد دیگر. آیا شما می‌خواهید این وابستگی را که قادر به رها کردن آن نیستید با خود به بهشت بیاورید و با بودا رقابت کنید؟ هیچ کسی نباید با دافا به‌عنوان چیز انحصاری خودش برخورد کند. رها سازید فکر اینکه با شما به بی‌انصافی رفتار شده است! وقتی روان شما نمی‌تواند چیزی را رها کند، آیا آن به علت وابستگی شما نیست؟ شاگردان ما نباید فکر کنند که این شامل حال آنان نمی‌شود! امیدوارم هرکسی خودش را مورد بررسی قرار دهد زیرا شما به جز من، لی‌هنگجی، همگی تزکیه‌کننده هستید. همه باید درباره‌ی آن بیندیشند: چرا من این قانون بزرگ را در زمان آخرین ویرانی^{۳۶}، آموزش می‌دهم؟ اگر حقیقت را هویدا می‌کردم، یک تمرین اهریمنی را آموزش می‌دادم چرا که یقیناً افرادی می‌بودند که فا را به‌خاطر آن فرا می‌گرفتند. آن مطالعه‌ی فا با طلب کردن چیزی می‌بود. در نجات پیدا کردن، فقط وقتی که شما به‌دنبال حقیقت باشید وابستگی‌هایتان می‌تواند رها شوند. همگی شما می‌دانید یک شخص در تزکیه موفق نمی‌شود مگر اینکه وابستگی‌هایش را رها سازد. چرا شما جرأت نمی‌کنید بیشتر ترک کنید و یک قدم جلوتر بروید؟ در واقع، علت آموزش این دافا غیرقابل بیان است. وقتی برای یک‌بار حقیقت آشکار شود دیگر برای افسوس خوردن خیلی دیر خواهد بود. من وابستگی‌ها را در بعضی از شما دیده‌ام، اما نمی‌توانم آنها را به‌طور مستقیم به شما بگویم. اگر این کار را انجام می‌دادم، شما کلمات استاد را در ذهن‌تان نگه می‌داشتید و تا آخر عمر به آنها وابسته می‌شدید. امیدوارم هیچ یک از شاگردان من از بین نروند. نجات مردم بسیار مشکل است و آنها را آگاه

۳۵ استاد - کلمه‌ی چینی "شی فو" در این جا بکار برده شده است که از دو بخش تشکیل شده است: یکی به معنی "استاد" است و دیگری به معنی "پدر". نویسنده اغلب این اصطلاح را هنگامی که به خودشان اشاره می‌کنند به‌کار می‌برند.

۳۶ آخرین ویرانی - در محافل تزکیه این باور وجود دارد که جهان سه مرحله‌ی تکاملی دارد (ویرانی ابتدایی، ویرانی میانی، ویرانی آخرین) و الان دوره‌ی پایانی ویرانی آخرین است.

کردن حتی مشکل‌تر. مهمترین مسئله این است که هر کسی باید به دقت خود را در این روشنایی مورد بررسی قرار دهد. شما همگی می‌دانید دافا خوب است، پس چرا نمی‌توانید وابستگی‌هایتان را رها سازید؟

لی هنگجی

۶ ژانویه، ۱۹۹۶

Validation

The Buddha Fa can save mankind, but it is not for the salvation of human beings that the Buddha Fa came into existence. The Buddha Fa can unravel the mysteries of the universe, life, and science. It enables mankind to resume the correct path in science, but it is not for the guidance of mankind's science that the Buddha Fa has been brought forth.

The Buddha Fa is the nature of the universe. It is the factor that created the origin of matter, and it is the reason for the genesis of the universe.

In the future there will then be many experts and scholars whose wisdom will be broadened through the Buddha Fa. They will become the new mankind's pioneers in different fields of learning. Yet it is not for you to become a pioneer that the Buddha Fa has given you wisdom. You have attained it because you are a cultivator. That is, you are first a cultivator and then an expert. Then, as a cultivator, you should make use of all feasible conditions to spread Dafa and validate Dafa as a correct and true science, rather than preaching or idealism—this is every cultivator's obligation. Without this enormous Buddha Fa there would be nothing—and this includes everything in the universe, from the most macroscopic to the most microscopic, as well as all of human society's knowledge.

Li Hongzhi

January 8, 1996

اعتبار

قانون بودا می‌تواند نژاد انسان را نجات دهد، اما برای نجات انسان‌ها نیست که قانون بودا هستی یافت. قانون بودا می‌تواند پرده از رازهای جهان هستی، زندگی و علم و دانش بردارد. آن نژاد بشر را قادر می‌سازد تا مسیر صحیح را در علم دوباره به‌دست بیاورد، اما برای راهنمایی علم بشر نیست که قانون بودا آورده شده است. قانون بودا سرشت عالم است. آن عاملی است که منشأ ماده را به‌وجود آورده است، و آن دلیلی برای پیدایش جهان است.

در آینده تعداد زیادی متخصص و محقق وجود خواهند داشت که خردشان از طریق قانون بودا گسترده خواهد شد. آنها پیشگامان انسان جدید در رشته‌های مختلف آموزشی خواهند شد. اما خردی که قانون بودا به شما می‌دهد برای آن نیست که یک پیشگام شوید. شما آنرا به‌دست آورده‌اید برای اینکه شما تزکیه‌کننده هستید. در واقع شما در ابتدا یک تزکیه‌کننده و بعد یک متخصص هستید. پس، به‌عنوان یک تزکیه‌کننده، شما به‌جای موعظه کردن و آرمان‌گرایی باید از تمام شرایط ممکن برای انتشار دافا و معتبرسازی آن به‌عنوان یک دانش درست و صحیح استفاده کنید—این وظیفه‌ی هر

تزکیه کننده است. بدون این قانون عظیم بودا هیچ چیزی وجود نخواهد داشت و این شامل تمام چیزهایی که در جهان است، از بزرگترین ذره تا کوچکترین آن و نیز تمام دانش بشری می شود.

لی هنگجی

۸ ژانویه، ۱۹۹۶

A Cultivator is Naturally Part of It

For a cultivator, all the frustrations he comes across among everyday people are trials, and all the compliments he receives are tests.

Li Hongzhi

January 14, 1996

یک تزکیه کننده به طور طبیعی می تواند خود را در آن بیابد

برای یک تزکیه کننده، تمام ناکامی هایی که او در میان مردم عادی با آن مواجه می شود آزمون ها هستند و تمام تعریف و تحسین هایی که دریافت می کند امتحان ها می باشند.

لی هنگجی

۱۴ ژانویه، ۱۹۹۶

What is Forbearance (*Ren*)?

Forbearance is the key to improving one's *xinxing*. To endure with anger, grievance, or tears is the forbearance of an everyday person who is attached to his concerns. To endure completely without anger or grievance is the forbearance of a cultivator.

Li Hongzhi

January 21, 1996

بردباری (رن) چیست؟

بردباری کلید رشد شین‌شینگ شخص است. تحمل کردن همراه با خشم، شکایت و یا اندوه، بردباری یک فرد عادی است که به موضوعات مربوط به خودش وابسته است. تحمل کردن، به‌طوریکه کاملاً بدون خشم و شکایت باشد، بردباری یک تزکیه‌کننده است.

لی هنگجی

۲۱ ژانویه، ۱۹۹۶

What is Mi Xin?³⁷

Chinese people today really turn pale at the mere mention of the two characters “*mi xin*,” because many people call everything that they don’t believe *mi xin*. In fact, these two characters, *mi xin*, were coated with an ultra “leftist” garb during the Great Cultural Revolution, and they were used at that time as the most damaging term against the national culture and the most horrifying label. Thus it has become the most irresponsible pet phrase of those simple-minded and stubborn people. Even those self-proclaimed, so-called “materialists” label everything beyond their knowledge or beyond the understanding of science as *mi xin*. If things were to have been understood according to that theory, mankind would not have made any advancements. Neither would science have developed further, because all of science’s new progressions and discoveries have been beyond the understanding of its predecessors. Then aren’t these people themselves practicing idealism? Once a human being believes in something, isn’t that, itself a fixation? Isn’t it true that some people’s trust in modern science or modern medicine is also *mi xin*? Isn’t it true that people’s revering their idols is *mi xin* as well? Actually, the two characters *mi* and *xin* form a very common term. Once people zealously believe in something—including the truth—it becomes *mi xin*; it doesn’t denote any derogatory meaning. It is only that when those with ulterior motives launch their attacks on others that “*mi xin*” gets coated with the connotation of feudalism,³⁸ and so it has become a misleading and combative term that can further incite simple-minded people to echo it.

As a matter of fact, the two characters, *mi xin*, themselves should not be used this way, nor should the imposed connotation exist. What the two characters *mi* and *xin* imply is not something negative. Without *mi xin* in discipline, soldiers would not have combative abilities; without *mi xin* in their schools and teachers, students would not acquire knowledge; without *mi xin* in their parents, children would not be brought up well-mannered; without *mi xin* in their careers, people would not do a good job in their work. Without beliefs, human beings would have no moral standards; the human mind would not have good thoughts and it would be overcome by wicked thoughts. The moral values of the human society at that time would decline rapidly. Possessed by wicked thoughts, everyone would become enemies of one another and would stop at nothing to satisfy their selfish desires. Although those bad people who have imposed negative connotations on the two characters of *mi* and *xin* have achieved their objectives, they have very likely ruined mankind, starting from its very nature.

³⁷ *mi xin* (mee shin)—“superstition,” or “blind faith.”

³⁸ “feudalism”—in contemporary Mainland China, this is a very negative term that connotes backwardness and superstition.

Li Hongzhi

January 22, 1996

Revised on August 29, 1996

می شین ۳۹ چیست؟

امروزه مردم چین فقط با ذکر دو کلمه‌ی می شین واقعاً رنگ پریده می‌شوند، زیرا بسیاری از مردم هر چیزی را که باور ندارند می‌شین می‌نامند. در واقع این دو کلمه، می‌شین، با یک ظاهر "چپ‌گرای" افراطی در جریان انقلاب بزرگ فرهنگی پوشیده شد که در آن زمان به‌عنوان یک واژه‌ی بسیار مخرب بر علیه فرهنگ ملی و وحشت‌آورترین برجسب استفاده شد. بنابراین این غیرمسئولانه‌ترین واژه‌ی مورد علاقه‌ی افراد لجوج و ساده‌لوح شده است. حتی آن دسته از افرادی که خود را به‌اصطلاح "مادی‌گرا" می‌نامند، به هر چیزی که فراتر از دانش یا فهم‌شان است برجسب می‌شین می‌زند. اگر چیزها براساس آن تئوری درک می‌شد، بشر هیچ پیشرفتی نمی‌کرد. علم پیشرفت بیشتری نمی‌کرد، زیرا تمامی پیشرفت‌ها و اکتشافات جدید علم و رای فهم و دانش پیشینیان بوده است. پس آیا این افراد خودشان خیال‌پردازی را پیش نمی‌گیرند؟ یک‌بار که یک انسان چیزی را باور می‌کند، آیا آن خودش یک پای‌بندی نیست؟ آیا این صحت ندارد که اعتماد مردم به دانش و علوم پزشکی مدرن خود یک می‌شین است؟ یا این صحت ندارد که احترام مردم به پیکره‌ها و مجسمه‌ها نیز می‌شین است؟ در واقع دو کلمه‌ی می و شین اصطلاح خیلی رایجی را شکل می‌دهند. یک‌بار که مردم چیزی را با شور و شوق باور می‌کنند - این شامل حقیقت نیز می‌شود - آن چیز می‌شین می‌شود؛ این به معنی بدی نیست. فقط این‌طور است که هنگامی که افرادی با انگیزه‌های نهانی به حمله علیه دیگران دست می‌زنند، می‌شین معنی ضمنی فتودالی^۴ به خود می‌گیرد و بنابراین یک اصطلاح گمراه‌کننده و ستیزه‌گرانه است که می‌تواند افراد ساده‌لوح را بیشتر برای بازگو کردن آن تحریک کند.

در واقع، دو کلمه‌ی می‌شین نباید بدین صورت بکار برده شوند، و نه این معنی ضمنی تحمیل شده بایستی وجود داشته باشد. مفهومی که دو کلمه‌ی می و شین به آن دلالت می‌کند مفهومی منفی نیست. بدون می‌شین در ارتش، سربازان توانایی مبارزه را نمی‌داشتند؛ دانش‌آموزان، بدون می‌شین در مدارس و معلمان‌شان، دانشی کسب نمی‌کردند؛ فرزندان، بدون می‌شین در والدین‌شان، به‌درستی تربیت نمی‌شدند؛ مردم، بدون می‌شین در محل کارشان، کارشان را به‌خوبی انجام نمی‌دادند. بدون ایمان، انسان‌ها هیچ استاندارد اخلاقی نداشتند؛ روان انسان‌ها دارای افکار خوبی نمی‌بود و مغلوب افکار شریر می‌شد. در آن زمان ارزش‌های اخلاقی جامعه‌ی انسانی به سرعت سقوط می‌کرد. هرکسی با دارا بودن افکار شرور دشمن دیگری می‌شد و از انجام هیچ کاری برای رسیدن به آرزوهای خودخواهانه‌ی خود اجتناب نمی‌ورزید. اگر چه آن افراد بدی که بار معنایی منفی را بر دو کلمه‌ی می‌شین تحمیل کردند به اهداف خود دست یافته‌اند، اما به احتمال زیاد با شروع کردن از دقیقاً سرشت انسان، او را از بین برده‌اند.

^{۳۹} می‌شین " - خرافه پرستی " یا "اعتقاد کورکورانه

^{۴۰} فتودالیسم - در سرزمین چین معاصر این اصطلاحی خیلی منفی است که متضمن پس‌روی و خرافات است.

لی هنگجی

۲۲ ژانویه، ۱۹۹۶

بازبینی شده ۲۹ اگوست، ۱۹۹۶

Sickness Karma

Why does a new student who has just begun studying the practice, or a veteran student whose body has been adjusted, experience physical discomfort in his cultivation, as though he were seriously ill? And why does this happen once in a while? I told you in my Fa lectures that this is to eliminate your karma and to improve your enlightenment quality while eliminating the karma from your different previous lives. Besides, this is also to test whether you are determined in following Dafa; this will continue until your cultivation reaches Beyond-Triple-World-Law. This is putting it in general terms.

As a matter of fact, a person does not know how many lifetimes—in each of which he has accrued a great deal of karma—he has gone through. When a person reincarnates after death, some of his sickness-karma is pressed into his body at the microscopic level. When he reincarnates, the new physical body's matter has no sickness-karma on the surface (but there are exceptions for those with too much karma). What was pressed into the body in the previous life then comes out, and when it returns to the surface of this physical body the person becomes ill. Yet the sickness usually appears to have been triggered by an external condition in the physical world. This way it superficially conforms to the objective laws of our physical world. That is, it complies with this human world's principles. As a result, everyday people have no way of knowing the actual truth about the cause of the sickness, and they are thus lost in delusion without being enlightened. Once ill, the person takes medicine or seeks various kinds of treatments, which in effect press the sickness back into the body again. This way, instead of paying for the sickness-karma from his wrongdoing in the previous life, he does some additional bad things in this life and hurts others; this brings about new sickness-karma and leads to different kinds of sicknesses. Nevertheless, he again takes medicine or uses various treatments to press the sickness back into his body. Surgery can only remove flesh in the superficial physical dimension, while the sickness-karma in another dimension has not been touched at all—it is simply beyond the reach of modern medical technology. When the sickness recurs, the person will again seek treatment. When a person reincarnates after death, any sickness-karma that has accrued will again be pressed back into his body. This cycle goes on one lifetime after another; it is unknown how much sickness-karma accumulates in a person's body. This is why I have said that all of today's mankind has come to this point with karma rolling on top of karma; besides sickness-karma, a person has other kinds of karma as well. So people have hardships, tribulations, and tensions in their lives. How could they only pursue happiness without paying for karma? People nowadays have so much karma that they are soaked in it, and they will encounter unpleasant things at any time and in any situation. Bad things await a person the moment he steps out the door. When there are disagreements, however, people do not endure them and fail to realize that they are paying off their karma from the past. If a person is not treated well by others, he will treat others even worse, thereby producing new karma before paying for the old. This makes society's moral values decline daily, and everyone becomes enemies among one another. Many people cannot understand this: What's happened to people today? What's going on with

today's society? If mankind continues like this it will be extremely dangerous!

For us cultivators, other than the karma Master has eliminated, we still have to pay a portion ourselves. You will thus feel physically uncomfortable, as if you were suffering from sickness. Cultivation practice is to cleanse you from your life's origin. The human body is like the annual rings of a tree, whereby each ring contains sickness-karma. So your body must be cleansed from the very center. Were karma to be pushed out all at once, however, you wouldn't be able to take it, as it would endanger your life. Only a piece or two can be pushed out every once in a while, allowing you to overcome it and pay for your karma through suffering. But this is only that little bit left for you yourself to endure after I have eliminated karma for you. This will continue until your cultivation reaches the highest form of In-Triple-World-Law (i.e., the Pure-White Body), when all of your karma will have been pushed out. Yet there are also some people with very little sickness-karma, and there are other special cases. Cultivation practice in Beyond-Triple-World-Law is that of the purest Arhat body—a body that does not have any sickness-karma. But as for a person that has not yet achieved Consummation and who is still practicing cultivation towards higher levels of Beyond-Triple-World-Law, he will still suffer and have tribulations and trials to advance his level. These will only involve interpersonal tensions or other things in the area of *xinxing* and the further abandonment of his attachments; he will no longer have physical sickness-karma.

Sickness-karma isn't something that can be casually eliminated for an everyday person; this is absolutely impossible for a non-practitioner, who must rely on medical treatment. Doing this at will for an everyday person would actually be undermining the principles of heaven, for it would mean that a person can do bad things without having to pay for the karma. It is absolutely unacceptable for a person to not repay his debts—the principles of heaven won't permit it! Even the treatments of ordinary *qigong* also push karma to the inside of a person's body. When a person has too much karma and is still doing bad things, he will face destruction—the complete destruction of both body and soul—at his death, which is total extinction. When treating a sickness for a human being, a Great Enlightened Being can completely eliminate the karmic cause of that sickness, but this is done mainly with the purpose of saving people.

Li Hongzhi

March 10, 1996

کارمای بیماری

چرا یک شاگرد جدید که تازه مطالعه‌ی تمرین را شروع کرده است یا یک شاگرد با سابقه که بدنش تنظیم شده است، در تزکیه کردن با ناراحتی فیزیکی مواجه می‌شود مانند اینکه به‌سختی بیمار است؟ و چرا این اتفاق هر از چند گاه روی می‌دهد؟ در سخنرانی‌های فا به شما گفتم که این برای از بین بردن کارمای شما و برای رشد کیفیت روشن‌بینی‌تان، درحالی‌که کارما از زندگی‌های مختلف قبلی‌تان از بین می‌رود است. به‌علاوه، این همچنین آزمایشی است برای اینکه مشخص شود آیا شما در پیروی از فا مصمم هستید؛ این بدین صورت ادامه خواهد داشت تا تزکیه‌ی شما به ورای فای-دنیای-سه‌گانه برسد. این، بیان این موضوع به صورت کلی است.

در واقع، یک شخص نمی‌داند که چندین دوره‌ی زندگی را پشت سر گذاشته است - به طوری که در هر یک از آنها مقدار زیادی کارما به دست آورده است. وقتی که شخصی بعد از مرگ دوباره به این دنیا بازمی‌گردد، مقداری از کارمای بیماری او، در سطح میکروسکوپی به بدنش فشرده می‌شود. وقتی که او دوباره متولد می‌شود، ماده‌ی بدن فیزیکی جدید در سطح، هیچ کارمای بیماری ندارد (البته در مورد کسانی که کارمای بسیار زیادی دارند استثنایی وجود دارد). آنچه که از زندگی‌های قبلی در بدن فشرده شد سپس بیرون می‌آید و وقتی به سطح این بدن فیزیکی رسید شخص بیمار می‌شود. اما معمولاً بیماری طوری ظاهر می‌شود که یک وضع خارجی در جهان فیزیکی موجب آن شده است. بدین طریق به طور ظاهری با قوانین عینی دنیای فیزیکی ما مطابقت دارد. در واقع آن با قوانین دنیای بشری مطابقت دارد. در نتیجه مردم عادی هیچ راهی برای فهمیدن حقیقت واقعی علت بیماری‌ها ندارند و بدین ترتیب آنها بدون روشن بین شدن، در توهم سردرگم می‌مانند. وقتی یک‌بار شخص بیمار می‌شود از دارو و انواع مختلف درمان‌ها استفاده می‌کند که باعث می‌شود بیماری مجدداً به داخل بدن فشرده شود. بدین طریق به جای پرداختن بدهی کارمای بیماری از عمل اشتباهش در زندگی گذشته، در این زندگی نیز کارهای بد دیگری انجام می‌دهد و دیگران را آزار می‌دهد و بدین ترتیب کارمای بیماری دیگری به دست می‌آورد که باعث بروز بیماری‌های مختلف می‌شود. با این وجود دوباره دارو مصرف می‌کند یا از روش‌های درمانی مختلف استفاده می‌کند تا بیماری را به داخل بدنش بازگرداند. جراحی به طور سطحی تنها قسمتی از بدن را که در بعد فیزیکی قرار دارد برمی‌دارد، درحالی‌که کارمای بیماری در بعد دیگر کاملاً دست نخورده باقی می‌ماند - این چیزی خارج از دسترسی تکنولوژی مدرن پزشکی است. وقتی که بیماری دوباره پدیدار می‌شود، شخص دوباره به دنبال درمان می‌رود. وقتی شخص پس از مرگ دوباره متولد می‌شود هر کارمای بیماری که به دست آورده مجدداً در بدنش فشرده می‌شود. این چرخه از یک دوره زندگی به یک دوره دیگر ادامه پیدا می‌کند به طوریکه مشخص نیست که چه اندازه کارمای بیماری در بدن شخص جمع می‌شود. به همین علت است که گفته‌ام انسان‌های امروزه با کارما که روی کارمایی دیگر قرار دارد به این مرحله آمده‌اند؛ یک شخص علاوه بر کارمای بیماری انواع دیگری از کارما را نیز دارد. بنابراین مردم در زندگی‌شان سختی‌ها، عذاب‌ها و تنش‌ها دارند. چگونه آنها می‌توانند بدون پرداخت کارما در طلب شادی باشند؟ امروزه مردم آنقدر کارما دارند که در آن غرق شده‌اند و آنها با چیزهای ناخوشایندی در هر زمان و در هر موقعیت روبرو می‌شوند. لحظه‌ای که شخص به خارج درب قدم می‌گذارد چیزهای بد منتظر او هستند. با این وجود هنگامی که اختلافی به وجود می‌آید، مردم آن را تحمل نمی‌کنند و قادر به درک این نیستند که آنها در حال بازپرداخت کارمای گذشته‌ی خودشان هستند. اگر با یک شخص از سوی دیگران به خوبی رفتار نشود، او با دیگران حتی بدتر رفتار می‌کند، بدین طریق قبل از بازپرداخت کارمای قدیمی کارمایی جدید ایجاد می‌کند. این باعث می‌شود ارزش‌های اخلاقی در جامعه روز به روز سقوط کند و هر کسی دشمن دیگری شود. بسیاری از مردم این را نمی‌توانند درک کنند: امروزه چه اتفاقی برای مردم افتاده است؟ چه بر سر اجتماع امروزی آمده است؟ این بسیار خطرناک خواهد بود اگر انسان‌ها به همین صورت ادامه دهند!

برای ما تزکیه کنندگان، به غیر از کارمایی که استاد از بین برده است، هنوز هم مقداری را باید خودمان پرداخت کنیم. بنابراین از لحاظ فیزیکی احساس راحتی نخواهید داشت، گویی از بیماری زجر می‌کشید. عمل تزکیه برای پاک کردن شما از منشأ زندگی تان است. بدن انسان مانند حلقه‌های طول عمر درخت است، به طوریکه هر حلقه شامل کارمای

بیماری است. بنابراین بدن‌های شما باید درست از مرکز پاک شوند. اگر کارما یک‌دفعه به بیرون می‌آید، شما قادر به تحمل آن نمی‌بودید به‌طوریکه زندگی شما به خطر می‌افتاد. هر از چند گاه تنها یک یا دو تکه از آن می‌تواند به بیرون فرستاده شود و به شما اجازه می‌دهد تا بر آن غلبه کرده و با تحمل رنج، کارمایتان را بازپردازید. اما پس از اینکه کارما را از بدن‌های شما پاک کردم، این فقط آن مقدار بسیار کوچکی است که برای خود شما باقی گذاشته شده است. این حالت ادامه پیدا می‌کند تا زمانی که تزکیه‌ی شما به بالاترین شکل از در-دنیای-سه‌گانه برسد (یعنی بدن سفید-خالص)، در آن هنگامی که تمامی کارمای شما به بیرون فرستاده شده است. با این وجود بعضی از مردم با کارمای بیماری کمی هم وجود دارند و حالت‌های خاص دیگری وجود دارد. عمل تزکیه در ورای-دنیای-سه‌گانه با خالص‌ترین بدن آرهای انجام می‌شود - بدنی که هیچ کارمای بیماری ندارد. اما برای شخصی که هنوز به کمال نرسیده است و کسی که هنوز به سوی سطوح بالاتر در ورای-دنیای-سه‌گانه عمل تزکیه را انجام می‌دهد، این شخص هنوز رنج خواهد برد و برای پیشرفت سطحش آزمایش‌ها و سختی‌هایی خواهد داشت. اینها فقط شامل فشار و بحران‌های میان افراد و سایر چیزهای در حیطه‌ی شین‌شینگ و رهاساختن وابستگی‌ها است؛ او دیگر کارمای بیماری فیزیکی نخواهد داشت.

کارمای بیماری چیزی نیست که به‌طور تصادفی بتوان برای یک فرد عادی از بین برد؛ آن برای یک غیر تمرین‌کننده کاملاً غیرممکن است، او باید از درمان پزشکی استفاده کند. انجام این کار به‌دلخواه برای یک شخص عادی واقعاً به قوانین آسمان آسیب می‌رساند، زیرا این یعنی یک شخص می‌تواند هر کار بدی را انجام دهد بدون اینکه مجبور باشد کارمای آنرا پردازد. این برای یک شخص کاملاً غیر قابل قبول است که بدهی‌هایش را نپردازد، قانون آسمان این اجازه را نمی‌دهد! حتی درمان به طریق چی‌گونگ معمولی نیز تنها کارما را به درون بدن شخص می‌فرستد. هنگامی که یک شخص کارمای زیادی دارد و هنوز هم کارهای بد انجام می‌دهد، در این حالت هنگام مرگ با نابودی مواجه خواهد شد- نابودی کامل جسم و روح- که نیستی کامل است. هنگام درمان یک بیماری برای یک انسان، یک موجود روشن‌بین بزرگ می‌تواند دلیل کارمایی آن بیماری را به‌طور کامل از بین ببرد، اما این در اصل با هدف نجات مردم انجام می‌شود.

لی هنگجی

۱۰ مارس، ۱۹۹۶

Cultivators' Avoidances

Those who are attached to their reputations practice an evil way, full of intention. Once they gain renown in this world, they are bound to say good but mean evil, thereby misleading the public and undermining the Fa.

Those who are attached to money seek wealth and feign their cultivation. Undermining the practice and the Fa, they waste their lifetimes instead of cultivating Buddhahood.

Those who are attached to lust are no different from wicked people. While reciting the scriptures, they even cast furtive glances; they are far from the Dao and are wicked, everyday people.

Those who are attached to affection for family will definitely be burned, entangled, and tormented by it. Pulled by the threads of affection and plagued by them throughout their lives, they will find it too late to regret at the end of their lives.

Li Hongzhi

April 15, 1996

چیزهایی که تزکیه‌کنندگان باید از آنها دوری کنند

کسانی که به اعتبار و شهرت‌شان وابسته هستند، آکنده از قصد و منظور، یک راه اهریمنی را تمرین می‌کنند. هنگامی که آنان در این جهان به شهرت می‌رسند، ملزم به گفتن خوبی هستند اما آنچه که می‌گویند معنی اهریمنی دارد، بدین طریق مردم را گمراه و فا را تضعیف می‌کنند.

کسانی که به پول وابسته‌اند به دنبال ثروت هستند و تظاهر به تزکیه کردن می‌کنند. با تضعیف کردن تمرین و فا، به جای اینکه بودا بودن را تزکیه کنند عمرشان را تلف می‌کنند.

کسانی که به شهوت وابسته هستند هیچ تفاوتی با مردم شریر ندارند. هنگامی که کتاب‌های مقدس را می‌خوانند، حتی نگاه‌های دزدانه می‌اندازند؛ از دأو بسیار دور و انسان‌هایی شرور هستند، مردم عادی هستند.

کسانی که به علاقه‌ی خانوادگی وابسته هستند به‌طور قطع در آتش آن خواهند سوخت، گرفتار آن شده و به‌وسیله‌ی آن عذاب می‌بینند. با کشیده شدن توسط ریسمان‌های علاقه و با به‌ستوه آمدن توسط آنان در طول زندگی‌شان، در پایان زندگی خواهند دید که برای افسوس و پشیمانی بسیار دیر است.

لی هنگ‌جی

۱۵ آوریل، ۱۹۹۶

Perfect Harmony

(I.)

People in various workplace environments are involved in different aspects of killing. The balancing of lives manifests in different ways. As a cultivator, you should first of all let go of every attachment and conform to the ways of human society, as this is maintaining the Fa's manifestation at a certain level. If no one performed the human jobs the Fa at this level would cease to exist.

(II.)

Lives exist and die naturally within the Fa. The universe goes through formation, settlement, and degeneration, and human beings undergo birth, aging, illness, and death. There also exist unnatural births and deaths in the balancing of lives. There is sacrifice in forbearance, and a complete sacrifice is a higher principle of non-omission.

Li Hongzhi

April 19, 1996

هماهنگی کامل

(I)

مردم در محیط‌های کاری مختلف با موضوعات متفاوتی از کشتن درگیر هستند. تعادل زندگی‌ها به روش‌های مختلفی ظاهر می‌شود. به عنوان یک تزکیه کننده، شما باید اول از همه تمام وابستگی‌هایتان را رها کنید و از شیوه‌های اجتماع انسانی پیروی کنید، چراکه این مسئله، حفظ کردن تجلی فا در یک سطح مشخصی است. اگر هیچ فردی شغل‌های اجتماع عادی را انجام نمی‌داد، فا در این سطح، از هستی باز می‌ایستاد.

(II)

موجودات به طور طبیعی در فا وجود دارند و می‌میرند. جهان از میان فرایند تشکیل، استقرار و انحطاط می‌گذرد و انسان‌ها از میان فرایند تولد، پیری، بیماری و مرگ می‌گذرند. همچنین تولدها و مرگ‌های غیرطبیعی در برقراری تعادل زندگی‌ها وجود دارند. در صبر و تحمل، فداکاری و جان‌فشانی وجود دارد و یک فداکاری و جان‌فشانی کامل یک اصل بالاتر عدم قصور است.

لی هنگ‌جی

۱۹ آوریل، ۱۹۹۶

Non-Omission

There is sacrifice in forbearance. Being able to make sacrifices is the result of improving in one's cultivation. The Fa has different levels. A cultivator's understanding of the Fa is his understanding of the Fa at his cultivation level. Different cultivators understand the Fa differently because they are at different levels.

The Fa has different requirements for cultivators at different levels. Sacrifice is evidenced by one's being detached from ordinary human attachments. If a person can indeed calmly abandon everything with his heart being unaffected, he is actually at that level already. Yet cultivation practice is to improve yourself: You are already able to abandon the attachment, so why not also abandon the fear of attachment, itself? Isn't abandonment without omission a higher sacrifice? Yet if a cultivator or an everyday person who cannot even make fundamental sacrifices also discusses this principle, he is actually undermining the Fa by making excuses

for the attachments he cannot let go of.

Li Hongzhi

April 26, 1996

عدم قصور

در صبر و شکیبایی، فداکاری هست. توانایی انجام فداکاری نتیجه‌ی پیشرفت شخص در تزکیه است. فا سطوح مختلفی دارد. درک یک تزکیه کننده از فا، درک او از فا در سطح تزکیه‌ی خودش است. از آنجاکه تزکیه کنندگان در سطوح مختلفی قرار دارند، درک‌های آنها از فا متفاوت است.

برای تزکیه کنندگان در سطوح مختلف، فا دارای نیازهای متفاوتی است. فداکاری، به وسیله‌ی دلبستگی نداشتن به وابستگی‌های مردم عادی گواهی می‌شود. اگر یک شخص واقعاً بتواند هر چیزی را به راحتی، بدون اینکه قلباً تحت تأثیر قرار گیرد، ترک کند، حقیقتاً او هم‌اکنون در همان سطح قرار دارد. با این وجود، عمل تزکیه برای این است که خودتان را بهتر کنید: اکنون شما قادر هستید که وابستگی را رها سازید، بنابراین چرا خود ترس از وابستگی را رها نکنید؟ آیا رها کردن بدون کوتاهی و نقص، فداکاری بالاتری نیست؟ اما اگر یک تزکیه کننده یا یک فرد عادی که نمی‌تواند حتی فداکاری‌های اصلی را انجام دهد، این مسئله را مطرح کند، او با آوردن عذر و بهانه برای وابستگی‌هایی که نمی‌تواند رها کند، باعث تضعیف فا می‌شود.

لی هنگ‌جی

۲۶ آوریل، ۱۹۹۶

Cultivation and Work

With the exception of professional cultivators in temples, the vast majority of our Falun Dafa disciples are practicing cultivation in the society of everyday people. By studying and practicing Dafa, you are now able to take fame and self-interest lightly. Yet, a lack of in-depth understanding of the Fa has given rise to a problem: A small number of disciples have given up their jobs among everyday people or refuse to be promoted to leadership positions. This has incurred much unnecessary interference in their work and lives, directly affecting their cultivation. Some decent business people think that they have taken money lightly and, at the same time, that doing business may harm others and affect their own cultivation. They have also given up their businesses.

In fact, Dafa's content is profound. Abandoning ordinary human attachments does not mean giving up an everyday person's job. Giving up fame and self-interest is not to distance yourself from the society of everyday people. I have repeatedly pointed out that those who practice cultivation in the society of everyday people must conform to the ways of everyday people's society.

Viewed from another angle, if all leadership positions in the society of everyday people were filled by people like us who can let go of the concern for their own reputation and self-interest, what great benefits would it bring to people? And what would be brought to society if greedy people were to assume power? If all business people were cultivators of Dafa, what would society's morality be like?

The Dafa of the universe (the Buddha Fa) is coherent and complete, from the highest level to the lowest level. You should know that ordinary human society also comprises a level of the Fa. If everyone were to study Dafa and give up their jobs in society, ordinary human society would cease to exist, and so would this level of the Fa. Ordinary human society is the manifestation of the Fa at the lowest level, and it is also the form of existence of life and matter for the Buddha Fa at this level.

Li Hongzhi

April 26, 1996

تزکیه و کار

به استثنای تزکیه‌کنندگان حرفه‌ای که در معابد تزکیه می‌کنند، اکثریت پیروان فالون دافا در اجتماع مردم عادی تزکیه می‌کنند. با مطالعه و تمرین دافا، هم‌اکنون قادر هستید به شهرت و سود شخصی کمتر اهمیت بدهید. اما عدم درک عمیق فا مشکلی به وجود آورده است: تعداد کمی از پیروان یا شغل‌شان را در میان مردم عادی رها کرده‌اند و یا از پذیرش سمت‌های مدیریتی امتناع کرده‌اند. این امر که موجب ایجاد ضررهای زیادی در زندگی و کارشان شده، به طور مستقیم در تزکیه‌شان تأثیر گذاشته است. بعضی از افراد شاغل و ارسته فکر می‌کنند که به پول کمتر اهمیت داده‌اند و در عین حال، انجام کارهایشان ممکن است به دیگران آسیب برساند و در تزکیه‌شان تأثیر بگذارد. آنها نیز شغل‌هایشان را ترک کرده‌اند.

در واقع محتوای دافا بسیار عمیق است. رهاکردن وابستگی‌های مردم عادی به معنی ترک شغل‌های مردم عادی نیست. ترک شهرت و سود شخصی به معنی ایجاد فاصله بین خود و اجتماع مردم عادی نیست. مکرراً بر این مسئله تأکید کرده‌ام که افرادی که در اجتماع مردم عادی عمل تزکیه را انجام می‌دهند باید با روش‌های اجتماع مردم عادی سازگار باشند.

با نگاه از زاویه‌ای دیگر، اگر تمامی موقعیت‌های رهبری در اجتماع مردم عادی با افرادی مانند ما که مواردی مانند شهرت و علاقه‌ی شخصی‌شان را رها می‌کنند اشغال شود، چه منفعت بزرگی برای مردم به ارمغان می‌آورد؟ و چه بر سر جامعه آورده خواهد شد اگر افراد طماع و حریص منصب قدرت را به دست گیرند؟ اگر همه‌ی افراد شاغل، تمرین‌کننده دافا بودند اخلاق اجتماعی به چه صورت می‌شد؟

دافای (قانون بودا) جهان، از بالاترین تا پایین‌ترین سطح، منسجم و کامل است. شما باید بدانید که اجتماع مردم عادی نیز سطحی از فا را تشکیل می‌دهد. اگر هر کسی که دافا را مطالعه می‌کند شغلش را در جامعه رها می‌ساخت،

اجتماع مردم عادی و در نتیجه این سطح از فا از بین می‌رفت. اجتماع مردم عادی جلوه‌ای از فا در پایین‌ترین بوده و هم‌چنین شکلی از وجود زندگی و ماده برای قانون بودا در این سطح است.

لی هنگجی

۲۶ آوریل ، ۱۹۹۶

Correction

At present, the following, put forward by the Research Society, is being spread and studied in different regions as the Fa or my words:

Meticulously read Dafa,
Truly cultivate your *xinxing*,
Painstakingly do the exercises,
... etc.

Actually, they are not my words, nor do they have a deeper meaning—they certainly are not the Fa. The meaning of “meticulously read” differs greatly from my requirement in studying the Fa. As a matter of fact, I was very explicit about reading the books in the article, “Studying the Fa,” which I wrote on September 9, 1995. Besides, the meaning of “meticulously read” has caused serious interference with “Studying the Fa.” From now on you must pay attention to the seriousness of this problem. I have talked about the reason for Buddhism’s disappearance in India and its lesson. If no caution is taken in the future, it will be the beginning of the disruption of the Fa. Be careful: When a problem arises, do not try to find out who should be held accountable. Instead, you should examine your own conduct. Do not try to look into who wrote them. Take a lesson from it and be careful in the future.

Li Hongzhi

April 28, 1996

تصحیح

در حال حاضر، عبارات زیر که به وسیله‌ی انجمن تحقیق مطرح شد، در نواحی مختلف به‌عنوان فا یا سخنان من در حال انتشار است:

به‌طور موشکافانه‌ای فا را بخوانید،
به درستی شین‌شینگ‌تان را تزکیه کنید،
با سعی و تلاش تمرین‌ها را انجام دهید،
و... غیره

در واقع، اینها نه تنها سخنان من نیست بلکه معنای عمیق‌تری نیز ندارند- آنها قطعاً فا نیستند. مفهوم "به‌طور موشکافانه‌ای بخوانید" با آن‌چه که من برای مطالعه‌ی دافا لازم می‌دانم فرق می‌کند. درحقیقت، من مسئله‌ی خواندن کتاب‌ها را در مقاله "مطالعه‌ی فا" که در نهم سپتامبر ۱۹۹۵ نوشتم، کاملاً روشن کرده‌ام. علاوه بر این، مفهوم "به‌طور موشکافانه‌ای بخوانید" باعث ایجاد تداخلی جدی با "مطالعه‌ی فا" شده است. از هم اکنون شما باید به اهمیت این مشکل توجه کنید. من درباره‌ی دلایل از بین رفتن بودیسم در هند و درسی که در آن است، قبلاً صحبت کرده‌ام. اگر در آینده هیچ توجهی به این مسئله نشود، آن شروع زوال فا خواهد بود. دقت کنید: وقتی مشکلی به‌وجود می‌آید، به‌دنبال پیدا کردن مقصر آن نباشید. درعوض شما باید رفتار خودتان را بررسی کنید. سعی نکنید نویسنده‌ی آنها را پیدا کنید. از آن درس بگیرید و در آینده بیشتر دقت کنید.

لی هنگ‌جی

۲۸ آوریل، ۱۹۹۶

Immutable

It seems that there still exists a problem if we are to keep Dafa unchanged forever. Namely, there are always students who, driven by their desire to show off and their intention of being different, do things that interfere with Dafa as soon as an opportunity arises. This is sometimes really serious. For example, recently someone has been saying that I individually taught a student the essentials of the exercises (the fact is that I only corrected the student's movements when he asked me). That in effect invalidates the exercise movements I have been teaching in different regions for the past few years. While I am still around and under the circumstance that the instructional videotape is still available, this person even publicly altered Dafa's exercise movements. He told the students not to practice according to the videotape but to follow him, claiming that Teacher has high-level *gong*, is different from his students, and so on. He also told the students to practice according to their own conditions first, to gradually make changes in the future, and so on.

From the very beginning I have taught the exercises in their entirety, for I have been concerned that some students might make arbitrary changes. The energy mechanism can never be changed once it forms. This problem may seem insignificant, but it is actually the beginning of a serious disruption of the Fa. Some people take the transitional movements as individual ones and tell students to do them in a standardized way. Doing that sort of thing is trying to be different. This has brought about very serious effects in different regions at the present time. My disciples! My instructional videotapes are still available—why would you follow these people so readily?! Dafa is the solemn, great Fa of the universe. Even if you disrupt just a bit of it, what a mammoth sin that is! As a cultivator, you should practice cultivation in an open and dignified manner and look at the larger picture. How could it possibly be that everyone's movements are exactly the same, without any slight differences? Don't focus your mind on such trivialities. The exercise movements are a way to help reach Consummation, and they are certainly important. But instead of going down a dead end, you should devote more effort to improving your *xinxing*. In fact, most interference for Dafa comes internally, from practitioners themselves. External factors can only affect a few

individuals and are unable to alter the Fa. Whether it be at present or in the future, those who can undermine our Fa are none other than our own disciples. Be careful! Our Fa is solid like diamond and immutable. Under no circumstances and for no reason can anyone alter even a bit of the movements with which we are to reach Consummation. Otherwise, this person is undermining the Fa, regardless of whether his motives are good or not.

Li Hongzhi

May 11, 1996

تغییر ناپذیر

به نظر می‌رسد که اگر بخواهیم دافا را برای همیشه بدون تغییر حفظ کنیم هنوز مشکلی وجود دارد. بدین صورت که همیشه شاگردانی وجود دارند که واداشته شده توسط میل‌شان به خودنمایی و قصد این‌که متفاوت باشند، به محض این‌که فرصتی دست می‌دهد چیزهایی را انجام می‌دهند که با دافا تداخل ایجاد می‌کند. این موضوعی واقعاً جدی است. برای مثال، اخیراً یک نفر گفته است که من به‌طور فردی عصاره‌ی تمرین‌ها را به یک شاگرد آموختم (حقیقت این است که من فقط حرکات شاگرد را وقتی که از من درخواست کرد اصلاح کردم). آن درحقیقت حرکات تمرین را که در مدت چند سال گذشته در مناطق مختلف آموزش می‌دادم بی‌اعتبار می‌کند. درحالی‌که هنوز این‌جا هستم و تحت شرایطی که نوارهای ویدیویی آموزشی هنوز در دسترس است، این شخص حتی به‌طور علنی حرکات تمرین دافا را تغییر داد. او به شاگردان گفت که بر طبق نوار ویدیو تمرین نکنند بلکه از او پیروی کنند، ادعا می‌کرد که معلم گونگ سطح بالا دارد، با شاگردان فرق می‌کند و مانند آن. او همچنین به شاگردان گفت که در ابتدا بر طبق شرایط خودشان تمرین کنند، در آینده به تدریج تغییر کنند و مانند آن.

از همان ابتدا تمرین‌ها را به‌طور کامل آموزش دادم برای این‌که این مسئله را که برخی از شاگردان ممکن است به‌طور خودسرانه تغییراتی بدهند در نظر داشته‌ام. مکانیزم انرژی یک‌بار که شکل بگیرد نمی‌تواند تغییر داده شود. ممکن است این مشکل مهم به نظر نرسد ولی این درحقیقت شروع چند تکه کردن فا است. برخی از افراد حرکات [دوره‌ی] گذر را به‌عنوان حرکات جداگانه در نظر می‌گیرند و به شاگردان می‌گویند که آنها را به روش استاندارد شده‌ای انجام دهند. انجام این نوع کار سعی می‌کند که متفاوت باشد. این در حال حاضر در مناطق مختلف باعث تأثیر جدی شده است. پیروانم! نوارهای ویدیویی آموزشی من هنوز در دسترس هستند - چرا اینقدر فوری از این افراد پیروی می‌کنید؟! دافا باوقار است، فای بزرگ عالم. حتی اگر فقط یک ذره از آن را مختل کنید، آن چه گناه عظیمی است! به‌عنوان یک تزکیه‌کننده باید به‌صورت باز و به‌طور موقرانه‌ای عمل تزکیه را انجام دهید و به تصویر بزرگتر نگاه کنید. چگونه این می‌تواند امکان‌پذیر باشد که حرکات همه بدون هرگونه اختلاف کوچکی دقیقاً مثل هم باشد؟ ذهن‌تان را روی این چیزهای بی‌اهمیت متمرکز نکنید. حرکات تمرین یک روشی برای کمک به رسیدن به کمال است و آنها قطعاً مهم هستند. اما به‌جای این‌که در یک بن‌بست فرو روید باید سعی بیشتری را صرف بهتر کردن شین‌شینگ‌تان کنید. درحقیقت بیشترین مداخله برای دافا داخلی است، از طرف خود تمرین‌کنندگان، عوامل خارجی فقط می‌توانند روی شماری از افراد تأثیر بگذارند و نمی‌توانند فا را تغییر دهند. خواه در حال حاضر باشد یا در آینده، افرادی که فای ما را تضعیف می‌کنند هیچ کسی به جز پیروان خود ما نیستند. مراقب باشید! فای ما محکم مثل الماس و تغییر ناپذیر است. تحت هیچ شرایطی و با

هر دلیلی هیچ کسی نمی‌تواند حتی یک ذره از حرکات را که با آن به کمال می‌رسیم تغییر دهد. در غیر این صورت این فرد در حال تزییف کردن فا است، بدون توجه به این که انگیزه‌ی او خوب یا بد باشد.

لی هنگجی

۱۱ می، ۱۹۹۶

Don't Make Wild Statements

Recently an expression has been circulating. That is, when practitioners spread Dafa and thereby help some people with predestined relationships to obtain the Fa and begin cultivation practice, some of these practitioners claim that they have saved people. They say, "Today I saved a few people, and you saved several people," and so on. Actually, it is the Fa that saves people, and only Master can do this thing. You merely help people with predestined relationships to obtain the Fa. Whether they can truly be saved still depends on whether they can reach Consummation through cultivation. Be careful: A Buddha will be shocked by such wild statements, intentional or not. Don't create obstacles for your own cultivation practice. You must also cultivate your speech in this regard. I hope you can understand.

Li Hongzhi

May 21, 1996

گفته‌های لگام گسیخته درست نکنید

اخیراً عبارتی پخش شده است. یعنی وقتی که تمرین کنندگان دافا را اشاعه می‌دهند و بدین وسیله به بعضی افراد با روابط تقدیری کمک می‌کنند که فا را کسب کنند و عمل تزکیه را شروع کنند، برخی از این تمرین کنندگان ادعا می‌کنند که آنها مردم را نجات داده‌اند. آنها می‌گویند " امروز من شماری از افراد را نجات دادم و شما چندین نفر را نجات دادید" و مانند آن. درحقیقت این فا است که مردم را نجات می‌دهد و فقط استاد می‌تواند این چیز را انجام دهد. شما فقط به افرادی با روابط تقدیری کمک می‌کنید که فا را کسب کنند. این که آنها بتوانند به‌طور واقعی نجات پیدا کنند هنوز به این بستگی دارد که آنها بتوانند از طریق تزکیه به کمال برسند. مراقب باشید: یک بودا با چنین گفته‌های لگام گسیخته‌ی عمدی یا غیر عمدی شوک‌زده خواهد شد. برای عمل تزکیه‌ی خودتان موانعی ایجاد نکنید. شما باید گفتار خودتان را نیز در این مورد تزکیه کنید. امیدوارم بتوانید درک کنید.

لی هنگجی

۲۱ می، ۱۹۹۶

Awakening

The time for actual cultivation in studying Dafa is limited. Many students have realized that they need to hurry up and diligently make continual progress. Yet some students do not treasure their time, and focus their minds on tangential issues. Since this book of Dafa, *Zhuan*

Falun, was published, many people have compared the recordings of my lectures with the book, claiming that the Research Society changed Teacher's words. Some others have said that the book was written with the help of so-and-so, and they have thus undermined Dafa. I am telling you now that Dafa belongs to me, Li Hongzhi. It is taught to save you and spoken from my mouth. Moreover, when I taught the Fa, I did not use any scripts or other materials, but only a piece of paper concerning what I would teach to my students; its contents were quite simple, with only a few points that no one else could understand. Each time I taught the Fa, I presented it from a different angle and spoke according to the students' ability to comprehend. So each time I taught the Fa, I would address the same issue from a different angle. Furthermore, this book of Fa represents the nature of the universe and is the true manifestation of the mighty Buddha Fa. It is what I originally had—that which I recalled after attaining Enlightenment through cultivation practice. I then made it public in ordinary human language, and I taught it to you as well as to those in heavens, thereby rectifying the universe with the Fa. To make cultivation convenient for students, I assigned some students to transcribe the contents of my lectures from the tape recordings without changing any of my original words. Then they gave it to me for revision. The students merely copied my revisions or typed them on a computer so that I could make further revisions. As far as *Zhuan Falun* is concerned, I personally revised it three times before it was finalized and published.

No one has ever made even a slight change to the contents of this book of Dafa. What's more, who could possibly do that? There are three reasons for its differences from the tape recordings. First, to help people practice cultivation I combined many of my Fa-lectures when doing the revisions. Secondly, while lecturing on the Fa, I taught according to students' different abilities to comprehend and in keeping with the situations and circumstances at that time; therefore, I had to modify the structure of the language when editing it into a book. Thirdly, when cultivators study it, misunderstandings can occur as a result of differences between the speech and the written language, so modification was needed. Nonetheless, the form and colloquial style of my lectures on the Fa were still preserved. *Zhuan Falun (Volume Two)*, and *Explaining the Content of Falun Dafa*, were also personally revised by me before they were published. I incorporated thinking at different levels when writing *Zhuan Falun (Volume Two)*, so some people find the writing style different and are puzzled by it. These aren't ordinary humans things to begin with! In fact, *Volume Two* is to remain for future generations to learn the extent of mankind's degeneration today, thereby leaving people a profound historical lesson. *China Falun Gong*, including its revised version, is only a transitional material in the form of *qigong* for people to understand at the beginning.

Disruption of the Fa takes many forms, of which unintentional disruption by disciples themselves is the most difficult to detect. Sakyamuni's Buddhism began its deterioration in just this way and the lesson is profound.

Disciples must remember: All Falun Dafa texts are the Fa that I have taught, and they are personally revised and edited by me. From now on, no one is allowed to take excerpts from the tape recordings of my Fa-lectures, nor compile them into written materials. Regardless of whatever your excuses are, that is still undermining the Fa; this includes the so-called "contrasting the differences between the speech and its written form," and so on.

Nothing in the evolution of the cosmic bodies or in mankind's development is accidental. The development of human society is history's arrangement and is driven by the cosmic climate. In the future there will be more people around the world learning Dafa. This is not something that can be done by a hot-headed person simply because he wants to. With an event of this magnitude, how could there not be various arrangements in history? Actually,

everything that I have done was arranged countless years ago, and this includes who would obtain the Fa—nothing is accidental. But the way these things manifest is in keeping with ordinary humans. As a matter of fact, the things imparted to me by my several masters in this life are also what I intentionally arranged a few lifetimes ago for them to obtain. When the predestined occasion arrived, they were arranged to impart those things back to me so that I could recall my Fa in its entirety. So let me tell you that this book of Fa is not only studied by those at the human level, but also by beings at higher levels. Because an enormous scope of the cosmic body has deviated from the nature of the universe, it has to be rectified by the Fa. Mankind is rather insignificant in the vast universe. Earth is nothing but a speck of dust in the universe. If human beings want to be valued by high-level beings, they have to practice cultivation and become high-level beings too!

Li Hongzhi

May 27, 1996

هشیاری

زمان برای تزکیه‌ی حقیقی در مطالعه کردن دافا محدود است. بسیاری از شاگردان پی برده‌اند که آنها احتیاج دارند عجله کنند و با جدیت به‌طور پیوسته پیشرفت کنند. اما برخی از شاگردان برای وقت‌شان ارزش قائل نمی‌شوند و ذهن‌شان را روی موضوعات سطحی متمرکز می‌کنند. از زمانی که کتاب دافا، *شوآن فالون*، منتشر شد، افراد بسیاری سخنرانی‌های ضبط شده مرا با کتاب مقایسه کرده‌اند، اظهار می‌کنند که انجمن تحقیق کلمات معلم را تغییر داد. برخی دیگر گفته‌اند که کتاب با کمک این و آن نوشته شد و در نتیجه دافا را تضعیف کرده‌اند. اکنون به شما می‌گویم که دافا به من، لی هنگجی تعلق دارد. آن برای نجات شما آموزش داده می‌شود و از دهان من گفته می‌شود. علاوه بر این، هنگامی که فا را آموزش دادم، از هیچ نوشته یا مطالب دیگری استفاده نکردم، به جز فقط یک تکه کاغذ درباره‌ی آنچه که به شاگردانم می‌آموختم، محتویات آن کاملاً ساده و فقط شامل چند نکته بود که هیچ فرد دیگری نمی‌توانست آنرا بفهمد. هر بار که فا را آموزش دادم آنرا از زاویه‌ی متفاوتی معرفی کردم و بر طبق توانایی درک و فهم شاگردان صحبت کردم. بنابراین هر بار که فا را آموزش دادم، درباره‌ی همان موضوع از زاویه متفاوتی صحبت می‌کردم. علاوه بر این، این کتاب فا، سرشت عالم را معرفی می‌کند و تجلی واقعی فای عظیم بودا است. این چیزی است که من در اصل داشتم - که بعد از رسیدن به روشن‌بینی از طریق عمل تزکیه آنرا به یاد آوردم. پس آنرا به زبان انسان معمولی عمومی کردم و آنرا به شما و همچنین به آنهایی که در آسمان‌ها هستند آموزش دادم، که به وسیله‌ی آن عالم توسط فا اصلاح می‌شود. برای این که تزکیه را برای شاگردان راحت‌تر کنم، برخی از شاگردان را برای انتقال مطالب سخنرانی‌هایم از نوارهای ضبط شده روی کاغذ، بدون تغییر کلمات اصلی من، گماشتم. سپس آنها را برای بازبینی به من دادند. شاگردان فقط بازبینی‌های من را کپی کردند یا روی کامپیوتر تایپ کردند به طوری که بتوانم بازبینی بیشتری انجام دهم. تا آنجا که به *شوآن فالون* مربوط می‌شود، شخصاً آن را سه مرتبه قبل از آنکه نهایی و چاپ شود بازبینی کردم.

هیچ کسی حتی یک ذره محتوای این کتاب دافا را تغییر نداده است. بیشتر این که چه کسی احتمالاً می‌توانست چنین کاری را انجام دهد؟ سه دلیل برای تفاوت‌های آن با نوارهای ضبط شده وجود دارد. اول، برای کمک کردن به مردم که عمل تزکیه را انجام دهند، هنگام انجام بازیابی‌ها، بسیاری از سخنرانی‌های فای خودم را تلفیق کردم. دوم، هنگام سخنرانی در مورد فا، بر طبق توانایی‌های درک متفاوت شاگردان و حفظ موقعیت‌ها و شرایط در آن زمان آموزش دادم؛ بنابراین می‌بایستی وقتی آنرا به صورت یک کتاب ویرایش می‌کردم، ساختار زبان آنرا کمی تغییر می‌دادم. سوم، هنگامی که تزکیه کنندگان آنرا مطالعه می‌کنند، در نتیجه‌ی اختلاف‌های بین گفتار و زبان نوشتاری، فهمیدن غلط می‌تواند اتفاق افتد، بنابراین تغییر کمی مورد نیاز بود. به هر جهت، شکل و فرم محاوره‌ای سخنرانی‌هایم در مورد فا هنوز نگه داشته شد. *شوآن فالون (جلد دوم)* و *تشریح محتوای فالون دافا* نیز قبل از این که چاپ شوند شخصاً توسط من مورد بازیابی قرار گرفتند. هنگام نوشتن *شوآن فالون (جلد دوم)* تفکر در سطوح متفاوت را تلفیق کردم، بنابراین بعضی از افراد پی می‌برند که شکل نوشتاری آن متفاوت است و توسط آن متحیر و هاج و واج می‌شوند. از اول، این‌ها چیزهای انسان‌های عادی نیستند! درحقیقت جلد دوم برای این است که برای نسل‌های آینده باقی بماند تا نهایت فساد بشریت امروزه را یاد بگیرند، به‌وسیله‌ی آن برای مردم یک درس تاریخی عمیق به‌جای می‌گذارد. کتاب *فالون گونگ چین*، شامل نسخه‌ی بازیابی‌شده‌ی آن فقط یک مطلب گذرا در شکل چی‌گونگ برای مردم است که در شروع بفهمند.

ایجاد اخلال فا شکل‌های متفاوتی دارد، که مختل کردن غیر عمدی توسط خود پیروان، برای تشخیص مشکل‌ترین است. بودیسم ساکیومونی انحراف خودش را درست از این طریق شروع کرد و این درس، عمیق است.

پیروان بایستی به خاطر بسپارند: تمام متون فالون دافا، فا هستند که من آموزش دادم و آنها شخصاً توسط من بازیابی و ویرایش می‌شوند. از حالا به بعد، هیچ کسی اجازه ندارد که بخشی از نوارهای ضبط شده‌ی سخنرانی‌های مرا برگزیند و نه این که آنها را به صورت مطالب نوشته شده گردآوری کند. بدون توجه به این که عذر و بهانه‌ی شما چیست، آن هنوز هم آسیب رساندن به فا است؛ این شامل به اصطلاح "مقایسه کردن اختلاف‌های بین صحبت و شکل نوشتاری آن" و مانند آن می‌شود.

هیچ چیز در تکامل بدن‌های کیهانی یا در توسعه‌ی بشریت تصادفی نیست. توسعه‌ی اجتماع بشری نظم و ترتیب تاریخ است و توسط شرایط کیهانی پیش برده می‌شود. در آینده افراد بیشتری در دنیا خواهند بود که دافا را یاد می‌گیرند. این چیزی نیست که بتواند توسط یک شخص آتشی مزاج فقط به‌خاطر این که او می‌خواهد، انجام شود. با یک رخداد به این عظمت، چگونه می‌تواند ترتیب‌های مختلفی در تاریخ نباشد. درحقیقت آنچه که من انجام دادم، سال‌های بی‌شمار پیش ترتیب داده شد و این شامل کسی که فا را به دست بیاورد می‌شود - هیچ چیز تصادفی نیست. اما روشی که این چیزها متجلی می‌شود بر طبق انسان‌های عادی است. درحقیقت چیزهایی که توسط چندین استاد در این زندگی به من داده شده نیز چیزهایی هستند که من عمداً چندین دوره‌ی زندگی قبل برای آنها ترتیب داده‌ام که به‌دست بیاورند. زمانی که وقت بخصوص ازپیش تعیین شده فرا رسید، این‌چنین ترتیب داده شد که آنها آن چیزها را به من بدهند به‌طوری که بتوانم فای خودم را در تمامیت خودش به یاد بیاورم. بنابراین اجازه دهید به شما بگویم که این کتاب فا نه تنها توسط آنهایی که در سطح انسان هستند، بلکه توسط موجودات در سطوح بالاتر نیز مطالعه می‌شود. به‌خاطر این که یک محدوده‌ی وسیع بدن کیهانی از سرشت عالم منحرف شده است، بایستی توسط فا اصلاح شود. بشر در این عالم

پهناور واقعاً ناچیز است. زمین چیزی جز یک ذره‌ی غبار در عالم نیست. اگر موجودات بشری بخواهند که به وسیله‌ی موجودات سطح بالا ارزش گذاشته شوند، مجبورند عمل تزکیه را انجام دهند و آنها نیز موجودات سطح بالا شوند.

لی هنگجی

۲۷ می، ۱۹۹۹

Stability of the Fa

Some problems have occurred in practitioners' cultivation over the past two years. I have been observing the situation of students' cultivation. To correct the emerging problems promptly, I often write some short articles with specific purposes (called "scriptures" by our students) to guide practitioners in their cultivation. The purpose is to leave a stable, healthy, and correct way for Dafa cultivation practice. The future generations for thousands of years to come must cultivate according to the way I have personally left them if they are to reach Consummation.

Recently, however, I saw a collection of materials at a practice site in Hong Kong that were passed there from another region; they included two short articles that I did not intend to publish. This was a serious and intentional attempt to harm Dafa! Even transcribing our tape recordings on your own is wrong! I have made it clear in the article "Awakening" that there is no excuse for anybody's transcribing my words into written materials from the tape recordings—doing this is undermining the Fa. Meanwhile, I have repeatedly emphasized that you cannot circulate the private notes that you took during my lectures. Why do you still do that? What frame of mind drove you to write them? Let me tell you that except for the several officially published books of mine and the dated short articles with my signature that are distributed to different regions by the Research Society, everything transcribed without permission is undermining the Fa. Cultivation is your own matter, and it is your own decision what you pursue. Everyday people all have both demon-nature and Buddha-nature. Demon-nature will take effect once a person's mind is not righteous. Let me tell you again that an outsider can never damage the Fa. Only students can damage the Fa—remember this!

Every step I, Li Hongzhi, take is to establish an unchangeable and unalterable way for the transmission of Dafa in future generations. Such an enormous Fa will not be over after a moment of popularity. There cannot be any slight deviation in the countless years to come. Safeguarding Dafa with your own conduct is forever the responsibility of Dafa disciples, because Dafa belongs to all sentient beings of the universe, and this includes you.

Li Hongzhi

June 11, 1996

ثبات فا

بعضی از مشکلات در تزکیه‌ی تمرین کنندگان در طول دو سال گذشته اتفاق افتاد. من وضعیت تزکیه‌ی شاگردان را مشاهده می‌کردم. برای اصلاح فوری مشکلاتی که بروز می‌کنند، اغلب مقاله‌های کوتاه (که توسط شاگردان به

دست‌نوشته نامیده می‌شود) با اهداف مشخص می‌نویسم برای این‌که تمرین کنندگان را در تزکیه‌شان راهنمایی و هدایت کند. منظور این است که برای عمل تزکیه‌ی دافا یک راه پایدار، سالم و صحیح به‌جای بگذارم. نسل‌های آینده برای هزاران سال که می‌آید اگر بخواهند به کمال برسند، بایستی بر طبق روشی که شخصاً برای آنها به‌جای می‌گذارم تزکیه کنند.

به‌هرحال اخیراً یک مجموعه از مطالب را در یک محل تمرین در هنگ کنگ دیدم که از منطقه‌ی دیگری به آنجا رسیده بود. آنها شامل دو مقاله‌ی کوتاه بودند که قصد نداشتم آنها را چاپ کنم. این یک کوشش عمدی و جدی برای صدمه زدن به دافا بود! حتی پیاده کردن نوارهای ضبط‌شده‌ی ما به‌صورت نوشته به‌دلخواه خودتان، اشتباه است! این موضوع را در مقاله‌ی هشتمی روشن ساختم که هیچ عذر و بهانه‌ای برای هیچ‌کسی وجود ندارد که کلمات مرا از روی نوارهای ضبط شده به شکل مطالب نوشته شده تبدیل کند- انجام دادن این، تضعیف کردن فا است. در عین حال بارها تاکید کرده‌ام که شما نمی‌توانید یادداشت‌های شخصی‌تان را که در طول سخنرانی‌هایم برداشته‌اید پخش کنید. چرا هنوز آنرا انجام می‌دهید؟ چه قالب ذهنی شما را واداشت که آنها را بنویسید؟ بگذارید به شما بگویم که به‌استثنای چندین کتاب من که به‌طور رسمی منتشر شده و مقالات کوتاه که دارای تاریخ است و امضای مرا دارد که توسط انجمن تحقیق در مناطق مختلف پخش می‌شوند، هر چیزی که بدون اجازه از سخنرانی به‌صورت نوشته در بیاید، آسیب رساندن به فا است. تزکیه موضوع خود شما است و این تصمیم خود شماست که در طلب چه چیزی هستید. افراد عادی هر دوی سرشت اهریمنی و سرشت بودایی را دارند. به محض این‌که ذهن یک شخص درست نباشد، سرشت اهریمنی قابل اجرا خواهد بود. اجازه دهید مجدداً به شما بگویم که یک غریبه هرگز نمی‌تواند به فا آسیب برساند. فقط شاگردان می‌توانند به فا آسیب برسانند. این را به خاطر بسپارید!

هر قدمی که من، لی هنگجی برمی‌دارم برای بنیان نهادن یک راه تغییرناپذیر و غیر قابل تبدیل برای انتقال دافا به نسل‌های آینده است. یک چنین فای عظیمی بعد از یک لحظه از معروف شدن آن، پایان نخواهد یافت. یک ذره از انحراف در سال‌های بی‌شماری که می‌آید نمی‌تواند وجود داشته باشد. حفاظت دافا با رفتارتان برای همیشه مسئولیت پیروان دافا است، زیرا دافا متعلق به تمام موجودات عالم است و این شامل شما هم می‌شود.

لی هنگجی

۱۱ ژوئن، ۱۹۹۶

Cultivation Practice and Taking Responsibility

The purpose of cultivating diligently and solidly is to reach Consummation as soon as possible. A cultivator is simply one who eliminates the attachments of an everyday person. Disciples, you need to be clear about what you're doing!

To be responsible to Dafa, the assistance centers, general assistance centers in different regions, and the Research Society have the right to replace any assistant or person in charge of a branch. So at times, persons in positions of responsibility may be replaced according to different situations. Because a person in charge is, first of all, a cultivator who has come here for cultivation practice rather than to be in charge, he should be able to move up and down in his position. Being assigned a position with responsibility is for cultivation practice, yet a

person can practice cultivation all the same without holding a position of responsibility. If the person being replaced cannot get over it, isn't that caused by his attachment? Isn't it a good opportunity for him to get rid of that attachment? Given this, if he still cannot let go of this attachment, this clearly indicates that it is correct to make the replacement. Being attached to a position of responsibility is itself an impure motive for cultivating. So let me remind disciples: You won't be able to reach Consummation without letting go of this attachment.

Li Hongzhi

June 12, 1996

عمل تزکیه و به عهده گرفتن مسئولیت

منظور از تزکیه کردن به طور استوار و با جدیت این است که هر چه سریع تر به کمال رسید. یک تزکیه کننده به طور ساده کسی است که وابستگی های یک فرد عادی را از بین می برد. پیروان، شما بایستی درباره ی آنچه که انجام می دهید روشن باشید.

برای مسئول بودن نسبت به دافا، مراکز دستیاری، مراکز دستیاری عمومی در مناطق مختلف و انجمن تحقیق، حق جایگزین کردن هر دستیار یا شخص مسئول هر شعبه را دارند. بنابراین در زمان هایی اشخاصی که در موقعیت های مسئولیتی هستند ممکن است بر طبق وضعیت های مختلف جایگزین شوند. به خاطر این که یک شخص مسئول اول از همه یک تزکیه کننده است که اینجا برای عمل تزکیه آمده است به جای این که مسئول باشد، او بایستی بتواند در موقعیت خودش بالا و پایین شود. گماشته شدن در یک موقعیت همراه با مسئولیت، برای عمل تزکیه است، اما یک شخص می تواند بدون نگرانی داشتن یک موقعیت مسئولیتی به طور مشابه عمل تزکیه را انجام دهد. اگر شخصی که جایگزین می شود نتواند آن را تحمل کند، آیا آن به علت وابستگی او نیست؟ آیا این یک فرصت خوبی برای او نیست که از آن وابستگی خلاص شود؟ با این وجود، اگر او هنوز نتواند این وابستگی را رها کند، به طور واضح مشخص می کند که جایگزین کردن صحیح است. وابسته بودن به موقعیت مسئولیتی خودش یک انگیزه ی ناخالص برای تزکیه کردن است. بنابراین اجازه دهید به پیروان یادآور شوم که: شما بدون رها کردن این وابستگی نمی توانید به کمال برسید.

لی هنگجی

۱۲ ژوئن، ۱۹۹۶

Handling Handwritten Copies of Scriptures

More and more people are now learning Dafa, and the number is doubling on a weekly basis. Publishers' book supplies are inadequate, so they cannot meet the demand. The books are thus unavailable in some regions or in the countryside. Some students have asked me what to do with their handwritten copies of Dafa. I can tell you that for the time being it is alright for you to give the copies of *Zhuan Falun* or other scriptures that you have handwritten during your study of Dafa to those who go to the rural areas to spread the practice and the Fa; bringing them to farmers can at the same time lessen their economic burdens. Therefore, this requires

that students' handwritten copies be legible so that farmers with limited education can understand them. Handwritten copies have the same power of Fa as the printed books.

Li Hongzhi

June 26, 1996

اداره کردن کپی‌های دست‌نویس متون

افراد بیشتر و بیشتری در حال حاضر دافا را یاد می‌گیرند و تعداد آنها به‌طور هفتگی دو برابر می‌شود. لوازم ناشران کتاب کافی نیست، به‌طوری‌که نمی‌توانند پاسخگوی نیاز باشند. بنابراین کتاب‌ها در برخی نواحی یا در برون‌شهر در دسترس نیست. بعضی از شاگردان از من سؤال کرده‌اند که با کپی‌های دست‌نویس دافا چه کار کنند. می‌توانم به شما بگویم که فعلاً اشکالی ندارد که کپی‌های *شوان فالون* یا متون دیگر را که هنگام مطالعه‌ی فا با دست نوشته‌اید به افرادی که به مناطق روستایی برای اشاعه‌ی تمرین و فا می‌روند بدهید؛ آوردن آنها برای کشاورزان در عین حال می‌تواند بار اقتصادی آنان را کاهش دهد. بنابراین لازم است که دست‌نوشته‌های شاگردان خوانا باشد به‌طوری‌که کشاورزان با تحصیلات محدود بتوانند آنها را بفهمند. کپی‌های دست‌نویس همان قدرت فای کتاب‌های چاپ شده را دارند.

لی هنگ‌جی

۲۶ ژوئن، ۱۹۹۶

The Fa Conference

It is necessary for disciples to share with one another what they have experienced and learned in their cultivation. There is no problem with them helping one another make progress together, so long as they don't have any intention of showing themselves off. Some conferences for sharing cultivation experiences have been held in different regions to facilitate the spreading of Dafa. All of these conferences have been excellent and healthy, both in form and content. But the students' speeches must be approved by the assistance centers to avoid political issues—which have nothing to do with cultivation practice—or issues that set incorrect trends in cultivation practice and in society. Meanwhile, we should avoid practicing superficial boasting—something which derives from everyday people's theoretical studies. No one should compile, with the intention of showing off, articles in the style of official reports and then deliver them in some large public speech.

Large conferences for sharing cultivation experiences that are organized by the general assistance centers at the provincial or city level should not be held on a national scale. A national or an international one should be organized by the Research Society, and it should not be held too frequently. Once a year should be good (except for in special cases). Don't turn them into a formality or competition; instead, make it a solemn Fa conference that can truly bring about progress in cultivation.

Li Hongzhi

June 26, 1996

کنفرانس فا

برای پیروان لازم است آنچه را که آنها در تزکیه‌شان تجربه کرده و یادگرفته‌اند با یکدیگر در میان بگذارند. تا وقتی که هیچ نیت خودنمایی نداشته باشند، مشکلی در کمک کردن آنان به یکدیگر، که موجب پیشرفت آنها با همدیگر می‌شود نیست. در مناطق مختلف کنفرانس‌هایی برای در میان گذاشتن تجربه‌های تزکیه به منظور آسان کردن اشاعه‌ی دافا برگزار شده‌است. تمام این کنفرانس‌ها، هم در شکل و هم در محتوا بسیار خوب و سالم بوده‌اند. اما برای دوری از موضوعات سیاسی - که ارتباطی با عمل تزکیه ندارند - یا موضوعاتی که گرایش‌های نادرستی در عمل تزکیه و در اجتماع به جای می‌گذارند، صحبت‌های شاگردان بایستی توسط مراکز دستیاری تأیید شود. در عین حال ما باید از پرداختن به لاف‌زنی‌های سطحی - چیزی که از مطالعات تئوری مردم عادی ناشی می‌شود - اجتناب کنیم. هیچ کسی نباید با قصد خودنمایی مقالاتی را به سبک گزارش‌های رسمی جمع‌آوری کند و سپس در سخنرانی عمومی ایراد کند.

کنفرانس‌های بزرگ برای در میان گذاشتن تجربه‌های تزکیه که توسط مراکز دستیاری عمومی در سطح استانی یا شهری برگزار می‌شود، نبایستی در مقیاس ملی برگزار شود. یک کنفرانس ملی یا بین‌المللی باید توسط انجمن تحقیق سازمان‌دهی شود و نبایستی زیاد پی‌درپی برگزار شود. یک‌بار در سال خوب است (بجز موارد بخصوص). آنها را به شکل یک تشریفات یا مسابقه تبدیل نکنید: در عوض آن‌را یک کنفرانس پرشکوه فا سازید که بتواند به‌طور واقعی موجب پیشرفت در تزکیه شود.

لی هنگ‌جی

۲۶ ژوئن، ۱۹۹۶

A Letter to Shijiazhuang⁴¹ Dafa General Assistance Center

Shijiazhuang Dafa General Assistance Center:

I have learned that your conference for sharing cultivation experiences met with obstacles. There are three reasons for this, from which you will certainly learn a lesson. In fact, this incident has directly affected the Dafa activities in Beijing and the entire country, and it will have a certain negative impact on normal Dafa activities later on. I think that you will definitely realize this and do better in the future.

Additionally, let me say a few more words about Jing Zhanyi's seminars. In Jing Zhanyi's case, these were for the validation of Dafa's scientific nature from the perspective of science, thereby letting the scientific and technological community or the academic world come to understand Dafa. He wasn't supposed to give speeches to students, as doing so would not do any good at all and would only cause new students, or disciples without a solid understanding of the Fa, to develop attachments. Those disciples who study the Fa well will, without any need to listen to such speeches, continue their determined cultivation in Dafa all the same.

⁴¹ Shijiazhuang (shr-jyah-jwahng)—a city located in Hebei province, not far south of Beijing.

More importantly, I have taught the Fa for two years, and I have given disciples two years to practice cultivation. Over disciples' two years of doing actual cultivation, I have not allowed any activities that have nothing to do with actual cultivation to interfere with the orderly, step-by-step process of improvement arranged for students. If the speeches are not given to the scientific and academic communities to validate Dafa's scientific nature, but rather to the cultivating disciples who have limited time, think about it: Could there be a greater interference for students? I don't even see students so that I will avoid disturbing them. Students cannot calm down for at least a few days after seeing me, and this disrupts the arrangements I had my Law Bodies make for them. I have told the Research Society about this problem, but perhaps it was not made clear to Jing Zhanyi. Now that the matter is over, none of you should try to determine who should be held accountable. I think that the main reason this happened is that you did not realize it. But you must pay attention from now on. Everything we do today is to lay a foundation for the transmission of Dafa over countless years to come, and to leave a perfect, correct, error-free form of cultivation practice. Today I point this out not to criticize anyone, but to correct the form of cultivation practice and leave it for future generations.

Distribute this letter to the assistance centers in different regions.

Li Hongzhi

June 26, 1996

یک نامه برای مرکز دستیاری عمومی دافای شی جیاجوانگ ۴۲

مرکز دستیاری عمومی دافای شی جیاجوانگ:

خبر یافتم که کنفرانس شما برای در میان گذاشتن تجربه‌های تزکیه با موانعی روبرو شد. سه دلیل برای این وجود دارد که قطعاً از آن درسی خواهید آموخت. درحقیقت این رویداد فعالیت‌های دافا در پکن و کل کشور را به‌طور مستقیم تحت تأثیر قرار داده است و یک اثر منفی مشخصی بر فعالیت‌های عادی دافا پس از این خواهد داشت. فکر می‌کنم که قطعاً به این مسئله پی خواهید برد و در آینده بهتر عمل خواهید کرد.

به‌علاوه بگذارید چند کلمه در مورد سمینارهای جینگ جانیی بگویم. برای مورد جینگ جانیی، این‌ها برای اعتبار بخشیدن به سرشت علمی دافا از نقطه نظر علم بود، که از آن طریق جامعه‌ی علمی و فنی و دانشگاهی به فهمیدن دافا روی آورند. قرار نبود وی برای شاگردان سخن بگوید، چون انجام آن هیچ فایده‌ای نداشت و فقط باعث می‌شد که

۴۲ شی جیاجوانگ - شهری در استان هبی که در فاصله‌ی زیادی از جنوب پکن قرار ندارد.

شاگردان جدید یا پیروان فاقد درکی عمیق از فا وابستگی‌هایی را رشد دهند. آن پیروانی که فا را به‌خوبی مطالعه می‌کنند بدون هیچ نیازی به گوش کردن به این سخنان، در هر حال، تزکیه‌ی مصمم‌شان در دافا را ادامه خواهند داد.

مهمتر اینکه من فا را برای مدت دو سال آموزش داده و به پیروان برای عمل تزکیه دو سال زمان داده‌ام. در طول دو سال عمل تزکیه‌ی واقعی پیروان، به هر فعالیتی که ارتباطی با تزکیه‌ی واقعی ندارد، اجازه نداده‌ام در روند منظم و قدم به قدم رشد شاگردان که برای آنها ترتیب داده شده مداخله کند. اگر سخنرانی‌ها به منظور اعتبار بخشیدن به سرشت علمی دافا برای مجامع علمی و دانشگاهی ایراد نشود، بلکه به‌جای آن برای شاگردانی که تزکیه می‌کنند و وقت محدود دارند ایراد شود، درباره‌ی این بیندیشید: آیا نمی‌تواند تداخل بزرگتری برای شاگردان باشد؟ من حتی شاگردان را نمی‌بینم که آنان را آشفته نکنم. شاگردان پس از دیدن من حداقل برای چندین روز نمی‌توانند آرام شوند و این ترتیب‌هایی را که بدن‌های قانون من برای آنها به‌وجود آورده است مختل می‌کند. درباره‌ی این مشکل به انجمن تحقیق گفته‌ام، اما شاید این برای جینگ‌جان‌یی روشن ساخته نشد. حالا که این موضوع تمام شده هیچ‌یک از شما نبایستی بکوشید که معین کنید چه کسی باید پاسخگو باشد. فکر می‌کنم که دلیل اصلی اینکه این اتفاق افتاد این است که آن‌را درک نکردید. اما از حالا به بعد باید دقت کنید. هر چیزی که ما امروز انجام می‌دهیم برای این است که بنیانی برای انتقال دافا در طول سالیان بی‌شماری که می‌آید بگذاریم و یک شکل عمل تزکیه‌ی کامل، صحیح و عاری از اشکال را به‌جای بگذاریم. امروز به این مسئله اشاره کردم نه به‌خاطر اینکه شما را نکوهش کنم، بلکه برای اینکه شکل عمل تزکیه را اصلاح کنم و آن‌را برای نسل‌های آتی به‌جای بگذارم.

این نامه را برای مراکز دستیاری در مناطق مختلف توزیع کنید.

لی هنگ‌جی

۲۶ ژوئن، ۱۹۹۶

Rectification of One's Character

As Dafa is being cultivated more deeply, many disciples have successively attained Enlightenment or achieved Gradual Enlightenment. They can see the actual, splendid, magnificent scenes in other dimensions. The disciples experiencing the Enlightenment process are so excited that they call my Law Bodies the “second master,” or take my Law Bodies as a true and independent master—this is a misunderstanding. Law Bodies are the manifest image of my omnipresent wisdom, but not an independent living being. Some other disciples call the Falun⁴³ “Master Falun.” This is absolutely, grossly wrong. The Falun is another manifest form of my Fa power's nature and Dafa's wisdom—things too wonderful to describe in words. The Falun is the manifestation of the nature of the Fa of all matter in the universe, from the macroscopic level to the microscopic level, and it is not an independent living being.

When you see my Law Bodies and Falun doing those great, miraculous, and magnificent

⁴³ Falun (fah-lun)—“Law Wheel” (see color page at front).

things for you, you disciples must remember not to view or compliment my Law Bodies or Falun with ordinary human thinking. That kind of thinking is a mixed expression of inferior enlightenment quality and inferior *xinxing*. As a matter of fact, all forms that manifest are the concrete manifestations of my using the enormous power of Fa to rectify the Fa and save people.

Li Hongzhi
July 2, 1996

اصلاح شخصیت فرد

همان‌طور که دافا عمیق‌تر تزکیه می‌شود، پیروان زیادی به روشن‌بینی نایل شده‌اند یا به روشن‌بینی تدریجی رسیده‌اند. آنها می‌توانند صحنه‌های واقعی، درخشان و باشکوه را در بعدهای دیگر ببینند. پیروانی که روند روشن‌بینی را تجربه می‌کنند آنقدر هیجان‌زده می‌شوند که بدن‌های قانون من را "استاد دوم" می‌نامند یا اینکه بدن‌های قانون من را به‌عنوان یک استاد حقیقی و مستقل می‌پندارند—این یک درک اشتباه است. بدن‌های قانون تصویر آشکار خرد در همه جا حاضر من هستند، اما یک موجود زنده‌ی مستقل نیستند. برخی شاگردان دیگر فالون^{۴۵} را "استاد فالون" می‌نامند. این مطلقاً و به‌طور فاحش اشتباه است. فالون شکل آشکار دیگر سرشت قدرت فای من و خرد دافا است—چیزی شگفت‌انگیزتر از آن‌که بتوان با کلمات توصیف کرد. فالون تجلی سرشت فای تمام ماده در عالم، از سطح ماکروسکوپی تا سطح میکروسکوپی است و یک موجود زنده‌ی مستقل نیست.

هنگامی که بدن‌های قانون من و فالون را می‌بینید که آن کارهای بزرگ، معجزه‌آسا و باشکوه را برای شما انجام می‌دهند، شما پیروان باید به خاطر بسپارید که بدن‌های قانون من و فالون را با تفکر بشری نگاه نکنید. آن نوع از تفکر نشانه‌ای آمیخته از کیفیت روشن‌بینی پایین و شین‌شینگ پایین است. درحقیقت تمام نوع‌هایی که آشکار می‌شوند، تجلیات غیر انتزاعی و واقعی استفاده کردن من از قدرت عظیم فای برای اصلاح فای و نجات مردم است.

لی هنگ‌جی

۲ جولای، ۱۹۹۶

A Brief Explanation of Shan ⁴⁵

Shan is the manifestation of the nature of the universe at different levels and in different dimensions. It is also the fundamental nature of Great Enlightened Beings. Therefore, a cultivator must cultivate Shan and assimilate to the nature of the universe, Zhen-Shan-Ren.⁴⁶ The vast cosmic body was born of the universe's nature, Zhen-Shan-Ren. Dafa's being taught in public demonstrates again the original nature of the universe's living beings. Dafa is in perfect harmony: If one separates the three characters of "Zhen-Shan-Ren," each still fully contains Zhen-Shan-Ren. This is because matter is composed of microscopic matter, which is

۴۴ فالون - "چرخ قانون"

⁴⁵ Shan (shahn)—"Compassion," "Benevolence," "Kindness," or "Goodness."

⁴⁶ Zhen-Shan-Ren (juhn-shahn-ren)—Zhen means "Truth, or Truthfulness"; Shan, "Benevolence, Compassion, or Kindness"; Ren, "Forbearance, Tolerance, Endurance, or Self-Control."

in turn made up of even more microscopic matter—this goes on and on until the end. Therefore, Zhen consists of Zhen-Shan-Ren, Shan consists of Zhen-Shan-Ren, and Ren also consists of Zhen-Shan-Ren. Isn't the Dao School's cultivating Zhen the cultivation of Zhen-Shan-Ren? Isn't the Buddha School's cultivating Shan also the cultivation of Zhen-Shan-Ren? In fact, they only differ in their superficial forms.

With regard to Shan alone, when it manifests in human society some everyday people who are attached to everyday people's society might raise an ordinary human social question: "If everyone learned Dafa and practiced Shan, how would we handle foreign invasions or wars against us?" In fact, I have already said in *Zhuan Falun* that human society's development is driven by the evolution of the cosmic climate. Are mankind's wars accidental, then? A region with a lot of karma or a region where the people's minds have become bad is bound to be unstable. If a nationality is to be truly virtuous, it must have little karma; it is certain there will be no wars against it. This is because the principles of Dafa prohibit it, as the nature of the universe governs everything. One doesn't need to worry that a virtuous nation will be invaded. The nature of the universe—Dafa—is present everywhere and encompasses the entire cosmic body, from the macroscopic level to the microscopic level. The Dafa I teach today is not only taught to Eastern people, but also to Westerners at the same time. Their kind people should also be saved. All nationalities that should enter the next, new historical era will obtain the Fa and improve as a whole. It is not just a matter of one nationality. Mankind's moral standard will also return to that of original human nature.

Li Hongzhi

July 20, 1996

شرح مختصری از شَن ۴۷

شَن تجلی سرشت عالم در سطوح مختلف و بعدها متفاوت است. همچنین سرشت اساسی موجودات روشن بین بزرگ است. بنابراین یک تزکیه کننده باید شَن را پرورش دهد و جذب سرشت عالم، جن-شَن-رِن^{۴۸} شود. بدن کیهانی پهناور، با سرشت عالم جن-شَن-رِن متولد شد. آموزش دافا در اجتماع، سرشت نخستین موجودات زنده‌ی عالم را دوباره به نمایش می‌گذارد. دافا در هماهنگی کامل است: اگر کسی سه حرف "جن-شَن-رِن" را جدا کند، هنوز هر یک کاملاً جن-شَن-رِن را دربر دارد. این بدین دلیل است که ماده از ماده‌ی میکروسکوپی تشکیل می‌شود که به ترتیب از ماده‌ی حتی میکروسکوپی تری ساخته می‌شود- این یکسر تا انتها ادامه پیدا می‌کند. بنابراین جن از جن-شَن-رِن تشکیل شده است، شَن از جن-شَن-رِن تشکیل شده است و رِن نیز از جن-شَن-رِن تشکیل شده است. آیا تزکیه کردن جن مدرسه‌ی دائو تزکیه‌ی جن-شَن-رِن نیست؟ آیا تزکیه کردن شَن مدرسه‌ی بودا نیز تزکیه‌ی جن-شَن-رِن نیست؟ درحقیقت آنها در اشکال ظاهری شان متفاوت هستند.

۴۷ شَن: نیک‌خواهی، همدردی، مهربانی یا خوبی

۴۸ جن-شَن-رِن -- جن به معنی "حقیقت یا درستی"؛ شَن، "نیک‌خواهی، همدردی، مهربانی یا خوبی"؛ رِن، "بردباری، شکیبایی، پایداری یا کنترل خود."

در خصوص شن به تنهایی، وقتی که آن در اجتماع بشری آشکار می شود برخی از افراد عادی که به اجتماع مردم عادی وابسته هستند ممکن است یک پرسش اجتماعی انسان عادی را طرح کنند: "اگر همه، دافا را یاد می گرفتند و شن را تمرین می کردند، جنگها و تجاوزات خارجی بر علیه مان را چگونه اداره می کردیم؟" درحقیقت در حال حاضر در شوآن فالون گفته ام که توسعهی اجتماع بشری با تحول شرایط کیهانی پیش برده می شود. پس آیا جنگهای بشر تصادفی است؟ یک منطقه با مقدار زیادی کارما یا منطقه ای که ذهن مردمش بد شده است مجبور است که بی ثبات باشد. اگر یک ملت واقعاً پرهیزکار باشد، باید کارمای کمی داشته باشد؛ مسلم است هیچ جنگی بر علیه آن نخواهد بود. این بدین دلیل است که اصول دافا از آن جلوگیری می کند، چراکه سرشت عالم همه چیز را تعیین می کند. لزومی ندارد کسی نگران باشد که یک ملت پرهیزکار مورد تجاوز قرار خواهد گرفت. سرشت عالم - دافا - همه جا حضور دارد و تمام بدن کیهانی را از سطح ماکروسکپی تا سطح میکروسکپی دربر می گیرد. دافا که امروز آنرا آموزش می دهیم، نه تنها به مردم شرقی بلکه هم زمان به غربی ها نیز آموزش داده می شود. مردم مهربان آنها نیز بایستی نجات داده شوند. تمام مللی که بایستی وارد دوره ی تاریخی جدید بعدی شوند، فا را کسب خواهند کرد و کلاً رشد خواهند کرد. این فقط موضوع یک ملیت نیست. استاندارد اخلاقی بشریت نیز به آن سرشت بشری اولیه باز خواهد گشت.

لی هنگجی

۲۰ جولای، ۱۹۹۶

Addendum to "Rectification of One's Character"

After I said that "Law Bodies and Falun are not independent living beings," some students asked whether this contradicts what *Zhuan Falun* states: "Law Bodies' consciousness and thoughts are controlled by the master being. Yet Law Bodies themselves are also complete, independent, and actual individual beings." I think this is due to a poor understanding of the Fa. Law Bodies cannot be understood as the same concept as completely independent lives, because Law Bodies are the willed manifestations of the power and wisdom of the master person's image and thoughts; they are able to accomplish anything on their own, according to the master person's will. So the students noticed only the second sentence and overlooked the first one: "Law Bodies' consciousness and thoughts are controlled by the master being." Law Bodies thus have not only the independent and complete image of the master being, but also his character. They can also accomplish on their own everything that the master person would want to, while an ordinary being is governed by no one. When people see Law Bodies they find them to be complete, independent, realistic individual lives. Put simply, my Law Bodies are in fact me.

Li Hongzhi

July 21, 1996

ضمیمه ی "اصلاح شخصیت فرد"

پس از آنکه گفتم "بدن‌های قانون و فالون موجودات زنده‌ی مستقل نیستند"، برخی از شاگردان پرسیدند که آیا این در تناقض با آنچه که شوآن فالون بیان می‌کند نیست: "آگاهی و افکار بدن‌های قانون توسط موجود اصلی کنترل می‌شود. اما بدن‌های قانون خودشان نیز کامل، مستقل و موجودات منفرد واقعی هستند". فکر می‌کنم این به دلیل درکی ضعیف از فا است. بدن‌های قانون نمی‌توانند مثل همان مفهوم موجودات کاملاً مستقل درک شوند، زیرا بدن‌های قانون تجلی‌های دارای اراده‌ای از قدرت و خرد افکار و تصویر فرد اصلی هستند؛ آنها می‌توانند هر کاری را بر طبق اراده‌ی فرد اصلی، شخصاً به انجام برسانند. بنابراین شاگردان تنها جمله‌ی دوم را متوجه شدند و جمله‌ی اول را نادیده گرفتند: "آگاهی و افکار بدن‌های قانون توسط موجود اصلی کنترل می‌شود". بدن‌های قانون بدین نحو نه تنها تصویر کامل و مستقل موجود اصلی را دارند، بلکه شخصیت او را نیز دارا هستند. آنها همچنین شخصاً هر چیزی را که فرد اصلی بخواهد می‌توانند انجام دهند، درحالی‌که یک موجود عادی توسط هیچ‌کسی اداره نمی‌شود. هنگامی‌که مردم بدن‌های قانون مرا می‌بینند پی می‌برند که آنها موجودات منفرد کامل، مستقل و بر اساس واقعیت هستند. به عبارت ساده بدن‌های قانون من، درحقیقت من هستند.

لی هنگ‌جی

۲۱ جولای، ۱۹۹۶

Buddha-Nature and Demon-Nature

In a very high and very microscopic dimension of the universe there exist two different kinds of substances. They are two forms of material existence manifest by the supreme nature of the universe, Zhen-Shan-Ren, at certain dimensional levels in the universe. They pervade certain dimensions from top to bottom, or from the microscopic level to the macroscopic level. With the Fa's manifestations at different levels, the lower the level, the greater the difference in the manifestations and variations of these two different substances. As a result, it brings forth what the Dao School calls the principles of *yin* and *yang* and Taiji. Descending further to lower levels, these two kinds of matter with different properties become increasingly opposed to each other, and this then gives rise to the principle of mutual-generation and mutual-inhibition.

Through mutual-generation and mutual-inhibition there appear kindness and wickedness, right and wrong, and good and evil. Then, as to living beings, if there are Buddhas, there are demons; if there are humans, there are ghosts—this is more obvious and complicated in the society of everyday people. Where there are good people, there are bad ones; where there are selfless people, there are selfish ones; where there are open-minded people, there are narrow-minded ones. As to cultivation, where there are people who believe in it, there are people who do not; where there are people who can be enlightened, there are people who cannot; where there are people for it, there are people against it—this is human society. If everyone could practice cultivation, be enlightened to it, and believe in it, human society would turn into a society of gods. Human society is just a society of human beings, and it is not allowed to cease to exist. Human society will continue to exist forever. Therefore, it is normal that there are people who oppose it. It would be abnormal if instead no one objected. Without ghosts, how could humans reincarnate as humans? Without the existence of demons, one would not

be able to cultivate Buddhahood. Without bitterness, there could not be sweetness.

When people try to accomplish something, they encounter difficulty precisely because the principle of mutual-generation and mutual-inhibition exists. Only when you accomplish what you want through bitter effort and overcome difficulties will you find it not easily won, cherish what you have achieved, and feel happy. Otherwise, if there were no principle of mutual-generation and mutual-inhibition and you could accomplish anything without effort, you would feel bored with life and lack a sense of happiness and the joy of success.

Any kind of matter or life in the universe is composed of microscopic particles that make up larger particles, and these then form surface matter. Within the scope covered by these two kinds of matter of differing properties, all matter and lives possess dual nature just the same. For instance, iron and steel are hard, but they oxidize and rust when buried in the earth. Pottery and porcelain, on the other hand, do not oxidize when buried in the earth, but are fragile and easily broken. The same applies to human beings, who possess Buddha-nature and demon-nature at the same time. What one does without moral obligations and constraints is of demon-nature. Cultivating Buddhahood is to eliminate your demon-nature and strengthen and increase your Buddha-nature.

One's Buddha-nature is Shan, and it manifests itself as compassion, thinking of others before acting, and the ability to endure suffering. One's demon-nature is viciousness, and it manifests as killing, stealing and robbing, selfishness, wicked thoughts, sowing discord, stirring up troubles by spreading rumors, jealousy, wickedness, anger, laziness, incest and so on.

The nature of the universe, Zhen-Shan-Ren, manifests in different ways at different levels. The two different kinds of substances within certain levels of the universe also have different manifesting forms at different levels. The lower the level, the more marked the mutual-opposition, and thus the distinction between good and bad. The virtuous becomes more virtuous, while the evil becomes more evil. The dual nature in the same physical subject also becomes more complicated and changeable. This is exactly what Buddha referred to when he said, "Everything has Buddha-nature." In fact, everything has demon-nature as well.

Nevertheless, the universe is characterized by Zhen-Shan-Ren, and so is the society of everyday people. These two kinds of substances that I discussed are nothing but two types of substances that exist from top to bottom, from the microscopic level to the macroscopic level, to human society, and are reflected in living beings and matter and can cause dual nature in them. But lives and matter from the top to the bottom, to human society, are composed of countless varieties of matter from the microscopic level to the macroscopic level.

If mankind does not observe human moral standards, society will enter uncontrollable chaos, with natural calamities and man-made disasters. If a cultivator does not get rid of his demon-nature through cultivation, his *gong* will be badly disordered and he will attain nothing or follow a demonic path.

Li Hongzhi

August 26, 1996

سرشت بودایی و سرشت اهریمنی

در یک بعد خیلی بالا و خیلی ذره‌بینی عالم، دو نوع متفاوت ماده وجود دارد. آنها دو شکل وجود مادی هستند که به وسیله سرشت عالی عالم، جن-شن-رن در سطوح بُعدی بخصوص در دنیا تجلی می‌شوند. آنها بعدهای مشخصی از عالم را از بالا تا پایین یا از سطح میکروسی تا سطح ماکروسکی فرا می‌گیرند. با تجلی فا در سطوح مختلف، هر چه سطح پائین باشد، اختلاف در تجلی و تغییر این دو ماده‌ی متفاوت بیشتر است. در نتیجه این آنچه را که مدرسه‌ی دائره اصول بین و یانگ و تای جی می‌نامد تولید می‌کند. با نزول بیشتر به سطوح پائین‌تر، این دو نوع ماده با مشخصات متفاوت به‌طور فزاینده‌ای متضاد یکدیگر می‌شوند و سپس این قانون ایجاد متقابل و بازداری متقابل را به‌وجود می‌آورد.

از طریق ایجاد متقابل و بازداری متقابل، مهربانی و شرارت، درست و نادرست و خوب و اهریمن ظاهر می‌شود. پس در مورد موجودات زنده، اگر بודהا باشند، شیطان‌ها نیز هستند؛ اگر انسان‌ها باشند، ارواح نیز هستند- این در اجتماع مردم عادی بیشتر واضح و پیچیده است. جایی که افراد خوب هستند، افراد بد وجود دارند؛ هر کجا افراد خودخواه هستند، افراد عاری از نفس نیز وجود دارند؛ جایی که افراد گشاده‌فکر هستند افراد کوتاه‌فکر نیز وجود دارند. در مورد تزکیه، هر جا افرادی هستند که به آن باور دارند، افرادی هستند که به آن باور ندارند؛ هر جا افرادی هستند که می‌توانند آگاه شوند، افرادی وجود دارند که نمی‌توانند؛ هر جا افرادی وجود دارند که با آن هستند، افرادی وجود دارند که علیه آن هستند- این اجتماع انسانی است. اگر همه می‌توانستند عمل تزکیه را انجام دهند، به آن آگاه شوند و به آن باور بیاورند، اجتماع انسانی به اجتماع خدایان تبدیل می‌شد. اجتماع انسانی فقط یک اجتماع موجودات بشری است و اجازه ندارد که از بین برود. اجتماع انسانی به هستی برای همیشه ادامه خواهد داد. بنابراین طبیعی است افرادی وجود دارند که مخالف آن هستند. اگر برعکس هیچ کسی مخالف آن نبود، غیرطبیعی می‌بود. بدون ارواح چگونه انسان‌ها می‌توانستند به‌صورت انسان باز پیدا شوند؟ بدون وجود شیطان‌ها یک نفر نمی‌توانست بودا بودن را تزکیه کند. بدون تلخی، شیرینی نمی‌توانست وجود داشته باشد.

وقتی که مردم سعی می‌کنند چیزی را به انجام برسانند، دقیقاً به‌خاطر این که اصل ایجاد متقابل و بازداری متقابل وجود دارد، آنها با مشکل مواجه می‌شوند. فقط هنگامی که از طریق کوشش پردرد، آنچه را می‌خواهید به انجام می‌رسانید و بر مشکلات غلبه پیدا می‌کنید، پی خواهید برد که آن پیروزی آسانی نبوده، آنچه را که به‌دست آورده‌اید ارج می‌گذارید و احساس شادی می‌کنید. والا اگر اصل ایجاد متقابل و بازداری متقابل وجود نداشت و می‌توانستید هر چیزی را بدون کوشش به انجام برسانید، احساس دلزدگی از زندگی و عدم حس شادی و لذت موفقیت را می‌داشتید.

هر نوعی از ماده یا زندگی در دنیا از ذرات میکروسکی تشکیل می‌شود که ذرات بزرگتر را می‌سازد و این‌ها سپس ماده‌ی سطحی را شکل می‌دهند. داخل محدوده‌ی فراگرفته شده توسط این دو نوع از ماده با مشخصات متفاوت، تمام ماده و موجودات عیناً از طبیعت دوگانه برخوردار هستند. برای مثال، آهن و فولاد سخت هستند اما هنگامی که زیر زمین دفن می‌شوند زنگ می‌زنند و اکسید می‌شوند. از طرف دیگر سفال و چینی هنگامی که زیر زمین دفن می‌شوند اکسید نمی‌شوند اما شکننده هستند و به‌راحتی شکسته می‌شوند. همین برای انسان‌ها صدق می‌کند که سرشت بودایی و سرشت اهریمنی را هم‌زمان دارا هستند. هر چیزی که شخص بدون تعهدات و محدودیت‌های اخلاقی انجام می‌دهد از سرشت اهریمنی است. تزکیه‌ی بودا بودن برای از بین بردن سرشت اهریمنی و تقویت و افزایش سرشت بودایی شما است.

سرشت بودایی یک نفر شن است و این خودش را به صورت شفقت، اندیشیدن درباره‌ی دیگران قبل از عمل کردن و توانایی تحمل سختی، نشان می‌دهد. سرشت اهریمنی یک نفر بدجنسی است و آن به صورت کشتن، دزدی و سرقت، خودخواهی، افکار شرارت‌آمیز، بذر ناسازگاری و اختلاف را کاشتن، برانگیختن دشواری و زحمت به وسیله‌ی پخش کردن شایعات، حسادت، شرارت، عصبانیت، تنبلی، رابطه‌ی غیر اخلاقی با محارم و غیره آشکار می‌شود.

سرشت عالم، جن-شن-رن، به روش‌های مختلف در سطوح مختلف آشکار می‌شود. دو نوع مختلف ماده در سطوح مشخصی از عالم نیز شکل‌های تجلی متفاوتی در سطوح مختلف دارند. هرچه سطح پائین باشد، مخالفت متقابل چشمگیر، بیشتر و بنابراین تمایز بین خوب و بد بیشتر است. پرهیزکار، پرهیزکارتر می‌شود درحالی‌که خبیث، خبیث‌تر می‌شود. سرشت دوگانه در همان شیء فیزیکی نیز بیشتر پیچیده و قابل تغییر می‌شود. این دقیقاً چیزی است که بودا به آن اشاره کرد زمانی که فرمود "هر چیزی سرشت بودایی دارد". درحقیقت هر چیزی سرشت اهریمنی نیز دارد.

به‌هرحال، عالم به‌وسیله‌ی جن-شن-رن مشخص می‌شود و همین‌طور هم اجتماع مردم عادی. این دو نوع از ماده که مورد بحث قرار دادیم چیزی نیستند جز دو نوع ماده که از بالا تا پائین، از سطح میکروسکوپی تا سطح ماکروسکوپی، تا اجتماع انسانی وجود دارد و در موجودات زنده و ماده منعکس می‌شود و می‌تواند باعث سرشت دوگانه در آنها شود. اما موجودات و ماده از بالا تا پائین تا اجتماع انسانی از انواع بی‌شمار ماده از سطح میکروسکوپی تا سطح ماکروسکوپی تشکیل می‌شود.

اگر بشر استانداردهای اخلاقی بشری را رعایت نکند، اجتماع وارد هرج و مرج غیرقابل کنترل می‌شود، با فجایع طبیعی و بلایای ساخت بشر. اگر یک تزکیه‌کننده از سرشت اهریمنی خود طی تزکیه‌رهای نیابد گونگ او به‌طور بدی درهم‌وبرهم خواهد شد و او چیزی کسب نخواهد کرد یا اینکه یک راه اهریمنی را دنبال خواهد کرد.

لی هنگجی

۲۶ آگوست، ۱۹۹۶

Huge Exposure

A large number of students have now achieved or are about to achieve Consummation. How solemn it is for a human being to achieve Consummation! Nothing in this world could be more wonderful, glorious, or magnificent. That being the case, strict requirements must be applied to every cultivator in the course of cultivation. Moreover, elevating to each higher level is accomplished by solidly reaching their standards. In terms of the overall situation, disciples in Dafa cultivation are qualified, but there are also some people who are fumbling along with various attachments that they haven't let go of. Superficially, they too say that Dafa is good, but in reality they do not practice cultivation. This is especially so when the general climate is one where everyone says Dafa is good, as everyone—from the upper classes of society to the common people—speaks highly of it. Some governments also say good things about it that are echoed by the public. Who are the sincere ones, then? Who are merely echoing others' voices? Who sings its praises while actually undermining it? If we change the situation in human society and reverse the general climate, then let's see who still says that Dafa is good and who changes his mind. This way, won't everything suddenly become crystal clear?

From the incident with the *Guangming Daily* until now, each Dafa disciple has played a

role: some were determined to steadfastly cultivate; some wrote without reservation to the authorities for the sake of Dafa's reputation; some spoke out against the injustice done by the irresponsible report. But there are also some who have not cultivated their inner selves amidst difficult situations, but have engaged in divisive activities, making the current situation more complicated. Some even stopped cultivating, fearing that their own reputations and self-interest would be harmed. Still others circulated rumors without any concern for Dafa's stability, worsening factors that undermine the Fa. There were also a number of key contact persons in different regions who analyzed Dafa's situation with the unhealthy habit of observing social trends, a habit developed over years of political struggle. By relating isolated problems that arose in different regions, they concluded that some sorts of social trends were unfolding and so they intentionally communicated this to students. Although there were various reasons for this, could anything damage the Fa more seriously? Even worse, some people stirred up trouble by creating rumors with their demon-nature, as though the situation were not chaotic enough.

Dafa is of the universe and penetrates all the way down to human society. When a Fa of this magnitude is taught, how could anything be outside the arrangement? Isn't what has happened a test for Dafa disciples' *xinxing*? What is cultivation? When you say it's good, I say it's good, and everyone says it's good, how can you see a person's heart? Only at the critical moment can we see his heart. If he doesn't let go of certain attachments he might even dare to betray a Buddha—could this be a minor problem? Some people were scared. But what were you afraid of? My disciples! Didn't you hear me say that when a person succeeded in cultivating Arhatship, he stumbled because he developed fear in his heart? Every human attachment must be removed, no matter what it is. Some disciples said: "What's there to fear? My body would still sit there even with my head cut off." When you compare them it's clear at a glance how well they cultivate. Of course, some key contact persons are concerned for the safety of Dafa, and that is another story.

We just want to make those disciples who aren't practicing cultivation diligently see their own shortcomings, make those who are stumbling along surface, expose those who undermine the Fa in a disguised way, and enable those who are genuine disciples to reach Consummation.

Li Hongzhi

August 28, 1996

نمایش بسیار عظیم

تعداد زیادی از شاگردان در حال حاضر به کمال رسیده‌اند یا نزدیک رسیدن به کمال هستند. برای یک انسان چقدر پر شکوه است که به کمال برسد! هیچ چیزی در این جهان شگفت‌انگیزتر، با شکوه‌تر یا عالی‌تر [از آن] نمی‌تواند باشد. به همین دلیل برای هر تزکیه‌کننده در دوره‌ی تزکیه بایستی شرایط جدی و دقیقی اعمال شود. علاوه بر این، صعود به هر سطح بالاتر توسط رسیدن به استانداردهای آن سطوح به‌طور استوار، انجام می‌پذیرد. روی هم رفته پیروان در تزکیه‌ی دافا واجد شرایط هستند، اما برخی از افراد نیز هستند که همراه با وابستگی‌های مختلف که آنها را رها نکرده‌اند، به‌صورت کورمال کورمال جلو می‌روند. به‌طور سطحی آنها نیز می‌گویند که دافا خوب است. اما درحقیقت آنها تزکیه نمی‌کنند.

این مخصوصاً وقتی بدین شکل است که جو عمومی طوری است که همه می‌گویند دافا خوب است، طوری که همه - از طبقات بالای اجتماع تا افراد معمولی- به‌خوبی درباره‌ی آن صحبت می‌کنند. برخی حکومت‌ها نیز چیزهای خوبی درباره‌ی آن می‌گویند که به‌وسیله‌ی اجتماع تکرار می‌شود. پس افراد صادق چه کسانی هستند؟ چه کسانی فقط صداهای دیگران را تکرار می‌کنند؟ چه کسی آن را مورد تحسین و تمجید قرار می‌دهد درحالی‌که واقعاً آن را سست می‌کند و به آن آسیب می‌رساند؟ اگر ما وضعیت را در اجتماع انسانی تغییر دهیم و جو عمومی را برعکس کنیم، پس بگذارید ببینیم چه کسی هنوز می‌گوید که دافا خوب است و چه کسی فکرش را تغییر می‌دهد. آیا از این طریق به‌ناگهان همه چیز کاملاً آشکار نخواهد شد؟

از رویداد روزنامه‌ی گوانگ‌مینگ تا هم اکنون، هر پیرو دافا نقشی را ایفا کرده است: برخی مصمم شدند که با عزم راسخ تزکیه کنند، برخی برای نیک‌نامی دافا، بدون هیچ پرده‌پوشی با مسئولان امور مکاتبه کردند، برخی علیه بی‌انصافی انجام شده به‌وسیله‌ی گزارش غیر مسئولانه، زبان به اعتراض گشودند. اما افرادی نیز هستند که درون خودشان را در میان شرایط دشوار تزکیه نکرده‌اند، اما درگیر فعالیت‌های تفرقه افکنانه شده‌اند، موقعیت فعلی را پیچیده‌تر می‌سازند. برخی حتی تزکیه را متوقف کردند، از ترس این‌که شهرت و علاقه‌ی شخصی‌شان صدمه خواهد دید. با این حال افراد دیگری شایعاتی را بدون در نظر گرفتن ثبات دافا منتشر کردند، بدتر شدن عواملی که به فا آسیب می‌رساند. شماری از افراد رابط کلیدی در مناطق مختلف نیز وجود داشتند که با عادت ناسالم مورد پژوهش قرار دادن گرایش‌های اجتماعی، عادت توسعه یافته در طول سال‌های کشمکش سیاسی، وضعیت دافا را تحلیل کردند. به‌وسیله‌ی مرتبط کردن مشکلات جداگانه‌ای که در مناطق مختلف بروز کرد، آنها نتیجه‌گیری کردند که بعضی از انواع گرایش‌ها در حال هویدا شدن بود و در نتیجه به‌طور عمدی این موضوع را به شاگردان منتقل کردند. اگر چه دلایل مختلفی برای این وجود داشت، آیا هیچ چیزی به‌طور جدی‌تری می‌توانست به فا آسیب برساند؟ حتی بدتر این‌که، عده‌ای با ساختن شایعاتی با سرشت اهریمنی‌شان اغتشاش ایجاد کردند، مثل این‌که وضعیت به‌اندازه‌ی کافی آشفته نبود.

دافا متعلق به جهان است و در تمام مسیر به پائین تا اجتماع انسانی نفوذ می‌کند. هنگامی که یک فا با چنین عظمتی آموزش داده می‌شود، چگونه می‌تواند هر چیزی خارج از نظم و ترتیب باشد؟ آیا چیزی که اتفاق افتاد یک آزمایش برای شین‌شینگ پیروان دافا نیست؟ تزکیه چیست؟ وقتی شما می‌گویید آن خوب است، من می‌گویم آن خوب است و هرکسی می‌گوید آن خوب است، چگونه می‌توانید قلب یک شخص را ببینید؟ فقط در لحظه‌ی بحرانی است که می‌توانیم قلبش را ببینیم. اگر او وابستگی‌های بخصوصی را از دست نداده باشد، ممکن است حتی جرأت کند که به یک بودا خیانت کند - آیا این مشکل جزئی است؟ برخی از مردم ترسیدند. اما از چه چیزی ترسیدند؟ پیروان من! آیا از من نشنیدید که هنگامی که شخصی در تزکیه‌ی مقام آرہات موفق شد به‌خاطر این‌که در قلبش ترس را رشد داد، او لغزید؟ هر وابستگی بشری، فرقی نمی‌کند که چیست، بایستی از بین برده شود. برخی از پیروان گفتند "چه چیزی برای ترسیدن وجود دارد؟ حتی اگر سر من قطع شود، بدن من هنوز آنجا خواهد نشست." وقتی آنها را مقایسه می‌کنید در یک نگاه واضح است که چگونه آنها به‌خوبی تزکیه می‌کنند. البته، برخی از افراد رابط کلیدی برای ایمنی دافا نگران هستند و آن داستان دیگری است.

ما فقط می‌خواهیم آن پیروانی که با پشتکار تزکیه نمی‌کنند نقاط ضعف خود را ببینند، آنهایی که می‌لغزند آشکار شوند، کسانی که از طریق ظاهری فریبنده به فا آسیب می‌رسانند برملا شوند و افرادی را که پیروان راستین هستند، قادر سازیم که به کمال برسند.

لی هنگجی

۲۸ آگوست، ۱۹۹۶

Cultivation Practice is Not Politics

Some students are discontent with society and politics; they learn our Dafa with this strong attachment that they don't abandon. They even attempt to take advantage of our Dafa to get involved in politics—an act born of a filthy mindset that desecrates Buddha and the Fa. They certainly won't reach Consummation if they don't abandon that mindset.

In my lectures I have repeatedly stressed that the form of human society—no matter what type of social or political system—is predestined and determined by heaven. A cultivator does not need to mind the affairs of the human world, let alone get involved in political struggles. Isn't how society treats us testing cultivators' hearts? We should not get involved in politics.

Such is the form of our Dafa cultivation practice. We will not rely on any political powers at home or abroad. Those people of influence are not cultivators, so they certainly cannot hold any positions of responsibility in our Dafa—either in name or reality.

My disciples, you must remember that we're doing true cultivation practice! We should abandon those ordinary human concerns for reputation, profit, and emotion. Do the conditions of a social system have anything to do with your cultivation practice? You can only reach Consummation after you have abandoned all of your attachments and none of them remain. Other than doing a good job with his work, a cultivator will not be interested in politics or political power of any sort; failing this, he absolutely isn't my disciple.

We're able to have cultivators obtain the Fa and achieve Righteous Attainment, just as we're able to teach people to be kindhearted in society—this is good for the stability of human society. Yet Dafa is not taught for the sake of human society, but for you to reach Consummation.

Li Hongzhi

September 3, 1996

عمل تزکیه فعالیت سیاسی نیست

برخی از شاگردان از اجتماع و امور سیاسی ناراضی هستند؛ آنان با این وابستگی قوی که آن‌را رها نمی‌کنند، دافای ما را یاد می‌گیرند. آنها حتی از دافای ما برای درگیر شدن در فعالیت‌های سیاسی استفاده می‌کنند - عملی به وجود آمده از یک ذهنیت آلوده که به بودا و فای بی‌احترامی می‌کند. اگر آنها این ذهنیت را رها نکنند، قطعاً به کمال نخواهند رسید.

در سخنرانی‌هایم مکرراً تأکید کرده‌ام که شکل اجتماع انسانی - فرقی نمی‌کند چه نوع سیستم اجتماعی یا سیاسی - توسط آسمان از پیش تقدیر و تعیین شده است. یک تزکیه کننده لازم ندارد که در فکر امور دنیای بشری باشد، چه رسد به درگیر شدن در پیکارهای سیاسی. آیا چگونگی رفتار اجتماع با ما، قلب تزکیه کنندگان را امتحان نمی‌کند؟ ما نبایستی در فعالیت‌های سیاسی درگیر شویم.

شکل عمل تزکیه دافای ما چنین است. ما بر هیچ قدرت سیاسی در داخل یا خارج از کشور تکیه نخواهیم کرد. آن افراد بانفوذ، تزکیه کنندگان نیستند، بنابراین آنها قطعاً نمی‌توانند هیچ‌گونه موقعیت مسئولیتی در دافای ما را در دست بگیرند - چه اسماً، چه واقعاً.

پیروان من، باید به خاطر بسپارید که ما در حال انجام عمل تزکیه‌ی واقعی هستیم! ما بایستی موضوعات مردم عادی در مورد شهرت، منفعت و احساسات را رها کنیم. آیا شرایط یک سیستم اجتماعی هیچ ربطی به عمل تزکیه شما دارد؟ تنها بعد از آنکه تمام وابستگی‌هایتان را رها کرده‌اید و هیچ‌کدام باقی نمانده‌اند می‌توانید به کمال برسید. یک تزکیه کننده به‌غیر از انجام دادن کارهای مربوط به شغلش به‌خوبی، به فعالیت‌های سیاسی یا هر نوعی از قدرت سیاسی علاقمند نخواهد بود؛ اگر این‌طور نباشد، او مطلقاً پیرو من نیست.

ما قادر هستیم که بگذاریم تزکیه کنندگان ما را کسب کنند و به دستیابی درست نائل شوند، درست همان‌طور که ما قادر هستیم به مردم بیاموزیم که در اجتماع مهربان باشند - این برای ثبات اجتماع انسانی خوب است. اما دافا به‌خاطر اجتماع انسانی آموزش داده نمی‌شود بلکه به‌خاطر شما که به کمال برسید آموزش داده می‌شود.

لی هنگجی

۳ سپتامبر، ۱۹۹۶

A Person in Charge is Also a Cultivator

The persons in charge of our assistance centers in different regions are those who can work hard for Dafa without complaint. Yet many of these persons just cannot seem to get along well with one another, and so fail to cooperate in their work. This has badly tarnished the image of Dafa in people's minds. Some have asked me "Is this because those persons are incapable of doing the work?" I say that's how an ordinary human would put it. The crucial reason is that you, as coordinators and assistant coordinators of the centers, are cultivators who also have attachments that you can't abandon, and you need an environment to get rid of them. But when tensions arise among those in charge, you usually use the excuse of "not cooperating in the work" or "working for Dafa" to push it aside, instead of seizing this good opportunity to search within and improve yourself. As you didn't let go of your attachments or improve yourselves, the problem will recur again next time. This will surely interfere with your work for Dafa. Don't you know that the tensions among those in charge are arranged by me for you to improve yourselves? Yet you use your work for Dafa to hide the attachments that you should have improved upon, but haven't. You grieve to me in your mind when the problems become too serious to overcome. Do you know how I feel about it at that time? It's not that just because you're the coordinator of a center and work for Dafa you can reach Consummation without having to improve your *xinxing*. Even a student can realize that he's improving his *xinxing* in any disagreement—why can't the coordinator of a center? In order for you to improve, your heart has to be provoked when problems arise; otherwise it won't do.

Working for Dafa is also a good opportunity for you to improve your *xinxing*!

Why do I specifically write this article for you? Because every act and every statement of yours directly affects students. If you are doing well in your cultivation, you will do well in spreading the Fa in your local area and students will do better in their cultivation. If this isn't the case, you will harm the Fa. As you are Dafa's elite at the level of everyday people, I can't just let you work without reaching Consummation.

Li Hongzhi

September 3, 1996

یک شخص مسئول نیز یک تزکیه کننده است

اشخاص مسئول مراکز دستیاری در مناطق مختلف افرادی هستند که می‌توانند بدون شکایت، سخت برای دافا کار کنند. اما بسیاری از این افراد ظاهراً نمی‌توانند با دیگران کنار بیایند و نمی‌توانند در کارشان همکاری کنند. این مسئله به‌طور بدی چهره‌ی دافا را در اذهان مردم خدشه‌دار کرده است. برخی از من پرسیده‌اند "آیا این به‌خاطر این است که این افراد از پس کار بر نمی‌آیند؟" می‌گویم که این چیزی است که یک فرد عادی این‌گونه بیان خواهد کرد. دلیل بسیار مهم این است که شما، به عنوان هماهنگ‌کنندگان و دستیار هماهنگ‌کنندگان مراکز، تزکیه‌کنندگانی هستید که وابستگی‌هایی که نمی‌توانید رها کنید نیز دارید و به محیطی برای رهایی از آنها احتیاج دارید. اما زمانی که تنش‌هایی بین افرادی که مسئول هستند به‌وجود می‌آید معمولاً از عذر و بهانه‌ی "همکاری نکردن در کار" یا "کار کردن برای دافا" استفاده می‌کنید که آن‌را کنار بزنید، به‌جای این که از این فرصت خوب برای جستجوی درون‌تان استفاده کنید و خودتان را رشد دهید. از آنجا که وابستگی‌هایتان را رها نکردید یا خودتان را رشد ندادید، مشکل دوباره دفعه‌ی بعد روی خواهد داد. این مسئله مطمئناً با کار شما برای دافا تداخل ایجاد خواهد کرد. آیا نمی‌دانید که تنش‌ها در بین افراد مسئول توسط من نظم و ترتیب داده می‌شوند برای این که خودتان را رشد دهید. اما شما از کار کردن‌تان برای دافا استفاده می‌کنید که وابستگی‌هایی را که بایستی پیرو آن رشد می‌کردید اما نکردید پنهان کنید. وقتی که مشکلات آنقدر جدی می‌شوند که نمی‌توانید بر آنها غلبه پیدا کنید، در ذهن‌تان به من ناله می‌کنید. آیا می‌دانید من در آن زمان درباره‌ی آن چگونه احساس می‌کنم؟ این‌طور نیست که فقط به‌دلیل اینکه شما هماهنگ‌کننده‌ی یک مرکز هستید و برای دافا کار می‌کنید بتوانید بدون رشد شین‌شینگ‌تان به کمال برسید. حتی یک شاگرد می‌تواند درک کند که در هر ناسازگاری و عدم توافق در حال رشد دادن شین‌شینگ خودش است - چرا هماهنگ‌کننده‌ی یک مرکز نمی‌تواند؟ برای این که رشد کنید، زمانی که مشکل به‌وجود می‌آید قلب‌تان باید برانگیخته شود؛ والا اثر نخواهد داشت. کار کردن برای دافا یک فرصت خوبی برای شما است که شین‌شینگ‌تان را رشد دهید.

چرا این مقاله را مخصوصاً برای شما نوشتم؟ به‌خاطر این که هر عمل و هر گفته‌ی شما مستقیماً شاگردان را تحت تاثیر قرار می‌دهد. اگر در تزکیه‌ی خودتان خوب عمل کنید، در گسترش فا در ناحیه‌ی محلی خودتان خوب عمل خواهید کرد و شاگردان در تزکیه‌شان بهتر عمل خواهند کرد. اگر این‌طور نباشد به فا آسیب خواهید رساند. از آنجا که شما برگزیدگان دافا در سطح مردم عادی هستید، نمی‌توانم بگذارم فقط کار کنید بدون اینکه به کمال برسید.

What is Cultivation Practice?

When it comes to cultivation practice, many people believe that cultivation practice is only about doing some exercises, sitting in meditation, and learning some incantations that can then transform them into Gods or Buddhas, or allow them to attain the Dao. In fact, that's not cultivation practice but merely practicing for worldly skills.

In religion, much attention is given to cultivation, and this is called "conduct cultivation." Then it goes to the other extreme. A monk or a nun tries hard to chant the scriptures, and he or she regards a person's knowledge of scripture as the means for reaching Consummation. In fact, when Buddha Sakyamuni, Jesus, and Lao Zi were in this world, there were no scriptures at all—there was only actual cultivation. What the venerable masters taught was to guide cultivation practice. Later, followers recalled their words, put them into books, and called them scriptures. They gradually began to study Buddhist philosophy or theories of Dharma. Unlike what went on in the days of those venerable masters—when people would actually practice cultivation and use their teachings as the guide for their cultivation—these people have instead taken the study of religious scriptures and scholarship as cultivation practice.

This is a lesson from history. The disciples who practice cultivation in Falun Dafa must remember that you absolutely should not take the Fa merely as ordinary human academic scholarship or as something for monks to study, rather than actually practicing cultivation. Why do I tell you to study, read, and memorize *Zhuan Falun*? To guide your cultivation! As to those who only do the exercises but don't study the Fa, they are not disciples of Dafa whatsoever. Only when you are studying the Fa and cultivating your heart and mind in addition to the means of reaching Consummation—the exercises, and truly changing yourself fundamentally while improving your *xinxing* and elevating your level—can it be called true cultivation practice.

Li Hongzhi

September 6, 1996

عمل تزکیه چیست؟

وقتی که از عمل تزکیه یاد می‌شود، بسیاری از افراد باور دارند که عمل تزکیه فقط درباره‌ی انجام دادن برخی از حرکات، نشستن در مدیتیشن و یادگیری بعضی از وردها است که می‌تواند آنان را به خدایان یا بوداها تبدیل کند یا به آنها اجازه دهد که دائو را کسب کنند. درحقیقت این عمل تزکیه نیست بلکه فقط تمرین کردن برای مهارت‌های دنیوی است.

در مذهب، بیشتر به تزکیه توجه می‌شود و این "رفتار تزکیه" نامیده می‌شود. پس این شکل دیگری از افراط است. یک راهب یا یک راهبه سخت می‌کوشد که متون مقدس را به‌طور موزون و مکرر بخواند و او دانش یک فرد از متون مقدس را یک وسیله برای رسیدن به کمال در نظر می‌گیرد. درحقیقت زمانی که بودا ساکیومونی، مسیح و لائو‌زی در دنیا

بودند، در کل هیچ متنی موجود نبود - تنها تزکیه‌ی واقعی وجود داشت. آنچه‌که استادان محترم آموزش دادند برای راهنمایی عمل تزکیه بود. بعداً پیروان کلمات آنان را به خاطر آوردند، آنها را به شکل کتاب در آوردند و متون مقدس نامیدند. آنها به تدریج شروع به مطالعه‌ی فلسفه‌ی بودیست یا تئوری دارما کردند. بر خلاف آنچه‌که در ایام آن استادان محترم پیش رفت - هنگامی‌که مردم به‌طور واقعی عمل تزکیه را انجام می‌دادند و از تعالیم آنها به‌عنوان راهنمای تزکیه‌شان استفاده می‌کردند - این افراد به‌جای آن، مطالعه‌ی دانش و متون مذهبی را به‌عنوان عمل تزکیه پنداشته‌اند.

این یک درس از تاریخ است، پیروانی که در فالون دافا عمل تزکیه را انجام می‌دهند باید به خاطر داشته باشند که مطلقاً نیابستی فا را فقط به‌عنوان دانش آکادمیک افراد عادی یا به‌عنوان چیزی برای مطالعه‌ی راهبان در نظر بگیرید، بلکه بایستی آنرا برای عمل تزکیه‌ی واقعی در نظر بگیرید. چرا به شما می‌گویم که شوآن فالون را مطالعه کنید، بخوانید و از بر کنید؟ برای این‌که تزکیه‌ی شما را هدایت کند! در مورد افرادی که فقط تمرین‌ها را انجام می‌دهند اما فا را مطالعه نمی‌کنند، به‌هرجهت آنها پیروان دافا نیستند. فقط هنگامی این می‌تواند عمل تزکیه‌ی واقعی نامیده شود که فا را مطالعه کنید و علاوه بر وسیله‌ی رسیدن به کمال - تمرین‌ها، قلب و ذهن‌تان را تزکیه کنید و درحالی‌که شین‌شینگ خود را رشد می‌دهید و سطح‌تان را تعالی می‌بخشید، واقعاً خودتان را به‌طور اساسی تغییر دهید.

لی هنگجی

۶ سپتامبر، ۱۹۹۶

Dafa Will Forever be Pure Like Diamond

Religion cannot be mingled with politics, or its leader will necessarily be preoccupied with worldly affairs. Paying lip service to teaching people's hearts to be good and leading people back to the pure land, these people's hearts are bound to be evil and hypocritical; what they pursue is surely fame and self-interest. Power is what everyday people crave, while fame is a great obstacle to reaching Consummation. This person is bound to gradually become the leader of an evil religion. Because religion's goal is to teach people to be good so that they can eventually return to their heavenly paradise, the principles it preaches must be higher than those in human society. If they are applied to politics in the human world, it is the most serious corruption of heavenly principles. How could Gods and Buddhas be driven by human attachments to get involved in the dirty political matters and power struggles of human society? This is what a human being does when driven by his demon-nature. Such a religion is bound to be used by governments to engage in violence and launch religious wars, thereby becoming an evil religion that harms mankind.

Having "all people practice religion" will not do, either. First, this can easily alter religious doctrines and reduce them to theories of ordinary human society. Second, religion can easily be turned into a political tool that will tarnish the Buddha Fa's image. Third, religious leaders will become politicians, and this will make religion come to an end, thereby turning it into an evil religion.

Falun Dafa is not a religion, but future generations will regard it as one. It is taught to human beings for the purpose of cultivation practice, rather than to establish a religion. There can be a large number of people learning Dafa, but it isn't permitted to turn all of a nation's citizens into religious followers and make everyone take part in the unified activities of cultivation practice. Dafa cultivation practice is always voluntary. Never force anyone to participate in cultivation practice.

At no time in the future may Dafa be used for any political matters. Dafa can make people's hearts become good, thus stabilizing society. But by no means is it taught for the purpose of maintaining the things of human society. Disciples, keep in mind that no matter how much pressure there might be in the future from political forces and other powers, Dafa can never be used by political powers.

Never get involved in politics, nor interfere with state affairs. Truly cultivate and become benevolent. Keep Dafa pure, unchanged, and indestructible like diamond, and it will thereby exist forever.

Li Hongzhi

September 7, 1996

دافا برای همیشه مانند الماس خالص خواهد بود

مذهب نمی‌تواند با فعالیت‌های سیاسی آمیخته شود، یا اینکه فکر و ذهن رهبرش ناچار با امور دنیوی مشغول خواهد شد. با پرداختن به تعریف ظاهری برای آموزش قلب‌های مردم که خوب باشد و هدایت کردن مردم برای برگشت به سرزمین پاک، قلب‌های این افراد ملزم به اهریمنی و ریا کاربودن است: آنچه‌که آنان در طلب آن هستند مطمئناً شهرت و نفع شخصی است. قدرت چیزی است که مردم عادی در تمنای آن هستند درحالی‌که شهرت یک مانع بزرگ برای رسیدن به کمال است. این فرد مجبور می‌شود به تدریج رهبر یک مذهب اهریمنی شود. به‌خاطر این‌که هدف مذهب این است که به مردم پیام‌وزد که خوب باشند به‌طوری‌که آنها بتوانند در نهایت به بهشت آسمانی رجعت کنند، اصولی که آن می‌آموزد باید بالاتر از اصول در اجتماع انسانی باشد. اگر آنها در امور سیاسی در دنیای انسانی اعمال شوند، این جدی‌ترین فساد اصول آسمانی است. چگونه خدایان و بوداها می‌توانند توسط وابستگی‌های بشری درگیر شدن در موضوعات سیاسی کثیف و پیکارهای قدرت اجتماع بشری، [به کاری] واداشته شوند. این چیزی است که یک موجود انسانی زمانی که توسط سرشت اهریمنی‌اش واداشته می‌شود، انجام می‌دهد. چنین مذهبی مجبور می‌شود که توسط حکومت‌ها برای درگیر شدن در خشونت و دست‌زدن به جنگ‌های مذهبی استفاده شود، بدین طریق یک مذهب اهریمنی می‌شود که به بشریت آسیب می‌رساند.

جایز شمردن "تمام مردم مذهب را تمرین کنند" نیز مناسب نخواهد بود. اولاً، این به‌راحتی می‌تواند تعالیم مذهبی را تغییر دهد و آنها را تا حد تئوری‌های اجتماع افراد عادی تنزل دهد. ثانیاً، مذهب به‌راحتی می‌تواند به یک ابزار سیاسی تبدیل شود که چهره‌ی فای بودا را خدشه‌دار خواهد کرد. ثالثاً، رهبران مذهبی سیاست‌مداران خواهند شد و این باعث می‌شود که مذهب خاتمه یابد، بدین طریق به یک مذهب اهریمنی تبدیل شود.

فالون دافا یک مذهب نیست، اما نسل‌های بعدی آن را به‌عنوان یک مذهب در نظر خواهند گرفت. آن به‌منظور عمل تزکیه به موجودات انسانی آموزش داده می‌شود، به‌جای این‌که یک مذهب را تاسیس کند. تعداد زیادی از افراد می‌توانند باشند که دافا را یاد بگیرند اما اجازه داده نمی‌شود که تمام شهروندان یک ملیت را به پیروان مذهبی تبدیل کرد و همه را وادار کرد که در فعالیت‌های یکنواخت عمل تزکیه شرکت کنند. عمل تزکیه‌ی دافا همیشه داوطلبانه است. هرگز کسی را مجبور نکنید که در عمل تزکیه شرکت کند.

در هیچ زمانی در آینده، امکان ندارد دافا برای هر یک از موضوعات سیاسی مورد استفاده قرار گیرد. دافا می‌تواند باعث شود که قلب‌های مردم خوب شود، بنابراین به جامعه ثبات می‌بخشد. اما آن به هیچ وجه به منظور حفظ کردن چیزهای اجتماع انسانی آموزش داده نمی‌شود. پیروان، به خاطر داشته باشید که فرقی نمی‌کند در آینده چه مقدار فشار از طرف نیروهای سیاسی و قدرت‌های دیگر ممکن است وجود داشته باشد، دافا هرگز نمی‌تواند توسط قدرت‌های سیاسی مورد استفاده قرار گیرد.

هرگز در فعالیت‌های سیاسی درگیر نشوید و در امور حکومت نیز دخالت نکنید. به‌طور واقعی تزکیه کنید و نیک‌خواه و مهربان شوید. دافا را مانند الماس خالص، بدون تغییر و تباهی ناپذیر نگاه دارید و آن بدین طریق تا ابد وجود خواهد داشت.

لی هنگ‌جی

۷ سپتامبر، ۱۹۹۶

Further Understanding

I couldn't have explained the matter of Buddha-nature and demon-nature to you any more clearly. The tests for you to pass are in fact meant to remove your demon-nature. Nonetheless, from time to time you have used various excuses or Dafa itself to hide it, and failed to improve your *xinxing* while missing opportunities again and again.

Do you realize that as long as you're a cultivator, in any environment or under any circumstances, I will use any troubles or unpleasant things you come across—even if they involve work for Dafa, or no matter how good or sacred you think they are—to eliminate your attachments and expose your demon-nature so that it can be eliminated, for your improvement is what's most important.

If you are able to succeed in improving yourself this way, what you do then, with a pure heart, will be the best and most sacred.

Li Hongzhi

September 9, 1996

فهم بیشتر

موضوع سرشت بودایی و سرشت اهریمن را بیشتر از این نمی‌توانم به‌طور آشکار توضیح دهم. امتحان‌ها برای شما که در آنها قبول شوید درحقیقت برای از بین بردن سرشت اهریمنی شما است. با این وجود، گاه و بی‌گاه از بهانه‌های مختلف یا خود دافا برای پنهان کردن آن استفاده کرده‌اید و درحالی‌که فرصت‌ها را مکرراً از دست می‌دهید، نتوانستید شین‌شینگ خودتان را رشد دهید.

آیا پی می‌برید که تا هنگامی که یک تزکیه کننده هستید، در هر محیطی یا تحت هر شرایطی، از هر دشواری یا چیزهای ناخوشایند که با آن مواجه می‌شوید - حتی اگر آنها شامل کار برای دافا باشد یا مهم نیست که فکر می‌کنید

چقدر آنها خوب و مقدس هستند - برای از بین بردن وابستگی‌های شما و نشان دادن سرشت اهریمنی‌تان استفاده خواهم کرد به طوری که آن بتواند از بین برده شود، برای این که پیشرفت و بهبود شما مهمترین چیز است. اگر قادر باشید به این طریق در رشد خودتان موفق شوید، هر چیز که بعد از آن انجام می‌دهید، با قلبی خالص، بهترین و مقدس‌ترین خواهد بود.

لی هنگجی

۹ سپتامبر، ۱۹۹۶

Cautionary Advice

It has been four years since I began teaching Dafa. Some students' *xinxing* and level of realm have improved slowly; they remain at the perceptual stage in their understanding of me and Dafa, always being grateful towards me for the changes in their bodies and for the manifestation of supernormal abilities—that is an ordinary human mindset. If you do not want to change your human state and rationally rise to a true understanding of Dafa, you will miss the opportunity. If you do not change the human logic that you, as an ordinary human, have formed deep in your bones over thousands of years, you will be unable to break away from this superficial human shell and reach Consummation. You cannot always count on me to eliminate karma for you while you fail to truly progress in comprehending the Fa and rise above human understandings and notions. Your ways of thinking, your understanding, and your appreciation towards me and Dafa are the product of ordinary human thinking. But what I'm teaching you is in fact moving beyond ordinary humans to a rational, true understanding of Dafa!

In practicing cultivation, you are not making real, solid progress on your own, which would effect great, fundamental changes internally. Instead, you rely on my power and take advantage of powerful external factors. This can never transform your human nature into Buddha-nature. If every one of you can understand the Fa from the depths of your mind, that will truly be the manifestation of the Fa whose power knows no boundary—the reappearance of the mighty Buddha Fa in the human world!

Li Hongzhi

September 10, 1996

نصیحت هشدار آمیز

از زمانی که آموزش دافا را شروع کردم، چهار سال گذشته است. شین‌شینگ و سطح قلمروی برخی از شاگردان به آرامی رشد کرده است؛ آنها در درک و فهم‌شان از من و دافا در مرحله‌ی پیشی باقی می‌مانند، همیشه برای تغییرات در بدن‌هایشان و برای ظهور توانایی‌های فوق طبیعی نسبت به من سپاسگزار و متشکر هستند - آن یک ذهنیت فرد عادی است. اگر نخواهید که حالت بشری‌تان را تغییر دهید و به‌طور عقلانی و منطقی به فهمی واقعی از دافا ارتقا یابید، فرصت

را از دست خواهید داد. اگر منطق بشری که شما به عنوان یک فرد عادی در طول هزاران سال در اعماق وجودتان شکل داده‌اید را تغییر ندهید، قادر نخواهید بود که این پوسته سطحی بشری را شکسته و به کمال برسید. نمی‌توانید همیشه روی من حساب کنید که کارما را برای شما از بین ببرم درحالی‌که موفق نمی‌شوید به‌طور واقعی در فهم فا پیشرفت کنید و به فراتر از عقاید و فهم بشری صعود کنید. روش‌های فکر کردن‌تان، درک و فهم‌تان و سپاسگزاری‌تان نسبت به من و دافا محصول تفکر انسان عادی است. اما آنچه‌که من به شما آموزش می‌دهم، درحقیقت این است که ورای انسان‌های عادی به یک درک و فهم عقلانی و واقعی از دافا برسید.

در عمل تزکیه، به‌طور واقعی و استوار با اتکا به خودتان، در حال پیشرفت نیستید، چیزی که می‌تواند باعث تغییرات درونی بزرگ و اساسی شود. برعکس، بر قدرت من تکیه می‌کنید و از عوامل قدرتمند بیرونی استفاده می‌کنید. این هرگز نمی‌تواند سرشت بشری شما را به سرشت بودایی تبدیل کند. اگر هر یک از شما بتوانید فا را از اعماق ذهن‌تان درک کنید، آن به‌طور واقعی تجلی فا، که قدرتش هیچ حد و مرزی نمی‌شناسد خواهد بود - ظهور مجدد فای عظیم بودا در دنیای بشری!

لی هنگجی

۱۰ سپتامبر، ۱۹۹۶

Dafa Can Never be Plagiarized

My disciples! I have been repeatedly saying that imparting Dafa to human beings is already the greatest mercy to them. This is something unprecedented in billions of years! Yet some people simply don't realize that they should treasure it. There are others who even want to alter the Fa or the exercises to make them something that belongs to them, their ethnicity, or their nation. Think about it! You think that it's good because of the self-interest that you're attached to or the interests of your nationality and the like—this is an ordinary human mindset. It would be all right if you were dealing with things of ordinary human society, but this isn't something of ordinary humans! The Fa isn't taught for your nationality. This is the universe's Dafa, the fundamental Buddha Fa! It's imparted to human beings to save them. Yet you alter a Fa this great... ? To alter just a bit of it is already a colossal sin. Be sure never to generate wicked thoughts simply because of your attachments to ordinary human society! This is extremely dangerous!

Did you know that in recent years some students suddenly died? Some of them died precisely because they did such things. Don't think that your master might do something to you. You should know that there are numerous guardian gods of the Fa at various levels whose duty is to safeguard the Fa. Furthermore, demons won't spare you either! It's because you practice cultivation in the upright Fa that you have escaped the karma you owed in your previous lives. Once you are reduced to the level of an everyday person, no one will protect you and demons will also take your life. It's even useless to seek protection from other Buddhas, Daos, and Gods, as they won't protect someone who undermines the Fa. What's more, your karma will also be returned to your body.

It's difficult to practice cultivation, yet very easy to fall. When a person fails a test or can't let go of a strong human attachment, he might reverse himself or go to the opposite side.

There are too many lessons in history. Only after having fallen down will a person begin to regret, yet then it's too late.

Li Hongzhi

September 22, 1996 in Bangkok

دافا هرگز نمی تواند دزدی ادبی شود

پیروان من! بارها گفته‌ام که آشکار کردن دافا برای موجودات انسانی، در حال حاضر بزرگترین رحمت نسبت به آنها است. این چیزی بی سابقه در میلیاردها سال است! اما برخی از افراد به سادگی نمی توانند پی ببرند که باید برای آن ارزش زیادی قائل شوند. افراد دیگری هستند که حتی می خواهند فا یا تمرین‌ها را تغییر دهند و از آنها چیزی بسازند که متعلق به آنها، قومیت یا ملیت‌شان باشد. درباره‌ی این بیندیشید: شما فکر می کنید که این به دلیل علاقه‌ی شخصی که به آن وابسته هستید یا علایق ملیت‌تان و غیره، خوب است - این یک ذهنیت انسان عادی است. اگر با چیزهای اجتماع عادی بشری سر و کار داشتید این صحیح می بود، اما این چیزی از انسان‌های عادی نیست! فا برای ملیت شما آموزش داده نمی شود. این دافای عالم است، فای اساسی بود! این به انسان‌ها داده شده است برای این که آنها را نجات دهد. اما شما فای به این بزرگی را تغییر می دهید...؟ تغییر دادن فقط یک ذره از آن همین حالا هم یک گناه عظیم است. مطمئن باشید که صرفاً به دلیل وابستگی‌هایتان به اجتماع عادی بشری، هرگز افکار شرارت آمیز خلق نکنید! این بی نهایت خطرناک است!

آیا متوجه نشدید که در سال‌های اخیر برخی از شاگردان ناگهان مردند؟ برخی از آنها دقیقاً به خاطر این که چنین چیزهایی را انجام دادند مردند. فکر نکنید که استاد شما ممکن است کاری برای شما انجام دهد. باید بدانید که خدایان محافظ فای بی شماری در سطوح مختلف وجود دارند که ماموریت آنها محافظت از فا است. علاوه بر این شیاطین نیز از شما غفلت نمی کنند! به خاطر این که در فای راستین عمل تزکیه را انجام می دهید است که از کارمایی که در زندگی‌های گذشته مدیون بودید رهایی پیدا کردید. یک بار که به سطح یک شخص عادی تنزل پیدا کنید، هیچ کسی شما را محافظت نخواهد کرد و شیاطین نیز زندگی شما را خواهند گرفت. حتی بی فایده است که در جستجوی محافظت از طرف سایر بوداها، دائوها و خدایان باشید، چرا که آنها شخصی را که به فا آسیب برساند محافظت نخواهند کرد. بیشتر این که، کارمای شما به بدن‌تان باز خواهد گشت.

مشکل است که عمل تزکیه را انجام داد، اما بسیار آسان است که سقوط کرد. زمانی که شخصی در یک امتحان شکست می خورد یا نمی تواند یک وابستگی بشری قوی را رها کند، ممکن است خودش را معکوس کند یا به سمت مخالف برود. درس‌های بسیار زیادی در تاریخ وجود دارند. فقط پس از سقوط به پائین، شخص شروع به افسوس خوردن خواهد کرد، اما آن موقع دیگر خیلی دیر است.

لی هنگجی

۲۲ سپتامبر، ۱۹۹۶ در بانکوک

What is Enlightenment?

Enlightenment is also called the Awakening of Wisdom. In our Dafa it is called the Unlocking of Gong; that is, one has reached Consummation through cultivation, finished the entire course of cultivation, and is about to go to a heavenly paradise.

What is the state of a person after he has reached Enlightenment? One who has succeeded in cultivating Buddhahood will become a Buddha; one who has succeeded in cultivating Bodhisattvahood will become a Bodhisattva; one who has succeeded in cultivating Arhatship will become an Arhat; one who cultivates the Dao will attain the Dao; and one who has succeeded in cultivating Godhood will already be a God. Because after reaching Consummation some enlightened persons still have something to do in the society of everyday people or some wishes to fulfill, they need to live among everyday people for a period of time. But living like that among everyday people is hard for them. Because they are far too different from everyday people in their realm of thought, they are able to detect clearly all the bad thoughts in the minds of everyday people, including their strong attachments, selfishness, dirtiness, and scheming against others. Also, they can simultaneously detect the slightest mind activities of thousands of people. Furthermore, karma and viruses are everywhere in the society of everyday people; there are also many other bad things floating in the air, unknown to human beings. They can see all of these clearly. The karma in the present human society of Last Havoc is enormous. While breathing, people inhale large amounts of karma, viruses, and poisonous gases. It is indeed very difficult for them to stay in this ordinary human world.

So what are they like? This is what those students who are attached to this matter try to figure out. Don't try to figure out whether this person seems to be enlightened or that person looks like someone who has reached Consummation. You should put your mind to diligently and truly cultivating and reach Consummation sooner. Why look at others? As a matter of fact, those people who have enlightened are often disciples who don't show themselves off but who quietly and truly cultivate. They are of different ages and look no different from everyday people. It is very likely that they don't attract much attention. Although they have all the divine powers, transformation, they find that human beings actually look like tiny, low beings who don't deserve to be shown these things. Moreover, human beings would develop various petty human understandings and thoughts if they were to see these things, treating them with the human attachment of zealotry; enlightened persons cannot stand this. It is difficult for everyday people to understand wherein lies the true significance of the inner meaning of Buddha Fa divine powers.

At present, some students who care about too many things other than being diligent in cultivation are searching everywhere for people who have become enlightened and so on. Think about it, everyone: Enlightened persons are already Buddhas and possess everything a Buddha should have. How could they casually allow people to know about them? How could humans know about Buddhas? When you are searching everywhere for them, your attachments, competitiveness, curiosity, desire to show off and your being meddlesome, combined with the attachment of pursuit, are at the same time interfering with students' peaceful cultivation. So do you know how they feel about this? Every intentional human act or thought makes them feel uncomfortable!

Because some students have come from very high dimensions to obtain the Fa, they will become Enlightened very soon. The two-year time for cultivation practice that I mentioned was for these disciples. But all of our Dafa disciples have indeed made rapid progress in true cultivation. Many of them will soon become Enlightened, which used to be beyond the

imagination of cultivators. I hope everyone will maintain a peaceful mind and make continual progress with perseverance. As each person reaches Consummation, I will receive and deliver each.

Li Hongzhi

September 26, 1996

روشن بینی چیست ؟

روشن بینی، بیداری خرد نیز نامیده می شود. در دافای ما گشودن گونگ نامیده می شود؛ یعنی شخص از طریق تزکیه به کمال رسیده، کل دوره ی تزکیه را تمام کرده است و در شرف رفتن به بهشت آسمانی است.

حالت شخص بعد از این که به روشن بینی رسیده است چگونه است؟ شخصی که در تزکیه ی بودا بودن موفق شده است یک بودا خواهد شد؛ شخصی که در تزکیه ی بودی ساتوا شدن موفق شده است یک بودی ساتوا خواهد شد؛ شخصی که در تزکیه ی مقام آرہات موفق شده است یک آرہات خواهد شد؛ شخصی که دائو را تزکیه می کند، دائو را به دست خواهد آورد و شخصی که در تزکیه ی خدا شدن موفق شده است، همان گاه یک خدا خواهد شد. به دلیل این که برخی از افراد روشن بین پس از رسیدن به کمال هنوز چیزی برای انجام دادن در اجتماع مردم عادی یا خواست هایی برای به پایان رساندن آنها دارند، احتیاج دارند که برای مدتی در بین مردم عادی زندگی کنند. اما آن گونه زندگی کردن بین مردم عادی برای آنها سخت است. زیرا از نظر قلمروی فکرشان با مردم عادی بسیار متفاوت هستند، می توانند به طور واضح تمام افکار بد در ذهن مردم عادی شامل وابستگی های قوی، خودخواهی، آلودگی و حقه بازی شان علیه دیگران را تشخیص دهند. همچنین می توانند به طور هم زمان کوچکترین فعالیت ذهن هزاران نفر را تشخیص دهند. علاوه بر این کارما و ویروس ها همه جا در اجتماع مردم عادی وجود دارند. همچنین چیزهای بد دیگری به صورت شناور در هوا وجود دارند که برای موجودات بشری ناشناخته است. آنها می توانند تمام این چیزها را به روشنی ببینند. کارما در اجتماع انسانی فعلی آخرین ویرانی، عظیم است. مردم در حالی که نفس می کشند مقدار زیادی کارما، ویروس ها و گازهای سمی را فرو می برند. واقعاً برای آنها مشکل است که در این دنیای انسان عادی بمانند.

پس آنان شبیه چه هستند؟ این چیزی است که شاگردانی که به این موضوع وابسته هستند سعی می کنند که از آن سر درآورند. سعی نکنید از این که آیا این شخص به نظر می رسد که روشن بین شده است یا آن شخص مثل کسی است که به کمال رسیده است، سر در بیاورید. شما باید ذهن تان را صرف این کنید که با سخت کوشی و به طور واقعی، تزکیه کنید و زودتر به کمال برسید. چرا به دیگران نگاه می کنید؟ درحقیقت افرادی که به روشن بینی رسیده اند اغلب پیروانی هستند که خودنمایی نمی کنند بلکه به آرامی و به طور واقعی تزکیه می کنند. آنها در سنین متفاوت هستند و متفاوت از مردم عادی به نظر نمی آیند. به احتمال خیلی زیاد توجه زیادی را به خود جلب نمی کنند. اگر چه آنان همه ی تبدیل قدرت های خدایی را دارا هستند، اما پی می برند که موجودات انسانی واقعاً موجودات سطح پائین و بسیار کوچک به نظر می رسند که شایستگی آنرا ندارند که این چیزها را به آنها نشان داد. علاوه بر این اگر می شد که موجودات انسانی این چیزها را ببینند، برداشت های انسانی پیش پا افتاده ی گوناگونی را رشد می دادند، با آنها با وابستگی انسانی اشتیاق

برخورد می‌کردند؛ اشخاص روشن‌بین نمی‌توانند این را تحمل کنند. برای مردم مشکل است که بفهمند در آن اهمیت واقعی معنی درونی قدرت‌های خدایی فای بودا قرار دارد.

در حال حاضر برخی از شاگردانی که به خیلی چیزها به جز کوشا بودن در تزکیه اهمیت می‌دهند، همه جا به دنبال افرادی که روشن‌بین شده‌اند و مانند آن می‌گردند. همه درباره‌ی آن بیندیشید: اشخاص روشن‌بین در حال حاضر بوداها هستند و هر چیزی را که یک بودا بایستی داشته باشد دارا هستند، چگونه می‌توانند همین طوری به مردم اجازه دهند که درباره‌ی آنها بدانند؟ چگونه انسان‌ها می‌توانند درباره‌ی بوداها بدانند؟ هنگامی که همه جا در جستجوی آنها هستید، وابستگی‌هایتان، رقابت، کنجکاوی، میل به خودنمایی و فضول بودن‌تان ترکیب شده با وابستگی در طلب بودن، در عین حال مخل تزکیه‌ی آرام شاگردان می‌شود. بنابراین آیا می‌دانید آنها درباره‌ی این موضوع چگونه احساس می‌کنند؟ هر رفتار یا فکر از روی قصد انسان باعث ناراحتی آنها می‌شود!

به‌خاطر این‌که برخی از شاگردان از بعدها‌ی خیلی بالایی برای به‌دست آوردن فا آمده‌اند، خیلی زود روشن‌بین خواهند شد. دو سال زمان برای تزکیه که ذکر کردم برای این پیروان بود. اما همه‌ی پیروان دافای ما واقعاً پیشرفت سریعی در تزکیه‌ی واقعی دارند. بسیاری از آنها به زودی روشن‌بین خواهند شد که سابقاً و رای تصور تزکیه‌کنندگان بود. امیدوارم که همه ذهن‌شان را آرام نگه دارند و با پیگیری به‌طور پیوسته پیشرفت کنند. همان‌طور که هر شخصی به کمال می‌رسد، هر یک را خواهم پذیرفت و نجات خواهم داد.

لی هنگ‌جی

۲۶ سپتامبر، ۱۹۹۶

Remaking Mankind

The reality known by human beings is an illusion created by their ignorant view of history's development and by the empirical sciences. It is not the true manifestation of the great reality within the universe. Furthermore, the genuine reality is bound to bring about a new science and a new understanding. The laws and principles of the universe will appear again in the human world.

Human selfishness, greed, stupidity, and ignorance are interwoven with the goodness inherent in human nature, and humans are unknowingly creating everything they will have to bear; this is currently swallowing up society. Numerous social problems of various sorts are surfacing in the world and crises lurk everywhere. Yet humans do not know to find the causes within their own nature. After the degeneration of morality, humans are unable to see that the terrible human heart is the poisonous root of social problems, and so they always foolishly try to find the way out in social phenomena. As a result, human beings never realize that all the so-called "ways out" that they create for themselves are precisely them sealing themselves off. As such, there are even fewer ways out, and the new problems that follow are even worse. Thus, with much difficulty humans again find a tiny space and take new measures, thereby closing this remaining bit of space once again. As this repeats itself over a period of time, there is no room left and they can no longer find a way out, nor can they see the truth beyond the enclosed space. Human beings begin to suffer from all that they have created for themselves. This is the final way in which the universe eliminates lives.

The Lord of Buddhas, whose mercy is incredibly immense, has left the Buddha Fa to human beings. The universe is giving humans another opportunity, allowing the mighty

Buddha Fa once again to reveal the universe's actual reality to the human world, to wash away all filth and ignorance, and to use human language to recapture its brilliance and splendor. May you cherish it! The Buddha Fa is right in front of you.

Li Hongzhi

September 28, 1996

بازسازی بشریت

واقعیت شناخته شده توسط موجودات انسانی، تصور باطل ایجاد شده‌ای به وسیله‌ی برداشت جاهلانه از پیشرفت تاریخ و به وسیله‌ی علوم تجربی است. آن تجلی حقیقی واقعیت بزرگ درون عالم نیست. به علاوه، واقعیت راستین ملزم به موجب شدن یک علم جدید و یک درک و فهم جدید است. قوانین و اصول عالم دوباره در دنیای انسانی ظاهر خواهد شد. خودخواهی، حرص و طمع، حماقت و جهالت انسانی با خوبی فطری در سرشت انسان درآمیخته می‌شود و انسان‌ها ناآگاهانه در حال ایجاد هر چیزی هستند که مجبور خواهند بود تحمل کنند؛ این به طور متداول در حال بلعیدن جامعه است. مشکلات اجتماعی بی‌شماری از انواع گوناگون در حال ظاهر شدن در دنیا هستند و بحران‌ها همه جا در کمین هستند. اما انسان‌ها نمی‌دانند که علل را درون سرشت خودشان پیدا کنند. بعد از فساد اخلاقیات، انسان‌ها قادر نیستند ببینند که قلب وحشتناک بشری ریشه‌ی زهرآلود مشکلات اجتماعی است و بنابراین همیشه به طور احمقانه‌ای سعی می‌کنند که راه چاره را در پدیده‌های اجتماعی پیدا کنند.

در نتیجه، انسان‌ها هرگز پی نمی‌برند که تمام به اصطلاح "راه‌های چاره" که برای خودشان ایجاد می‌کنند دقیقاً خودشان را مسدود می‌کند. حتی راه‌های چاره‌ی کمتری به خودی خود وجود دارد و مشکلات جدیدی که ناشی می‌شود حتی بدتر هستند. بنابراین با مشقت فراوان انسان‌ها مجدداً یک فضای باریک پیدا می‌کنند و اقدامات جدیدی به عمل می‌آورند که به وسیله‌ی آن، این یک ذره فضای باقی مانده را باز هم می‌بندند. همان‌طور که این در طول یک دوره‌ی زمانی خودش را تکرار می‌کند، امیدی باقی نمی‌ماند و آنها نه می‌توانند دیگر یک راه چاره پیدا کنند و نه می‌توانند حقیقت و رای فضای محصور را ببینند. انسان‌ها شروع می‌کنند به عذاب کشیدن از تمام چیزهایی که برای خودشان ایجاد کردند. این آخرین راه است که در آن، کائنات موجودات را از بین می‌برد.

سرور بوداها که رحمتش به طور باورنکردنی بی‌نهایت است فای بودا را برای موجودات انسانی به جای گذاشته است. کائنات در حال بخشش فرصت دیگری به انسان‌ها است، اجازه می‌دهد فای عظیم بودا یک بار دیگر واقعیت حقیقی عالم را برای انسان‌ها فاش کند تا تمام پلیدی و جهالت را بزدايد و از زبان بشری برای دوباره به دست آوردن تابناکی و درخشندگی‌اش استفاده کند. باشد که آن را گرامی بدارید! فای بودا درست مقابل شما است.

لی هنگ‌جی

۲۸ سپتامبر، ۱۹۹۶

Degeneration

The clergy's misconduct completely violates the vows of purity they have taken, makes God's entrustment not worth even a penny, and astonishes both mankind and gods. Kindhearted people have been regarding them as the only people whom they can rely on for salvation.

Disappointment has made people increasingly disbelieve in religion, and in the end people have completely lost their faith in God, thereby committing all kinds of bad deeds without any reservation. This has evolved to the extent that people today have completely turned into depraved people who manifest demonic furor, and this has made all gods completely lose their confidence in man. This is one of the main reasons why gods no longer look after human beings.

Li Hongzhi

October 10, 1996

انحطاط

بدرفتاری روحانیون سوگند خلوصی را که خورده‌اند کاملاً نقض می‌کند، باعث می‌شود واگذار کردن مسئولیت توسط خدا حتی یک ریال هم ارزش نداشته باشد و انسان‌ها و خدایان را متحیر می‌کند. افراد خوش‌قلب آنان را به‌عنوان تنها افرادی که می‌توانند برای نجات به آنها تکیه کنند در نظر خواهند گرفت. ناامیدی و دل‌سردی به‌طور فزاینده‌ای باعث بی‌اعتقادی مردم به مذهب شده است و در پایان مردم به‌طور کامل ایمان به خدا را از دست داده، بدین طریق بدون تردید و دودلی همه نوع کارهای بد انجام می‌دهند. این موضوع تا این حد رشد کرده است که امروزه مردم به‌طور کامل به افراد منحرفی که جوش و خروش و هیاهوی اهریمنی را از خودشان بروز می‌دهند تبدیل شده‌اند و این باعث شده است که تمام خدایان به‌طور کامل اعتمادشان را به انسان از دست بدهند. این یکی از دلایل اصلی است که چرا خدایان دیگر مراقب موجودات انسانی نیستند.

لی هنگ‌جی

۱۰ اکتبر، ۱۹۹۶

Non-Omission in Buddha-Nature

In teaching the Fa, I have mentioned many times that the emergence of scriptures in Sakyamuni's Buddhism and in the Dharma-Ending Period was brought about mainly because some people added into the Dharma their own words and understandings—this is the greatest lesson in history. Nevertheless, some disciples simply refuse to abandon their ordinary human attachments. Being taken advantage of by the demon-nature of being attached to showing off their eloquence and literary talents, they unknowingly undermine the Buddha Fa.

Recently, some people have been calling it “dumping dirty water” when students, after deepening their understanding in their cultivation, speak of their past shortcomings in sharing their experiences. This has completely changed the content of cultivation practice. Cultivation practice is sacred, and it is not something like an everyday person's self-examination or repentance. Disciples! You should not casually take up a term used or mentioned by everyone. Isn't this adding something human to Dafa? Last year, after the Beijing assistance center put forward the four phrases, I wrote an article, “Correction,” specifically for it. It should be taken seriously. Of course, there are still some other improper terms being circulated. You should

think about it: If one word is added today and another the day after tomorrow, with the passage of time the next generation of disciples will not be able to tell whose words they are, and gradually Dafa will be changed.

You must be clear that the form of cultivation practice that I leave you can never be altered. Don't do anything that I do not do, and don't use anything that I do not use. In cultivation you should say things however I say them. Pay attention! Inadvertent alteration of the Buddha Fa is undermining it all the same!

I also want to tell you that your nature in the past was actually based on egotism and selfishness. From now on, whatever you do, you should consider others first, so as to attain the righteous Enlightenment of selflessness and altruism. So from now on, whatever you do or whatever you say, you must consider others—or even future generations—along with Dafa's eternal stability.

Li Hongzhi

February 13, 1997

عدم قصور در طبیعت بودا

در آموزش فا بارها ذکر کرده‌ام که پیدایش متون مقدس در بودیسم ساکیومونی و در دوره‌ی پایان دارما عمدتاً به این دلیل صورت گرفت که برخی از افراد کلمات و درک و فهم خودشان را به دارما اضافه کردند - این بزرگترین درس در تاریخ است. با این وجود برخی از پیروان صرفاً از رها کردن وابستگی‌های انسان معمولی امتناع می‌کنند. با مورد استفاده قرار گرفته شدن توسط سرشت اهریمنی وابسته بودن به خودنمایی و به‌نمایش گذاشتن فصاحت و استعداد‌های ادبی‌شان به‌طور ناآگاهانه به فا آسیب می‌رسانند.

اخیراً، هنگامی که شاگردان بعد از عمیق کردن درک و فهم‌شان در تزکیه‌شان در درمیان گذاشتن تجربه‌هایشان از نقاط ضعف گذشته‌شان صحبت می‌کنند، عده‌ای از مردم آنرا "بیرون ریختن آب آلوده" نامیده‌اند. این به‌طور کامل محتوای عمل تزکیه را عوض کرده است. عمل تزکیه مقدس است و چیزی مثل بررسی خود و پشیمانی و ندامت یک فرد عادی نیست. پیروان! شما نایستی همین طوری یک اصطلاح ذکر شده یا استفاده شده توسط هرکسی را بپذیرید. آیا این اضافه کردن چیزی انسانی به دافا نیست؟

سال گذشته پس از این که مرکز دستیاری پکن آن چهار عبارت را مطرح کرد، مخصوصاً یک مقاله، "تصحیح"، برای آن نوشتم. بایستی جدی گرفته شود. البته هنوز هم برخی اصطلاحات نامناسب دیگر وجود دارد که پخش می‌شوند. بایستی درباره‌ی این بیندیشید: اگر یک کلمه امروز و کلمه‌ی دیگری پس فردا اضافه شود، با گذشت زمان، پیروان نسل بعد قادر نخواهند بود که بگویند کلمات مال چه کسی است و به تدریج دافا تغییر خواهد کرد.

این موضوع بایستی برای شما روشن باشد که شکل عمل تزکیه‌ای که برای شما به جای می‌گذارم هرگز نمی‌تواند تغییر داده شود. چیزی که من انجام نمی‌دهم انجام ندهید و از چیزی که من استفاده نمی‌کنم استفاده نکنید. در تزکیه بایستی چیزها را همان طوری که من می‌گویم بگویید. توجه کنید! تغییر غیر عمدی و ندانسته‌ی فای بودا در عین حال به آن آسیب می‌رساند!

همچنین می‌خواهم به شما بگویم که سرشت شما در گذشته واقعاً براساس خودپرستی و خودخواهی بود. از حالا به بعد هر آنچه که انجام می‌دهید، اول بایستی دیگران را در نظر بگیرید تا این که روش‌بینی درست از خودگذشتگی و نوع دوستی را کسب کنید. بنابراین از حالا به بعد هر آنچه که انجام می‌دهید یا هر آنچه که می‌گویید، بایستی دیگران- یا حتی نسل‌های آینده- را همراه با ثبات همیشگی دافا در نظر بگیرید.

لی هنگ‌جی

۱۳ فوریه، ۱۹۹۷

Clearheadedness

It is time to make a few remarks on the current methods of work employed by assistance center coordinators in different regions. It is correct to implement the requirements of the Research Society, but you should mind the way you do it. I often say that if all a person wants is the well-being of others and if this is without the slightest personal motivation or personal understanding, what he says will move the listener to tears. I have not only taught you Dafa, but have also left you my demeanor. While working, your tone of voice, your kindheartedness, and your reasoning can change a person's heart, whereas commands never could! If others are not convinced deep down inside but only superficially comply, they will still conduct themselves according to their own will when no one is around to see them.

Any work in Dafa is intended for people to obtain the Fa and for disciples to improve themselves. Anything other than these two points is meaningless. Therefore, all activities should be organized according to local conditions and students' situations, instead of being made absolute. Even learning Dafa is voluntary, not to mention organizing activities! As a matter of fact, the person in charge of a center is first of all a leader in studying the Fa. If a person does not study the Fa well himself, he will not do a good job in his work. The experience sharing conferences organized by assistance centers in different regions should never be turned into self-criticism conferences. Such solemn Fa Conferences for sharing cultivation experiences in Dafa should never be turned into exhibitional conferences for exposing the dark side of society, still less should you force students to reveal the shortcomings they had and mistakes they made when they were everyday people; you would thereby inflict serious, negative effects, damaging Dafa's reputation. You should be clear on what you should do and what you should not do. This is solemn cultivation practice. The experience sharing conferences are intended for the improvement of students and the promotion of Dafa, but not for publicizing how bad our students once were. They are for talking about doing Dafa cultivation practice, not dumping so-called "dirty water"! The work you do for Dafa is not irrelevant to your cultivation practice. Factors that are to improve your *xinxing* appear everywhere in your work. You should not only do your work, but also reach Consummation. I know that a few of you seldom read the books or study the Fa, nor do you

examine yourselves according to the several articles I have written for you that you call scriptures. What are the "scriptures"? They are simply articles to be read frequently. Do you read them? If you study the Fa more, you will not do a bad job in your work. I point out your shortcomings in order to make Dafa develop in a more healthy way, with fewer problems. In fact, Dafa is also enriching your insights and creating the elite of Dafa.

Li Hongzhi

June 13, 1997 in Hong Kong.

خوش فکری

زمان آن است که در مورد روش‌های جاری به کار برده شده توسط هماهنگ کننده‌های مراکز دستگیری در مناطق مختلف مطالبی را بیان کنم. این صحیح است که شرایط و درخواست‌های انجمن تحقیق را اجرا کنید، اما بایستی روش انجام آن را مورد توجه قرار دهید. اغلب می‌گویم که اگر همه‌ی آنچه را که شخص بخواهد، خیر و سعادت دیگران باشد و اگر این بدون کوچکترین انگیزه‌ی شخصی یا درک و فهم شخصی باشد، هر چه که او بگوید شنونده را به گریه خواهد انداخت. من نه تنها دافا را به شما آموخته‌ام بلکه رفتار و کردار خودم را نیز برای شما به جای گذاشته‌ام. درحالی که کار می‌کنید، لحن صدای شما، خوش قلبی تان و استدلال شما می‌تواند قلب یک شخص را تغییر دهد، در صورتی که دستور دادن‌ها هرگز نمی‌توانند. اگر دیگران از عمق وجودشان به طور کامل متقاعد نشوند بلکه فقط به طور ظاهری اطاعت کنند، زمانی که هیچ کسی در اطراف آنها نیست که ببیند، آنها هنوز برطبق خواست خودشان رفتار خواهند کرد.

هرکاری در دافا به این منظور است که مردم فا را کسب کنند و پیروان خودشان را رشد دهند. هرچیزی غیر از این دو نکته بی‌معنی است. بنابراین تمام فعالیت‌ها بایستی برطبق شرایط محلی و اوضاع شاگردان سازمان‌دهی شود، به‌جای این که مطلق ساخته شوند. حتی یادگرفتن دافا اختیاری است چه‌رسد به سازمان‌دهی فعالیت‌ها! درحقیقت شخص مسئول یک مرکز اول از همه یک رهبر در مطالعه کردن فا است. اگر یک شخص خودش فا را به‌خوبی مطالعه نکند، در کارش به‌خوبی عمل نخواهد کرد. کنفرانس‌های تبادل تجربه‌های سازمان‌دهی شده توسط مراکز دستگیری در مناطق مختلف هرگز نبایستی به کنفرانس‌های خودنکوهش‌گری تبدیل شود. چنین کنفرانس‌های فای پرشکوهی برای تبادل تجربه‌های تزکیه در دافا نبایستی به کنفرانس‌های نمایشی برای برملا کردن جنبه‌ی تیره‌ی اجتماع تبدیل شود، با این وجود بایستی کمتر شاگردان را مجبور کنید که نقاط ضعفی را که وقتی افراد عادی بودند داشتند و کارهای اشتباهی که در آن زمان مرتکب شدند فاش کنند؛ از این طریق اثرات منفی و جدی تحمیل خواهید کرد و به نیک‌نامی دافا آسیب خواهید رساند. شما بایستی در مورد این که چه کاری باید انجام دهید و چه کاری نبایستی انجام دهید روشن باشید. این عمل تزکیه‌ی پر ابهت است. کنفرانس‌های تبادل تجربه به نیت رشد شاگردان و ترویج دافا است، نه برای تبلیغ کردن این‌که چگونه شاگردان ما سابقاً بد بودند. آنها برای صحبت کردن درباره‌ی انجام عمل تزکیه‌ی دافا است نه بیرون ریختن به‌اصطلاح "آب آلوده"! کاری که برای دافا انجام می‌دهید با عمل تزکیه‌ی شما غیر مرتبط نیست. عواملی که برای رشد شین‌شینگ شما هستند هرچایی در کارتان ظاهر می‌شوند. شما نه تنها بایستی کارتان را انجام دهید، بلکه بایستی به کمال نیز برسید. می‌دانم که اندکی از شما به‌ندرت کتاب‌ها را می‌خوانید یا فا را مطالعه می‌کنید و خودتان را برطبق چندین مقاله‌ای که

برایتان نوشتم که شما دست‌نوشته‌ها می‌نامید، مورد بررسی قرار نمی‌دهید. "دست‌نوشته‌ها" چیستند؟ آنها فقط مقالاتی هستند برای اینکه مکرراً خوانده شوند. آیا آنها را می‌خوانید؟ اگر فا را بیشتر مطالعه کنید در کارتان بد عمل نخواهید کرد. من نقاط ضعف‌تان را متذکر شدم برای این‌که دافا را در یک مسیر سالم‌تری، با مشکلات کمتری رشد دهید. درحقیقت دافا در حال غنی کردن بصیرت و بینش شما و خلق نخبه و سرآمد دافا نیز هست.

لی هنگ‌جی

۱۳ ژوئن، ۱۹۹۷ در هنگ کنگ

Bear in Mind Forever

Dafa Society:

I suggest that every disciple immediately, on the spot, destroy everything that I have not publicly issued but that is in circulation without permission, such as: my speeches that came out of Chengde; the things about supernormal abilities that a practitioner from Beijing discussed; the speech of the assistance center coordinator in Dalian; the cave story from the coordinator of the Guizhou assistance center and other speeches; not to mention the speeches made by people in charge of different regions; what was said by students after seeing me; the speech given by people in charge of the Dafa Research Society, and so on, plus texts, recordings, videotapes, etc., that have been transcribed from my speeches without permission. All of these must be destroyed on the spot, and they cannot be kept regardless of the excuse. What is "safeguarding Dafa"? This is most thoroughly a safeguarding of Dafa, and a test of whether you can follow what I tell you and whether you are truly my disciples! Let me tell everyone once again that the Dharma taught by Buddha Sakyamuni was sabotaged this way. This is a lesson in history. From now on, nobody should tape record or videotape speeches given by any of the people in charge in different regions or by any disciples; even less can they be edited into texts or be spread around for people to read. This is not a problem of any particular person, nor is this to criticize any person in particular here; instead, this is rectifying Dafa. Bear in mind: Except for Dafa students' experience sharing conferences for studying the Fa and activities organized by major assistance centers with the endorsement of the Research Society, anything that does not belong to Dafa but is being circulated in Dafa undermines Dafa.

Li Hongzhi

June 18, 1997

برای همیشه به خاطر داشته باشید

اجتماع دافا:

پیشنهاد می‌کنم که هر پیرو بلافاصله، بی‌درنگ، هر چیزی که به‌طور علنی منتشر نکردم، بلکه بدون مجوز در گردش است را از بین ببرد، از قبیل سخنانم که از چنگد ارانه شد؛ چیزهایی درباره‌ی توانایی‌هایی فوق‌طبیعی که یک تمرین کننده از یکن بحث کرد؛ صحبت هماهنگ کننده‌ی مرکز دستپاری در دالیان؛ داستان غار از هماهنگ کننده‌ی مرکز دستپاری گویی‌جو و دیگر صحبت‌ها، چه‌رسد به صحبت‌های گفته شده به‌وسیله‌ی افراد مسئول در مناطق مختلف؛ آنچه‌که توسط شاگردان بعد از دیدن من گفته شد، سخنان گفته شده توسط افراد مسئول انجمن تحقیق دافا و مانند آن، به اضافه‌ی متن‌ها، چیزهای ضبط شده، نوارهای ویدیویی و غیره که از روی سخنانم بدون اجازه روی کاغذ پیاده شده است. تمام اینها باید بی‌درنگ از بین برده شوند و بدون توجه به عذر و بهانه نمی‌توانند نگه داشته شوند. "محافظة از فا چیست؟" این به تمام معنی محافظت از دافا و یک آزمایش برای شما است که آیا می‌توانید آنچه را که به شما می‌گویم دنبال کنید و آیا به‌طور واقعی پیروان من هستید! بگذارید یک‌بار دیگر به همه بگویم که دارم آموزش داده شده توسط بودا ساکیومونی به این طریق خراب شد. این یک درس در تاریخ است. از حالا به بعد هیچ کسی نباید به‌صورت صوتی یا ویدیویی صحبت‌های ارانه شده توسط هریک از افراد مسئول در مناطق مختلف یا به‌وسیله‌ی هریک از پیروان را ضبط کند. حتی کمتر می‌توانند به‌صورت نوشته تبدیل و ویرایش شوند یا برای خواندن مردم در اطراف پخش شوند. این یک مشکل هیچ شخص بخصوصی نیست و برای محکوم کردن هیچ شخص بخصوصی نیز نیست؛ در عوض این اصلاح کردن فا است. به خاطر داشته باشید. به استثنای کنفرانس‌های تبادل تجربه‌های شاگردان دافا برای مطالعه‌ی فا و فعالیت‌های سازمان‌دهی شده توسط مراکز دستپاری اصلی با تأیید انجمن تحقیق، هر چیزی که متعلق به دافا نیست اما در حال پخش شدن در دافا هستند به دافا آسیب خواهد رساند.

لی هنگجی

۱۳ ژوئن، ۱۹۹۷

A Heavy Blow

To make it convenient for more people to practice cultivation, Dafa at present mainly takes the form of cultivation practice in the society of everyday people; practitioners temper themselves in their workplaces and other environments of everyday persons. Only monks and nuns need to roam around. Yet some people are now traveling all over the country and calling themselves Dafa disciples. They live in the homes of Dafa disciples for no reason, while eating, drinking, taking, and asking for things. Swindling and bluffing, they take advantage of Dafa by capitalizing on the kind nature of students. But why can't our students distinguish them? Practicing cultivation is to cultivate one's own self. Think about it: Why don't these people do actual cultivation calmly in their own homes? A difficult environment can help a person cultivate himself better. Why do these people disregard my words and move around the whole country? Why do these people eat, take, and ask for students' things, yet ask them to abandon their attachments? Is this what I've taught them? Even worse, some stay in students' homes for a few consecutive months. Isn't this flagrantly interfering with and harming students' cultivation practice? I think that these people need to pay back in full what they have eaten and taken by swindling. Dafa won't permit it to be otherwise. If this sort of thing occurs again in the future, you can treat that person as a regular swindler and report him

to the police, for that person absolutely is not our student.

Also, in some regions people have organized so-called “Fa-preaching groups” without permission, acting pretentiously among students and swindling people everywhere. There are people who also invite individuals to give speeches, thereby undermining and interfering with students’ cultivation. On the surface these people appear to be spreading Dafa, but in reality they are promoting themselves. A student’s cultivation is arranged systematically by my Law Bodies. It is only that some students don’t know this or they remain unaware of it. So aren’t these people causing interference? It is especially difficult for those who have just started learning the Fa to make a clear distinction. There are also people delivering so-called “speeches” in conferences that are attended by thousands. What they say is all about themselves. They even define some sentences of Dafa or interpret Dafa, with their bodies emitting to the students black karma and attachment substances. I have stated explicitly in *Zhuan Falun* that this is forbidden. Why don’t you think about this? This is especially so for those who are in charge of hosting and have invited people to do those things, for you might have inflicted some intangible harm to Dafa disciples, and you are no longer qualified to be in charge of Dafa disciples. Without listening to me or following the requirements of Dafa, how could you be my disciples? Isn’t this going against Dafa? If this isn’t an act of harming Dafa, what is it? My disciples, you shouldn’t always be unaware of these things until I point them out. In fact, everything is included in the Fa. Why not read the books more? I suggest that everyone set his mind to reading ten times the book I wrote, *Essentials for Further Advancement*, which you call scripture. When your mind isn’t at peace, studying the Fa is not effective. You should study it with a peaceful mind.

In a few regions we have people in charge who don’t read the books or study the Fa. What’s more, they claim that they have headaches whenever they read the Fa. Isn’t it obvious that demons are interfering with them, and yet they don’t want to break from their control? Even a new student can realize this. How can such people be in charge? I think it is better for people like that to voluntarily become common students and actually practice cultivation for a period of time peacefully—this is good for both Dafa and them. There was also someone who understood my letter of criticism to her in the opposite way. She made copies and distributed them to show off, without realizing her mistake. She claimed, “Teacher even wrote to me.” Also, in order to have students follow their commands, some people often use words in their speeches like, “On behalf of Teacher Li, I ...,” and so on. Nobody can represent me. How could your words become my words? My words are the Fa. Could your words be the Fa? My disciples! I suggest that you first become common students for a period of time, and then resume your work after becoming clearheaded. No matter how much work a person in charge has done among everyday people, he is working for Dafa out of his own will. The success of his work is only a manifestation among ordinary humans. It is the mighty power of Dafa itself and the specific arrangements made by my Law Bodies that enable people to obtain the Fa and spread the Fa widely. Without my Law Bodies doing these things, even protecting the people in charge could hardly be ensured, let alone spreading the Fa widely. So don’t always think of yourselves too highly. There is no fame, self-interest, or official titles in Dafa, but only cultivation practice.

Li Hongzhi

June 18, 1997

یک ضربه‌ی شدید

برای این که برای بیشتر افراد آسان شود که عمل تزکیه را انجام دهند، در حال حاضر دافا عمدتاً شکل عمل تزکیه در اجتماع مردم عادی را انتخاب کرده است؛ تمرین کنندگان در محیط کارشان و محیط‌های دیگر افراد عادی، خودشان را تعدیل و آبدیده می‌کنند. فقط راهب‌ها و راهبه‌ها احتیاج دارند که در اطراف بگردند. اما در حال حاضر برخی از افراد به تمام نقاط کشور سفر می‌کنند و خودشان را پیروان دافا می‌نامند. آنها بدون دلیل در خانه‌های پیروان دافا زندگی می‌کنند درحالی که می‌خورند، می‌آشامند، برمی‌دارند و چیزهایی را درخواست می‌کنند. کلاهبرداری می‌کنند و بلوف می‌زنند و با استفاده از سرشت مهربان شاگردان، از دافا بهره‌گیری می‌کنند. اما چرا شاگردان ما نمی‌توانند آنها را تشخیص دهند؟ انجام عمل تزکیه برای این است که خود را تزکیه کرد. درباره‌ی این بیندیشید: چرا این افراد نمی‌توانند با آرامش در خانه‌های خودشان تزکیه‌ی واقعی را انجام دهند؟ یک محیط سخت می‌تواند به یک شخص کمک کند که خودش را بهتر تزکیه کند. چرا این افراد سخنان مرا نادیده می‌گیرند و دور تا دور کشور حرکت می‌کنند؟ چرا این افراد از چیزهای شاگردان می‌خورند، بر می‌دارند و درخواست می‌کنند، اما از آنها می‌خواهند که وابستگی‌هایشان را از دست بدهند؟ آیا این آن چیزی است که من به آنها آموختم؟ حتی بدتر این که، عده‌ای برای چندین ماه، پیاپی در خانه‌ی شاگردان اقامت می‌کنند. آیا این به‌طور بسیار بدی با عمل تزکیه‌ی شاگردان تداخل نمی‌کند و به آن صدمه نمی‌زند؟ فکر می‌کنم این افراد نیاز دارند که هر چیزی را که خورده‌اند و با کلاهبرداری برداشته‌اند به‌طور کامل پس بدهند. دافا اجازه نخواهد داد غیر از این باشد. اگر این کار دوباره در آینده اتفاق بیافتد، می‌توانید با این شخص به‌صورت یک کلاهبردار عادی رفتار کنید و او را به پلیس معرفی کنید، چرا که آن شخص مطلقاً شاگرد ما نیست.

همچنین در بعضی مناطق، افراد بدون اجازه به اصطلاح "گروه‌های موعظه‌گری فا" را سازمان داده‌اند، با ظاهر فریبی در بین شاگردان ما عمل می‌کنند و همه جا از مردم کلاهبرداری می‌کنند. افرادی نیز وجود دارند که اشخاصی را برای ایراد سخنرانی دعوت می‌کنند و به این وسیله محل تزکیه‌ی شاگردان می‌شوند و آن‌را تضعیف می‌کنند. در ظاهر به نظر می‌آید که این اشخاص دافا را گسترش می‌دهند، اما درحقیقت آنها دارند خودشان را تبلیغ می‌کنند. تزکیه‌ی یک شاگرد به‌طور سازمان یافته و روش‌مندی به‌وسیله‌ی بدن‌های قانون من نظم و ترتیب داده می‌شود. فقط این طور است که برخی از شاگردان این را نمی‌دانند یا از آن ناآگاه باقی می‌مانند. پس آیا این افراد باعث تداخل نمی‌شوند؟ مخصوصاً برای افرادی که آموختن فا را تازه شروع کرده‌اند مشکل است که به‌طور آشکار تشخیص دهند. همچنین افرادی وجود دارند که در کنفرانس‌هایی که هزاران نفر شرکت کننده دارد، به‌اصطلاح "سخنرانی‌هایی" را ایراد می‌کنند. چیزی که می‌گویند تماماً درباره‌ی خودشان است. آنها حتی بعضی از جملات دافا را معنی می‌کنند یا دافا را تفسیر می‌کنند، با بدن‌هایشان که به شاگردان کارمای سیاه و ماده‌های وابستگی را ساطع می‌کند. من به‌طور صریح در *شوان فالون بیان کردم* که این ممنوع است. چرا درباره‌ی این نمی‌اندیشید؟ این مخصوصاً برای افرادی که مسئول میزبانی هستند و افرادی را برای انجام این کارها دعوت کردند، بدین‌سان است، چرا که ممکن است صدماتی نامحسوس به پیروان دافا تحمیل کنید و شما دیگر برای این که مسئول پیروان دافا باشید واجد شرایط نیستید. بدون حرف‌شنوی از من یا پیروی کردن از شرایط دافا چگونه می‌توانید پیروان من باشید؟ آیا این رفتن در جهت مخالف دافا نیست؟ اگر این یک عمل آسیب رساننده به دافا

نیست، پس چیست؟ پیروانم، شما نباید همیشه از این چیزها ناآگاه باشید تا این که من به آنها اشاره کنم. درحقیقت هر چیزی در دافا گنجانده شده می‌باشد. چرا کتاب‌ها را بیشتر نمی‌خوانید؟ پیشنهاد می‌کنم که هر کسی ذهنش را مصمم کند که کتابی را که نوشتیم، "نکات اصلی برای پیشرفت بیشتر" که شما آنرا دست نوشته می‌نامید، ده بار بخواند. زمانی که ذهن شما در صلح و آرامش نیست، مطالعه‌ی فا مؤثر نیست. بایستی آنرا با ذهنی آرام بخوانید.

در شماری از مناطق، ما افراد مسئولی داریم که کتاب‌ها را نمی‌خوانند یا فا را مطالعه نمی‌کنند. بیشتر این که آنها ادعا می‌کنند که هر موقع فا را می‌خوانند، سردرد دارند. آیا مشهود نیست که شیطان‌ها مخمل آنها می‌شوند و با این حال این افراد نمی‌خواهند که از کنترل آنها خارج شوند؟ حتی یک شاگرد جدید می‌تواند این را درک کند. چگونه این افراد می‌توانند مسئول باشند؟ فکر می‌کنم که برای افرادی مثل این بهتر است به‌طور داوطلبانه شاگرد عادی شوند و برای مدتی به‌طور واقعی عمل تزکیه را با آرامش انجام دهند- این هم برای دافا و هم خود آنها خوب است. شخصی نیز وجود داشت که نامه‌ی انتقادی‌ام برای او را به شکل مخالف فهمید. او آنرا کپی و برای نمایش دادن، آنها را پخش کرد بدون این که متوجه اشتباهش باشد. او ادعا کرد "معلم حتی به من نامه نوشت." همچنین بعضی افراد برای این که شاگردان را وادار کنند که دستوراتشان را دنبال کنند، اغلب کلماتی مثل "از طرف معلم لی، من..." و مانند آنرا در سخنانشان بکار می‌برند. هیچ‌کسی نمی‌تواند نماینده‌ی من باشد. چگونه سخنان شما می‌تواند سخنان من باشد؟ سخنان من فا است. آیا سخنان شما می‌تواند فا باشد؟ پیروانم! پیشنهاد می‌کنم که ابتدا برای مدتی شاگرد عادی شوید و سپس بعد از خوش فکر و حواس جمع شدن، کارتتان را از سر بگیرید. مهم نیست که یک شخص مسئول در بین مردم عادی چقدر کار انجام داده است، او برای دافا از روی اراده و خواست خودش کار می‌کند. موفقیت در کارش تنها یک تجلی در بین انسان‌های معمولی است. این قدرت عظیم خود دافا و نظم و ترتیب‌های دقیق ساخته شده توسط بدن‌های قانون من است که مردم را قادر می‌کند که فا را کسب کنند و فا را به‌طور گسترده‌ای اشاعه دهند. بدون بدن‌های قانون من که این کارها را انجام دهد حتی حفاظت افراد مسئول به سختی می‌تواند تضمین شود، چه رسد به اشاعه‌ی دافا به‌طور گسترده. بنابراین همیشه درباره‌ی خودتان خیلی بالا فکر نکنید. هیچ شهرت، علاقه‌ی شخصی یا عنوان رسمی به‌جز عمل تزکیه در دافا وجود ندارد.

لی هنگجی

۱۸ ژوئن، ۱۹۹۷

Another Comment on Evaluation Criteria

Recently, there have been a great number of new students who have not yet gained a deeper understanding of Dafa's requirements. There are some regions in particular where the Dafa practitioners in charge are new, too. Therefore, within a very short time you are required to study the Fa in depth so that all your conduct and your demeanor will conform to Dafa. Meanwhile, the general assistance centers in different regions need to be careful selecting people. Those who mislead students should be replaced as soon as possible, and those who study Dafa well should be selected to take charge.

Of late, some assistance centers have asked those whose Third Eye (*tianmu*) are said to be

open to examine students' cultivation. Everything those people have seen is in fact false and illusory. I said long ago that the criterion for evaluating a disciple is nothing but his *xinxing*, and I will never allow anyone who hasn't attained Enlightenment or reached Consummation to see clearly my disciples' actual cultivation states. What is visible to those who can see are merely manifestations shown to them at their particular low levels, and they are unable to see things at higher levels. If someone in charge uses such a person to examine other students, this person will develop an attachment to showing off. Moreover, his demon-nature will also cause interference and damage, so what he sees will be transformed by his mind activities. It was wrong for him to examine Dafa disciples in the first place. The person in charge who asked him to examine students also didn't follow my words. Why don't you listen to your Master's words: "The only criterion for evaluating a student's cultivation is his *xinxing*"? Don't you know that all dimensions exist simultaneously in the same place? Living beings in any dimension are likely to overlap with human bodies, and they look very much like possessing spirits (*futi*). Yet they exist in different dimensions and have nothing to do with humans. Can those whose Third Eye are said to be open understand these complex situations?

Also, some people casually claim that this person is possessed or that person is possessed. Let me tell you that the problem lies in those who make such statements themselves.

This universe's dimensions are extremely complex. What I have said has exhausted all expressions of human language. A lot of situations are beyond the description of human language. Even a disciple who has reached Consummation can only see clearly what he has enlightened to at his Attainment Status, not to mention a person who is still practicing cultivation.

Li Hongzhi

June 18, 1997

توضیح دیگری درباره‌ی معیار ارزیابی

اخیراً تعداد زیادی از شاگردان جدید بوده‌اند که هنوز درک عمیق‌تری از شرایط دافا را به دست نیاورده‌اند. به ویژه مناطقی وجود دارد که تمرین‌کنندگان دافا که مسئول هستند نیز جدیدند. بنابراین ضروری است که در مدت خیلی کوتاهی فا را عمیقاً مطالعه کنید به طوری که تمام رفتار و کردار شما با دافا مطابقت داشته باشد. در این فاصله مراکز دستکاری عمومی در مناطق مختلف بایستی در انتخاب افراد دقت کنند. افرادی که شاگردان را گمراه می‌کنند بایستی هر چه زودتر عوض شوند و افرادی که فا را به خوبی مطالعه می‌کنند بایستی برای قبول مسئولیت انتخاب شوند.

تازگی برخی از مراکز دستکاری از افرادی که گفته می‌شود چشم سوم‌شان باز است درخواست کرده‌اند که تزکیه‌ی شاگردان را مورد آزمایش قرار دهند. هر چه که آن افراد دیده‌اند درحقیقت اشتباه و غیرواقعی است. مدت‌ها پیش گفتم که معیار ارزیابی یک پیرو چیزی جز شین‌شینگ او نیست و هرگز اجازه نخواهم داد کسی که به روشن‌بینی یا کمال نرسیده، به طور واضح اوضاع واقعی تزکیه‌ی پیروانم را ببیند. آنچه که برای افرادی که می‌توانند ببینند قابل رؤیت است، فقط تجلیات نشان داده شده به آنها در سطوح پائین خاص خودشان است و آنها نمی‌توانند چیزهایی را در سطوح بالاتر ببینند. اگر یک شخص مسئول از چنین فردی استفاده کند که شاگردان دیگر را مورد آزمایش قرار دهد، این فرد وابستگی

خودنمایی را رشد خواهد داد. بیشتر این که سرشت اهریمنی او نیز باعث مزاحمت خواهد شد و آسیب خواهد رساند، بنابراین چیزی که می بیند توسط فعالیت های ذهنش تغییر شکل خواهد داد. برای او در مرحله ی اول اشتباه بود که پیروان دافا را آزمایش کند. شخص مسئول که از او درخواست کرد که شاگردان را آزمایش کند نیز از سخنان من پیروی نکرد. چرا به سخنان استادتان گوش نمی دهید: " تنها معیار ارزیابی تزکیه شاگرد، شین شینگ او است "؟ آیا می دانید که تمام بعدها به طور هم زمان در یک محل وجود دارند؟ موجودات زنده در هر بعدی احتمال دارد با بدن های انسانی هم پوشانی داشته باشند و آنها خیلی زیاد شبیه ارواح تسخیر کننده (موتی) هستند، اما آنها در بعد های متفاوتی وجود دارند و ارتباطی با انسان ها ندارند. آیا آن افرادی که گفته می شود چشم سوم شان باز است می توانند این وضعیت های پیچیده را درک کنند؟

همچنین عده ای همین طوری ادعا می کنند که این شخص تسخیر شده یا آن شخص تسخیر شده است. بگذارید به شما بگویم که مشکل در خود افرادی است که چنین چیزهایی را می گویند. بعدها این عالم بی نهایت پیچیده هستند. آنچه که گفته ام تمام عبارت های زبان بشری را مصرف کرده است. وضعیت های زیادی هستند که ورای توصیف با استفاده از زبان بشری است. حتی یک پیرو که به کمال رسیده است فقط می تواند آنچه را که در سطح مقام دستیابی اش به آن آگاه شده است به طور آشکار ببیند، چه رسد به کسی که هنوز در حال تزکیه کردن است.

لی هنگجی

۱۸ ژوئن، ۱۹۹۷

Definitive Conclusion

Dafa disciples, you must bear in mind that in the future any behavior such as dividing Dafa into branches, schools, sects, or denominations, by anyone, at any time, in any place, and with any excuse, is undermining the Fa. You should never do what I don't allow you to. The desire to show off plus the attachment of zealotry are most easily exploited by the demonic part of your mind. Whatever you have enlightened to in Dafa is no more than a tiny portion of the Fa's principles at a certain level within the boundless Fa's principles. You must never define the Fa or a part of it—not even a sentence of it. If you do that in public, the moment you utter it you will have produced sinful karma. In serious cases, the sin can be as big as a mountain or the sky—how could you then cultivate yourself? If one alters Dafa and creates another system, his sin will be so great that it is boundless. When a life is paying for that bad karma, the pain from its being eliminated layer after layer will be eternal and endless.

Dafa can rectify the universe, so it certainly has the Fa's power to repress evil, eliminate disorder, harmonize everything, and remain invincible. As a matter of fact, there have been many lessons in this regard. Things that undermine the Fa will be handled by gods who safeguard the Fa. When all sentient beings treasure Dafa, they are treasuring their own lives and being compassionate to all sentient beings. Dafa is unchangeable and unshakable. It will live on forever and always exist in the world. Heaven and earth will remain stable forever.

Li Hongzhi

July 1, 1997

نتیجه گیری قطعی

پیروان دافا، شما بایستی به خاطر داشته باشید که در آینده هر رفتاری از قبیل تقسیم دافا به شاخه‌ها، مدرسه‌ها، فرقه‌ها یا گروه‌ها، توسط هر کسی، در هر زمانی، در هر مکانی و با هر عذر و بهانه‌ای آسیب رساندن به فا است. هرگز نبایستی آنچه را که به شما اجازه نمی‌دهم انجام دهید. میل به خودنمایی به اضافی وابستگی شور و شوق خیلی راحت توسط قسمت اهریمنی ذهن‌تان مورد استفاده قرار می‌گیرد. هر چیزی که در دافا به آن آگاه شده‌اید، بیشتر از قسمت کوچکی از اصول فا در سطح خاصی داخل اصول بی‌کران فا نیست. هرگز نباید فا یا قسمتی از آنرا معنی کنید - حتی یک جمله از آنرا. اگر آنرا در اجتماع انجام دهید، لحظه‌ای که آنرا به زبان می‌آورید کارمای گناه‌آمیز ایجاد خواهید کرد. در موارد جدی، گناه می‌تواند به بزرگی یک کوه یا آسمان باشد - چگونه پس از آن می‌توانید خودتان را تزکیه کنید؟ اگر کسی دافا را تغییر دهد و سیستم دیگری ایجاد کند، گناهِش آنقدر بزرگ خواهد بود که آن بی‌کران است. هنگامی که یک زندگی در حال پرداخت آن کارمای بد است، درد نابود شدن لایه‌لایه‌اش ابدی و بی‌انتهای خواهد بود.

دافا می‌تواند عالم را اصلاح کند، بنابراین آن قطعاً قدرت فا برای سرکوب شیطان، از بین بردن بی‌نظمی، هماهنگ کردن هر چیزی و شکست‌ناپذیر ماندن را دارد. درحقیقت درس‌های زیادی در این باره بوده است. چیزهایی که فا را تضعیف و سست می‌کنند توسط خدایانی که از فا محافظت می‌کنند، اداره می‌شوند. وقتی تمام موجودات زنده دافا را گرامی بدارند، آنها زندگی‌های خودشان را گرامی می‌دارند و نسبت به همه‌ی موجودات زنده مهربان و نیک‌خواه هستند. دافا تغییر نیافتنی و تکان‌ناپذیر است. آن تا ابد زنده خواهد بود و همیشه در دنیا وجود خواهد داشت. آسمان و زمین برای همیشه استوار و پایدار خواهد ماند.

لی هنگجی

۱ جولای، ۱۹۹۷

A Dialogue with Time

Master: What problems do you find my disciples to still have?

Divine Being: Your disciples can be divided into two groups.

Master: What are the two groups?

Divine Being: One group is able to painstakingly make progress in the Fa by following your requirements. This group is quite good. The other group is attached to human matters, is unwilling to give them up, and is unable to steadfastly make progress.

Master: Yes, I've seen that.

Divine Being: You allow them a period of time to understand the Fa, so some people come with various intentions. After studying the Fa, most of them are able to change their initial purpose for learning the Fa.

Master: Some of them have not changed yet.

Divine Being: Yet it has been too long a time.

Master: Yes!

Divine Being: In my opinion, there is no need to wait for those who cannot become gods. In fact, they can only be humans.

Master: (talking to himself) In the human world, they are indeed too thoroughly lost. They might have to end up like this. I'm afraid they won't even be qualified to be humans in the end!

Divine Being: Actually it's not bad to become humans in the new world. Compared with those innumerable high-level beings in the universe who have been eliminated by history, they are already incomparably fortunate.

Master: I still want to wait for some time, see what they are like when the more microscopic matter that damages mankind has been cleaned up, and then make a decision. After all, they did come to obtain the Fa.

Divine Being: In terms of this group of people at present, some have come to study the Fa because they could not find their purpose in life. They are attached to these notions which they are unwilling to change.

Master: There are more such people among new practitioners.

Divine Being: Some of them have come looking for the aspect of the Fa that they consider good, but they are unable to let go of the aspect that prevents them from having a complete understanding of the Fa.

Master: There are also such people among veteran disciples. And the most outstanding evidence of that is that they always compare themselves with humans and with their own past, but fail to examine themselves with the requirements of the Fa at different levels.

Divine Being: These problems have already become very serious. It would be good if they could manage to search within themselves for the things that they have been able to find in others.

Master: It's time for them to become clearheaded so that their environment can turn into one for true cultivation practice, and thus they will be able to become real gods.

Li Hongzhi
July 3, 1997

گفتگویی با زمان

استاد: پی می‌برید پیروانم هنوز چه مشکلاتی را دارند؟

موجود خدایی: پیروان شما می‌توانند به دو گروه تقسیم شوند.

استاد: آن دو گروه کدامند؟

موجود خدایی: یک گروه قادر است با پیروی از شرایط شما، با جد و جهد پیشرفت کند. این گروه خیلی خوب است. گروه دیگر به موضوعات انسانی وابسته است، مایل نیست که آنها را رها کند و نمی‌تواند با عزم راسخ پیشرفت کند.

استاد: بله، آن را دیده‌ام.

موجود خدایی: به آنها مدتی اجازه می‌دهید که فا را درک کنند، از آنجا که برخی از افراد با خواسته‌ها و نیت‌های گوناگون می‌آیند. بعد از مطالعه‌ی فا اکثر آنها قادرند که منظور اولیه‌شان برای یادگیری فا را تغییر دهند.

استاد: برخی از آنان هنوز تغییر نکرده‌اند.

موجود خدایی: اما زمانی بسیار طولانی سپری شده است.

استاد: بله!

موجود خدایی: به نظر من، نیازی نیست که برای افرادی که نمی‌توانند خدا شوند منتظر ماند. درحقیقت آنها فقط می‌توانند انسان باشند.

استاد: (درحالی‌که با خودش صحبت می‌کند) در دنیای انسانی واقعاً آنها بیش از حد به‌طور کامل گم شده‌اند. ممکن است مجبور شوند به این شکل به پایان برسند. نگرانم حتی برای این‌که در انتها انسان باشند هم واجد شرایط نباشند!

موجود خدایی: درواقع بد هم نیست که در دنیای جدید انسان شوند. در مقایسه با آن موجودات سطح بالای بی‌شماری در دنیا که توسط تاریخ از بین برده شده‌اند، در حال حاضر به‌طور غیرقابل مقایسه‌ای خوشبخت هستند.

استاد: هنوز می‌خواهم برای مدتی منتظر بمانم، بینم وقتی که ماده‌ی میکروسکپی‌تری که به بشریت آسیب می‌رساند از بین برده شده است، آنها چگونه هستند و پس از آن تصمیم بگیرم. هرچه باشد آمدند که فا را به دست بیاورند.

موجود خدایی: در مورد این گروه از افراد در حال حاضر، عده‌ای آمده‌اند که فا را مطالعه کنند زیرا نتوانستند مقصودشان در زندگی را پیدا کنند. آنها به این تصورات و عقاید که مایل نیستند تغییر دهند وابسته هستند.

استاد: در بین شاگردان جدید از این قبیل افراد بیشتر وجود دارند.

موجود خدایی: برخی از آنها آمده‌اند درحالی که دنبال جنبه‌ای از فا می‌گردند که آن را خوب به حساب می‌آورند، اما قادر نیستند جنبه‌ای را که مانع آنها از داشتن یک درک کامل از فا می‌شود رها کنند.

استاد: از این قبیل افراد در بین پیروان قدیمی نیز وجود دارد. و علامت برجسته‌ی آن این است که آنها همیشه خودشان را با انسان‌ها و با گذشته‌ی خودشان مقایسه می‌کنند، اما نمی‌توانند خودشان را با شرایط فا در سطوح مختلف مورد آزمایش قرار دهند.

موجود خدایی: این مشکلات در حال حاضر خیلی جدی شده است. خوب می‌بود اگر می‌توانستند موفق شوند که در درون خودشان برای چیزهایی که توانسته‌اند در دیگران بیابند، جستجو کنند.

استاد: زمان آن است که خوش فکر شوند به طوری که محیط‌شان بتواند به محیطی برای عمل تزکیه‌ی واقعی تبدیل شود و بدین طریق قادر خواهند بود خدایانی واقعی شوند.

لی هنگجی

۳ جولای، ۱۹۹۷

Expounding on the Fa

For a long period of time the sentient beings in Dafa, especially the disciples, have had a misunderstanding of the Fa at various levels regarding *xinxing* improvement. Whenever a tribulation comes, you do not see it with the side of your original nature but view it completely with your human side. Evil demons then capitalize on this point and inflict endless interference and damage, leaving students in long-term tribulations. As a matter of fact, this results from an inadequate understanding of the Fa by your human side. You have humanly restrained your divine side; in other words, you have restrained the parts that have been successfully cultivated and have prevented them from doing Fa-rectification. How can the

uncultivated side restrain your main thoughts or the side that has already attained the Fa? Having humanly fostered the evil demons, you allow them to capitalize on the loopholes in the Fa. When a tribulation arrives, if you, a disciple, can truly maintain an unshakable calm or be determined to meet different requirements at different levels, this should be sufficient for you to pass the test. If it continues endlessly and if there do not exist other problems in your *xinxing* or conduct, it must be that the evil demons are capitalizing on the weak spots caused by your lack of control. After all, a cultivator is not an ordinary human. So why doesn't the side of you that is your original nature rectify the Fa?

There are two reasons why Master did not teach this Fa until today: one is that your problem in this regard has become prominent; the other is that you have gained a very deep understanding of the Fa and will not understand it in a simple way.

You should also be clear that "natural" does not exist, and "the inevitable" has reasons behind it. In fact, "natural" is irresponsibly used by everyday people to make excuses for themselves when they are unable to explain the phenomena of the universe, life, and matter. They cannot imagine what "nature" itself is. Under the influence of this kind of notion you think that all these tribulations are inevitable and that this is just the way it is, thereby developing a passive and pessimistic attitude. So your human side must stay aware. More importantly, your side that has attained the Fa must be clear.

Be aware: I am not asking you to intentionally do something. I am only trying to make you understand the principles of the Fa so that you will have a clear understanding of this. In fact, Dafa is not only to save human beings—it is also taught to all beings in the various dimensions. Your enlightened, original nature will automatically know what to do. Cherishing your human side enables you to enlighten to and ascend in the Fa. Dafa is harmonizing all sentient beings, and all sentient beings are also harmonizing Dafa. I have told you the solemnity and sacredness of the Fa in order to eliminate your confusion about and misunderstanding of the Fa.

Li Hongzhi

July 5, 1997

شرح دادن فا

برای مدت زمان طولانی موجودات زنده در دافا، مخصوصاً پیروان، فهم نادرستی از فا در سطوح گوناگون در رابطه با رشد شین‌شینگ داشته‌اند. هر وقت که رنجی می‌آید، آنرا با جنبه‌ی سرشت اصلی‌تان نمی‌بینید بلکه کاملاً با جنبه‌ی انسانی‌تان به آن نگاه می‌کنید. سپس شیطان‌های خبیث از این نقطه استفاده می‌کنند و آسیب و تداخل بی‌پایانی را تحمیل می‌کنند، شاگردان را در رنج‌های دراز مدت قرار می‌دهند. درحقیقت این از درکی ناکافی از فا به‌وسیله‌ی جنبه‌ی انسانی‌تان ناشی می‌شود. شما به‌طور انسانی جنبه‌ی خدایی‌تان را محدود کرده‌اید؛ به عبارت دیگر قسمت‌هایی را که به‌طور موفقیت‌آمیز تزکیه شده‌اند محدود کرده‌اید و از این که آنها اصلاح- فا را انجام دهند، جلوگیری کرده‌اید. چگونه جنبه‌ی تزکیه نشده‌ی شما می‌تواند افکار اصلی‌تان یا جنبه‌ای را که در حال حاضر فا را به‌دست آورده است محدود کند؟ درحالی‌که به‌طور انسانی شیطان‌های خبیث را پرورانده‌اید، به آنها اجازه می‌دهید که از راه‌های گریز در فا استفاده کنند. وقتی که یک رنج وارد می‌شود، اگر شما، یک پیرو، بتوانید به‌طور واقعی یک آرامش تکان‌نخوردنی را حفظ کنید یا برای

رسیدن به شرایط مختلف در سطوح مختلف مصمم باشید، بایستی این برای شما کافی باشد که امتحان را بگذرانید. اگر آن به طور بی پایان ادامه پیدا کند و اگر مشکلات دیگری در شین شینگ یا رفتار تان وجود نداشته باشد، بایستی این طور باشد که شیطان های خبیث در حال استفاده از نقاط ضعف تان ناشی از عدم کنترل تان هستند. هر چه باشد، یک تزکیه کننده یک انسان عادی نیست. بنابراین چرا جنبه ای از شما که سرشت اصلی تان است فا را اصلاح نمی کند؟

دو دلیل وجود دارد که چرا استاد این فا را تا امروز آموزش نداد: یکی این که مشکل تان در این زمینه بارز شده است؛ دیگری این که درکی بسیار عمیق از فا به دست آورده اید و آن را به روش ساده ای نخواهید فهمید.

همچنین بایستی برای شما روشن باشد که "طبیعی" وجود ندارد و در پشت "اجتناب ناپذیر" دلایلی هست. درحقیقت "طبیعی" به طور غیر مسئولانه ای توسط افراد عادی استفاده می شود تا در زمانی که نمی توانند پدیده ای در عالم، زندگی و ماده را شرح دهند برای خودشان عذر و بهانه درست کنند. آنها نمی توانند تصور کنند که خود "طبیعت" چیست. تحت تأثیر این نوع عقیده، فکر می کنید که تمام این رنج ها اجتناب ناپذیر است و این که این، آن طوری است که هست. بدین وسیله یک گرایش و طرز برخورد منفعل و بدبینانه را رشد می دهید. بنابراین جنبه ای انسانی تان باید آگاه بماند. مهمتر این که آن جنبه تان که فا را به دست آورده است باید روشن و آشکار باشد.

آگاه باشید: از شما درخواست نمی کنم که از روی قصد و نیت چیزی را انجام دهید، فقط سعی می کنم که شما اصول فا را درک کنید به طوری که درکی آشکار و روشن از این خواهید داشت. درحقیقت دافا فقط برای این نیست که موجودات انسانی را نجات دهد— آن به تمام موجودات در بُعد های گوناگون آموزش داده می شود. سرشت اصلی و آگاه شده ای شما به طور خودکار خواهد دانست که چه کاری انجام دهد. ارج گذاشتن به جنبه ای انسانی تان شما را قادر می سازد که به فا آگاه شوید و در آن صعود کنید. دافا در حال هماهنگ کردن همه ی موجودات ذی شعور است و همه ی موجودات ذی شعور نیز در حال هماهنگ کردن دافا هستند. جلال و تقدس فا را به شما گفته ام برای این که سردرگمی تان درباره ی فا و درک نادرست تان را از آن از بین ببرم.

لی هنگجی

۵ جولای، ۱۹۹۷

Abandon Human Attachments and Continue True Cultivation

With the spreading of Dafa, more and more people are able to understand Dafa. So we must pay attention to one matter: Do not bring the human concepts of caste or hierarchy into Dafa. Both veteran and new students must be mindful of this matter. Anyone who comes to study the Fa—no matter how learned he is, how big his business, how high his rank, what special skills he has, or what supernormal abilities he possesses—must actually practice cultivation. Cultivation practice is magnificent and solemn. Whether you can abandon your particular human notions is a major test that you will have difficulty passing, yet you must pass. After all, as a disciple truly practicing cultivation, you must abandon these attachments since you can never reach Consummation without abandoning these notions.

Veteran disciples should also pay attention to this matter. As more people study the Fa, you should pay more attention to guiding new students to actually practice cultivation. Meanwhile, you yourselves should not slack. If circumstances permit, you can increase the time spent

studying the Fa and doing the exercises. Maintaining Dafa's tradition, upholding Dafa's cultivation principles, and persevering in true cultivation are long-term tests for every Dafa disciple.

Li Hongzhi

July 31, 1997

وابستگی‌های انسانی را رها کنید و تزکیه‌ی واقعی را ادامه دهید

با گسترش دافا افراد بیشتر و بیشتری می‌توانند دافا را بفهمند. بنابراین باید به یک موضوع دقت کنیم: مفاهیم انسانی طبقه‌ی [اجتماعی] یا سلسله مراتب را به دافا نیاورید. شاگردان قدیم و جدید باید این موضوع را مد نظر قرار دهند. هر کسی که برای مطالعه‌ی دافا می‌آید - مهم نیست که او چگونه یاد گرفته است، شغل و کسب و کارش چقدر برجسته و مهم است، درجه‌اش چقدر بالا است، چه مهارت‌های ویژه‌ای دارد یا دارای چه توانائی‌های فوق طبیعی است - باید به‌طور واقعی عمل تزکیه را انجام دهد. عمل تزکیه پرشکوه و پرابهت است. این‌که بتوانید عقاید بشری بخصوصی را رها کنید، امتحان بزرگی است که برای گذراندن آن سختی خواهید داشت، اما باید بگذرانید. با این وجود، مانند یک پیرو که به‌طور واقعی عمل تزکیه را انجام می‌دهد، باید این وابستگی‌ها را رها کنید، چراکه بدون رها کردن این عقاید نمی‌توانید به کمال برسید.

شاگردان قدیمی بایستی به این نکته دقت کنند. از آنجا که افراد بیشتری فا را مطالعه می‌کنند، برای این‌که شاگردان جدید به‌طور واقعی عمل تزکیه را انجام دهند، بایستی به هدایت و راهنمایی آنها بیشتر دقت کنید. در این مدت خود شما نبایستی مسامحه و تنبلی کنید. اگر شرایط اجازه می‌دهد می‌توانید زمان مصرف شده برای مطالعه‌ی فا و انجام تمرین‌ها را افزایش دهید. نگه داشتن سنت دافا، حفظ کردن اصول تزکیه‌ی دافا و ایستادگی کردن در تزکیه‌ی واقعی، امتحان‌های درازمدت برای هر پیرو دافا است.

لی هنگجی

۳۱ جولای، ۱۹۹۷

Take the Middle Way

In order to have Dafa disciples avoid deviation in their cultivation practice, whenever a common or serious problem appears, I write an article to point it out in a timely manner so that disciples may realize it and Dafa will suffer fewer losses. This is because whether we can take the right way does not depend only on disciples' cultivating righteously; whether Dafa's overall form is righteous is also a key factor. So, as your teacher, I will often correct the deviations that occur.

Because of disciples' differences in understanding, some disciples always go from one extreme to the other. Whenever they read the Fa I have written they take extreme actions, thereby causing new problems. When I tell you to change your human understandings, I am not asking you to maintain a human way of understanding Dafa. Yet neither should you be

irrational or eccentric. I want you to be clearheaded in understanding Dafa.

Li Hongzhi

August 3, 1997

راه میانه را برگزینید

برای این که پیروان دافا را در عمل تزکیه‌شان از انحراف برحذر دارم، هر زمان که مشکلی همگانی یا جدی ظاهر می‌شود، یک مقاله می‌نویسم تا به آن به طریقی مناسب اشاره کنم به طوری که شاگردان به آن پی‌ببرند و دافا زبان‌های کمتری را متحمل شود. این بدین دلیل است که، این که ما بتوانیم راه درست را برگزینیم فقط به تزکیه‌ی درست پیروان بستگی ندارد؛ این که شکل کلی دافا درست باشد نیز یک عامل کلیدی است. بنابراین به‌عنوان معلم‌تان، اغلب اوقات انحرافات که به وجود می‌آید تصحیح خواهم کرد.

به دلیل تفاوت‌های پیروان در درک و فهم، برخی از پیروان همیشه از یک افراط به انتهای دیگر می‌روند. هر زمان فایی را که نوشته‌ام می‌خوانند اعمال افراطی را پیش می‌گیرند، بدین طریق مشکلات جدیدی را باعث می‌شوند. زمانی که به شما می‌گویم درک انسانی‌تان را تغییر دهید، از شما درخواست نمی‌کنم یک روش انسانی درک فا را نگه دارید. اما غیر منطقی و نامتعارف هم نبایستی باشید. می‌خواهم که شما در درک دافا خوش فکر باشید.

لی هنگ‌جی

۳ آگوست، ۱۹۹۷

The Fa Rectifies the Human Heart

As the number of disciples practicing cultivation in Dafa increases, more and more people want to learn about Dafa. Yet some of them do not come here to practice cultivation. Instead, they want to find solutions in Dafa, as they have discovered that there is no way out for human society; this leads to the composition of practitioners as a whole being impure. At the same time, this has also interfered with Dafa from another angle. For instance, some people get some inspiration from Dafa and launch in society something like a civil movement. This kind of Fa-plagiarizing behavior, which originates from Dafa but fails to validate Dafa, works against Dafa from another perspective. As a matter of fact, no movement can bring about a fundamental change in the human heart. Nor do movements' phenomena last—people become indifferent with the passage of time. Afterwards, unhealthy phenomena that are harder to tackle will emerge. Dafa absolutely can not fall into this kind of condition.

At present, of all the good citizens and good deeds publicized by the media—such as radio, TV, newspapers, etc.—many have been done by our Dafa practitioners since they practice cultivation in Dafa and have improved their *xinxing*. The news reports, however, claim that these people have done so because they are role models or key figures, etc., thereby completely disregarding the fact that their conduct was a result of their practicing Dafa cultivation. This is mainly caused by disciples themselves. Cultivation practice is a great and magnificent thing. Why can't you tell the interviewers in an open and dignified manner that you do those things because you practice Dafa cultivation? If the reporter does not want to

mention Dafa, we should not cover up for any form that plagiarizes Dafa and fails to validate it. All of us are trying to be good people, and this is in the interest of society and mankind. Why can't we have a just and legitimate environment? Disciples, you should bear in mind that Dafa is harmonizing you and you are also harmonizing Dafa.

Li Hongzhi

August 17, 1997

فا قلب انسان را اصلاح می کند

همان طور که تعداد پیروانی که در دافا عمل تزکیه را انجام می دهند افزایش می یابد، افراد بیشتر و بیشتری می خواهند که درباره ی دافا بدانند. اما برخی از آنها برای عمل تزکیه اینجا نمی آیند. به جای آن، می خواهند که در دافا راه حل هایی پیدا کنند، چراکه کشف کرده اند که هیچ راه حلی برای انسان ها در اجتماع وجود ندارد؛ این باعث می شود که ترکیب تمرین کنندگان به عنوان یک واحد کامل، ناخالص شود. در عین حال این از زاویه ی دیگر مخل دافا می شود. برای مثال برخی از افراد از دافا الهام می گیرند و چیزی شبیه یک جنبش مدنی را در اجتماع آغاز می کنند. این نوع از رفتار دزدی ادبی از فا، که از دافا نشأت می گیرد ولی نمی تواند به دافا اعتبار ببخشد، از زاویه ای دیگر علیه دافا کار می کند. درحقیقت هیچ جنبشی نمی تواند موجب تغییری اساسی در قلب انسان شود و نه پدیده ی جنبش ها هم دوام می آورد - با گذشت زمان مردم بی تفاوت می شوند. بعداً پدیده های ناسالمی که از عهده ی آنها برآمدن، مشکل تر است پدیدار خواهد شد. دافا مطلقاً نمی تواند در این نوع وضعیت بیفتد.

در حال حاضر از تمام شهروندان خوب و اعمال خوبی که توسط رسانه ها - از قبیل رادیو، تلویزیون، روزنامه ها و غیره - تبلیغ می شود، بسیاری به وسیله ی تمرین کنندگان دافای ما انجام شده است، چرا که آنها در دافا عمل تزکیه را انجام می دهند و شین شینگ شان را رشد داده اند. به هر جهت گزارش های خیری ادعا می کنند که این افراد این چنین انجام داده اند زیرا آنها الگو یا شخصیت های کلیدی و غیره هستند، بدین طریق به طور کامل این حقیقت را نادیده می گیرند که رفتار آنها نتیجه ای از عمل تزکیه شان در دافا بود. این عمدتاً توسط خود پیروان باعث می شود. عمل تزکیه چیزی بزرگ و پرشکوه است. چرا نمی توانید به شکل باز و موقرانه ای به مصاحبه کنندگان بگویید که این چیزها را انجام می دهید زیرا تزکیه ی دافا را تمرین می کنید؟ اگر گزارش گر نمی خواهد که دافا را ذکر کند، ما نبایستی روی هر نوع کاری که از دافا دزدی ادبی می کند و نمی تواند به آن اعتبار ببخشد، سرپوش بگذاریم. همه ی ما سعی می کنیم که افراد خوبی باشیم و این به خاطر اجتماع و بشریت است. چرا نمی توانیم یک محیط عادلانه و مشروعی داشته باشیم؟ پیروان، بایستی به خاطر داشته باشید که دافا در حال هماهنگ کردن شما است و شما نیز در حال هماهنگ کردن دافا هستید.

لی هنگجی

۱۷ آگوست، ۱۹۹۷

Principles for Disciples Who Are Monks and Nuns

Recently, a number of disciples who are monks and nuns in a religion have begun practicing Dafa cultivation. To enable themselves to improve as quickly as possible, they should

abandon the bad inclinations modern religions have developed over a long period of time. In this regard, our Dafa disciples practicing cultivation among everyday people should not encourage these people to develop such things. The cultivation method that Buddha Sakyamuni left for monks and nuns was very good. But modern monks and nuns have altered it because many of them could not let go of their attachment to money. They have even made up some excuses to justify themselves over this, such as renovating temples, building Buddha statues, printing Buddhist scriptures, covering the expenses for maintaining temples, and so on. None of these are cultivation practice; instead, they are all intention-filled actions that have nothing to do with actual cultivation. A person absolutely cannot achieve Consummation by means of them.

If you want to cultivate in Dafa, you must let go of attachments to money and possessions. Otherwise, how could you meet the standard for being a Dafa disciple? Additionally, except in special situations, disciples who are monks or nuns are not allowed to travel by motor vehicle, plane, or ship. All should travel on foot. Only through enduring hardships can one repay one's karma. You can collect alms with an alms bowl when you are hungry (you should only beg for food, but never for money or goods). At night, you may stay at the homes of Dafa disciples in different regions, but not for long. You must set strict requirements for yourselves! Otherwise, you are not my disciples. Because disciples who are monks or nuns have different cultivation circumstances from those of disciples who practice cultivation at home, society does not treat you as everyday people, either. To achieve Consummation soon, disciples who are monks and nuns should temper themselves in the human world. You should never be attached to comfort or pleasure, nor should you use any excuse to seek fame or gain. Still less should you ask for money to send home. If you cannot abandon worldly thoughts, you should not have become a monk or nun. In ancient times there were very strict requirements for becoming a monk or nun. Dafa disciples who are monks or nuns should set even stricter requirements for themselves. Since you have become a monk or nun, why can't you let go of worldly thoughts?

Disciples! As for disciples practicing cultivation at home, they will gradually, thoroughly abandon attachments to the secular world. But for disciples who are monks or nuns, this is a prerequisite that they must meet from the very beginning, as well as a requirement for becoming a monk or nun.

Li Hongzhi

October 16, 1997

اصول برای پیروانی که راهب و راهبه هستند

اخیراً تعدادی از پیروانی که در یک مذهب راهب یا راهبه هستند عمل تزکیه‌ی دافا را شروع کرده‌اند. برای این‌که خودشان را قادر سازند که در سریع‌ترین زمان ممکن رشد کنند، بایستی گرایش‌های بد مذاهب امروزی را که در طول زمانی طولانی رشد داده‌اند رها کنند. در این رابطه، پیروان دافای ما که عمل تزکیه را در بین مردم عادی انجام می‌دهند نبایستی این افراد را برای رشد این چیزها ترغیب کنند. روش تزکیه‌ای که بودا ساکیومونی برای راهب‌ها و راهبه‌ها به جای گذاشت خیلی خوب بود. اما راهب‌ها و راهبه‌های امروزی آن‌را تغییر دادند زیرا بسیاری از آنها نتوانستند وابستگی‌شان را به پول رها کنند. آنها حتی برای توجیه خودشان درباره‌ی این موضوع، عذر و بهانه‌هایی را ساختند، مانند بازسازی معابد، ساختن مجسمه‌های بودا، چاپ متون مقدس بودیستی، پوشش دادن هزینه‌های نگهداری معابد و غیره.

هیچ یک از اینها عمل تزکیه نیست؛ در عوض آنها همگی اعمال مملو از قصد و منظور هستند که هیچ ارتباطی با تزکیه واقعی ندارند. یک شخص مطلقاً نمی‌تواند به وسیله‌ی آنها به کمال برسد.

اگر می‌خواهید در دافا تزکیه کنید، بایستی وابستگی به پول و دارایی را رها کنید. والا چگونه می‌توانید به استاندارد یک پیرو دافا بودن برسید؟ علاوه بر این به جز در وضعیت‌های خاص، پیروانی که راهب یا راهبه هستند اجازه ندارند با وسیله‌ی نقلیه‌ی موتوری، هواپیما یا کشتی سفر کنند. همگی بایستی پیاده سفر کنند. فقط از طریق تحمل سختی‌ها یک نفر می‌تواند کارمایش را پردازد. می‌توانید با یک کاسه‌ی صدقه، زمانی که گرسنه هستید صدقه جمع کنید (بایستی فقط برای غذا گدایی کنید، هرگز برای پول یا کالا نبایستی گدایی کنید). شب هنگام اجازه دارید در خانه‌های پیروان دافا در مناطق مختلف بمانید اما نه برای مدتی طولانی. باید برای خودتان شرایط جدی بگذارید! والا پیروان من نیستید. زیرا پیروانی که راهب یا راهبه هستند اوضاع تزکیه‌ی متفاوتی از پیروانی که در خانه عمل تزکیه را انجام می‌دهند دارند، اجتماع نیز با شما به‌عنوان افراد عادی رفتار نمی‌کند. برای این که زود به کمال برسند، پیروانی که راهب و راهبه هستند بایستی خودشان را در دنیای انسانی تعدیل و آبدیده کنند. شما هرگز نبایستی به راحتی یا لذت وابسته باشید و نباید از هیچ عذر و بهانه‌ای استفاده کنید که دنبال شهرت یا سود باشید. با این حال کمتر بایستی پول طلب کنید که به خانه بفرستید. اگر نتوانید افکار دنیوی را رها کنید، نبایستی یک راهب یا راهبه شوید. در زمان‌های گذشته شرایط خیلی جدی برای یک راهب یا راهبه شدن وجود داشت. پیروان دافایی که راهب یا راهبه هستند باید شرایط حتی جدی‌تری برای خودشان بگذارند. از آنجا که یک راهب یا راهبه شده‌اید چرا نمی‌توانید افکار دنیوی را رها کنید؟

پیروان! آن پیروانی که عمل تزکیه را در خانه انجام می‌دهند به تدریج وابستگی‌های دنیای مادی را کاملاً رها خواهند کرد. اما برای پیروانی که راهب یا راهبه هستند این یک پیش‌نیاز است که باید از همان ابتدا آن‌را برآورده کنند و نیز یک شرط برای راهب یا راهبه شدن است.

لی هنگجی

۱۶ اکتبر، ۱۹۹۷

Environment

The cultivation practice form that I have left for Dafa disciples ensures that disciples can truly improve themselves. For example, I ask you to do the exercises as a group in parks in order to form an environment. This environment is the best way to change the surface of a person. The lofty conduct that Dafa disciples have established in this environment—including every word and every deed—can make people recognize their own weaknesses and identify their shortcomings; it can move their hearts, refine their conduct, and enable them to make progress more rapidly. Therefore, new students or self-taught disciples have to go to the practice sites to do the exercises. There are currently about 40 million practitioners in China participating daily in group exercises at the practice sites, and there are tens of millions of veteran disciples who do not go to the practice sites very often (for veteran disciples, this is normal, as this results from their state in cultivation practice). Nevertheless, as new disciples, you should never miss out on this environment. This is because all those whom you come into contact with in society are everyday people. What is more, they are everyday people who have undergone a rapid decline in human morality. In this big dye vat, people can only drift along with the current.

There are also many new Dafa practitioners who are secretly practicing at home, fearing the embarrassment of others finding out. Think about it: What kind of thought is this? An ordinary fear is an attachment that needs to be eliminated through cultivation practice. Yet you are afraid of others finding out that you're learning Dafa? Cultivation practice is a very serious matter. How should you regard yourself and the Fa? There are also some people in leadership positions that find it embarrassing to go out and do the exercises. If you can't even overcome such a trivial feeling, what would you be able to cultivate? In fact, even if you go to the practice site, there might not be people who know you. In some workplaces, almost all the executives are learning Dafa, but no one knows that the others are also learning. The environment is created by you, yourselves, and it, too, is essential for your improvement. I often find that you are in a good state of mind when you study the Fa or do the exercises, but when you come into contact with your work or other people, you become the same as everyday people. You sometimes seem even worse than everyday people. How could this be the conduct of a Dafa disciple?

I want to treat you as my disciples, but what should I do if you, yourselves don't want to be my disciples? Every attachment for you to remove in your cultivation practice is a wall, standing there and blocking your path of cultivation practice. If you cannot be determined about the Fa itself, you cannot practice cultivation. Do not take your position among everyday people too seriously. Do not think that others will fail to understand you if you learn Dafa. Think about it: Even people's claim that they have evolved from apes is able to be highly regarded. Yet with this great Dafa of the universe, you are embarrassed to give it a correct position—this is human beings' true shame.

Li Hongzhi

October 17, 1997

محیط

شکل عمل تزکیه‌ای که برای پیروان دافا به جای گذاشته‌ام تضمین می‌کند که پیروان بتوانند به‌طور واقعی خودشان را رشد دهند. به طور مثال، من از شما می‌خواهم که تمرین‌ها را به‌صورت گروهی در پارک‌ها انجام دهید تا یک محیط را شکل دهید. این محیط بهترین راه برای تغییر ظاهر یک فرد است. رفتار بلند مرتبه‌ای که رهروان در این محیط‌ها بنیان نهاده‌اند - شامل هر رفتار و گفتاری - می‌تواند باعث شود که مردم عیوب خود را تشخیص دهند و نقاط ضعفشان را شناسایی کنند؛ می‌تواند قلب‌هایشان را متحول کند، رفتارشان را بهبود بخشد و آنها را قادر سازد که سریع‌تر پیشرفت کنند. بنابراین شاگردان جدید یا رهروانی که خودشان یاد گرفته‌اند برای انجام تمرین‌ها مجبورند به محل‌های تمرین بروند. در حال حاضر حدود ۴۰ میلیون تمرین کننده در چین روزانه در محل‌های تمرین به صورت گروهی تمرین می‌کنند و ده میلیون پیرو با سابقه وجود دارد که زیاد به محل‌های تمرین نمی‌روند (برای پیروان با سابقه این مسئله طبیعی است، چرا که این نتیجه‌ای از وضعیت‌شان در عمل تزکیه است). با این وجود به عنوان یک شاگرد جدید، شما هرگز نباید این محیط را از دست بدهید. بدین دلیل که همه‌ی کسانی که شما در اجتماع با آنها برخورد دارید از مردم عادی هستند. بیشتر اینکه، آنها مردم عادی هستند که در بین آنها اخلاقیات انسانی به سرعت در حال زوال است. در این خمره‌ی بزرگ رنگ، مردم فقط می‌توانند در امتداد این جریان شناور باشند.

تعداد زیادی تمرین کننده جدید دافا نیز هستند که از ترس و خجالت اینکه دیگران آنها را ببینند، به صورت پنهانی در خانه تمرین می‌کنند. درباره‌ی آن بیندیشید: این چه نوع فکری است؟ یک ترس معمولی یک وابستگی است که لازم است از طریق عمل تزکیه از بین برود. با این وجود شما از اینکه دیگران بفهمند شما دافا می‌آموزید می‌ترسید؟ عمل تزکیه یک مسئله‌ی بسیار جدی است. شما چگونه باید خودتان و فا را در نظر بگیرید؟ همچنین تعدادی افراد در موقعیت‌های رهبری نیز هستند که از بیرون رفتن و انجام تمرین‌ها خجالت می‌کشند. اگر شما نتوانید بر این احساس ناچیز غلبه کنید چگونه قادر خواهید بود تزکیه کنید؟ در واقع حتی اگر شما به مکان‌های تمرین هم بروید، ممکن است افرادی که شما را می‌شناسند وجود نداشته باشند. در بعضی از محل‌های کار، اغلب همه‌ی مدیران، دافا را یاد می‌گیرند، اما هیچ کسی نمی‌داند که دیگران نیز در حال یادگیری هستند. محیط به‌دست خود شما ساخته می‌شود و همچنین آن برای رشد و ترقی شما لازم است. من معمولاً می‌بینم وقتی که فا را مطالعه می‌کنید و یا تمرین‌ها را انجام می‌دهید در وضعیت ذهنی خوبی هستید، ولی وقتی در برخورد با مردم دیگر و محیط کارتان قرار می‌گیرید مانند مردم عادی می‌شوید. بعضی اوقات حتی از مردم عادی نیز بدتر به نظر می‌رسید. رفتار یک رهرو دافا چگونه می‌تواند این چنین باشد؟

می‌خواهم که شما را به‌عنوان پیروانم در نظر بگیرم، اما اگر شما خودتان نخواهید پیرو من باشید، چه کاری باید انجام دهم؟ هر وابستگی که باید در عمل تزکیه از بین ببرید یک دیوار است که در برابر شما ایستاده و راه تزکیه کردن‌تان را سد کرده است. اگر نتوانید درباره‌ی خود فا مصمم باشید، نمی‌توانید تزکیه را تمرین کنید. موقعیت خودتان را در بین مردم عادی خیلی جدی نگیرید. فکر نکنید اگر دافا را یاد بگیرید دیگران نمی‌توانند شما را درک کنند. درباره‌ی این بیندیشید: حتی ادعای مردم که آنها در ابتدا میمون بوده‌اند می‌تواند بسیار قابل احترام باشد. اما شما با وجود این دافای بزرگ جهان، احساس خجالت می‌کنید که آن‌را در موقعیت صحیحی قرار دهید - شرم و خجالت اصلی انسان این است.

لی هنگجی

۱۷ اکتبر، ۱۹۹۷

Digging Out the Roots

Recently, a few scoundrels from literary, scientific, and *qigong* circles, who have been hoping to become famous through opposing *qigong*, have been constantly causing trouble, as though the last thing they want to see is a peaceful world. Some newspapers, radio stations and TV stations in various parts of the country have directly resorted to these propaganda tools to harm our Dafa, having a very bad impact on the public. This was deliberately harming Dafa and cannot be ignored. Under these very special circumstances, Dafa disciples in Beijing adopted a special approach to ask those people to stop harming Dafa—this actually was not wrong. This was done when there was no other way (other regions should not copy their approach). But when students voluntarily approach those uninformed and irresponsible media agencies and explain to them our true situation, this should not be considered wrong.

What I would like to tell you is not whether this incident itself was right or wrong. Instead, I want to point out that this event has exposed some people. They still have not fundamentally changed their human notions, and they still perceive problems with the human mentality wherein human beings protect human beings. I have said that Dafa absolutely should not get involved in politics. The purpose of this event itself was to help the media understand our

actual situation and learn about us positively so that they would not drag us into politics. Speaking from another perspective, Dafa can teach the human heart to be good and it can stabilize society. But you must be clear that Dafa certainly is not taught for these purposes, but rather for cultivation practice.

Dafa has created a way of existence for the lowest level, mankind. Then, among various types of human behavior within the human form of existence at this level, which include collectively presenting facts to someone, and so forth, aren't these one of the numerous forms of existence that Dafa gives to mankind at the lowest level? It is just that when humans do things, good and evil coexist. Thus, there are struggles and politics. Under extremely special circumstances, however, Dafa disciples adopted that approach from the Fa at the lowest level, and they completely applied their good side. Wasn't this an act that harmonized the Fa at the level of mankind? Except under special extreme circumstances, this type of approach is not to be adopted.

I have long noticed that a few individuals do not have the heart to safeguard Dafa, but instead intend to safeguard certain things in human society. If you were an everyday person I would have no objections—it is certainly a good thing to be a good person who safeguards human society. But now you are a cultivator. From what standpoint you view Dafa is fundamental—this is also what I want to point out to you. During your cultivation practice, I will use every means to expose all of your attachments and dig them out at their roots.

You cannot always rely on me to bring you up to a higher level while you, yourself do not move. Only after the Fa is explicitly stated do you make a move. If it is not taught clearly, you do not move, or move backward. I cannot recognize such behavior as cultivation practice. At the crucial moment when I ask you to break away from humanness, you do not follow me. Each opportunity will not occur again. Cultivation practice is a serious matter. The distance has become greater and greater. It is extremely dangerous to add anything human to cultivation practice. In fact, it is also fine to just be a good person. But you must be clear that you choose your own path.

Through this event, it has been observed that several individuals ran around among disciples, doing harm. Instead of thinking correctly and presenting their views kindly to the assistance centers, they spread rumors among practitioners, sowed discord, organized factions, and adopted the worst ordinary human methods. What's more, some people even irrationally tried to drive students away. Some of the students whom you tried to drive away have cultivated themselves many times better than you have. Have you thought about this? Why did you act irrationally with so much anger? Couldn't that mental state enable you to recognize that strong attachment of yours? Let me tell everyone: This Fa is inconceivably enormous, and you will never completely know or understand its laws and principles.

I don't emphasize any specific approach; I use various means to expose your deeply-concealed attachments and get rid of them.

Li Hongzhi

July 6, 1998

کشف کردن ریشه‌ها

اخیراً شماری افراد پست فطرت از جرگه‌های ادبی، علمی و چی‌گونگ، کسانی که امیدوار بوده‌اند که از طریق مخالفت با چی‌گونگ مشهور شوند، به‌طور پیوسته باعث آشفتگی بوده‌اند، چنانچه غیر محتمل‌ترین چیزی که آنها می‌خواهند ببینند یک دنیای آرام است. بعضی روزنامه‌ها، ایستگاه‌های رادیو و ایستگاه‌های تلویزیون در قسمت‌های گوناگون کشور به‌طور مستقیم به این ابزار تبلیغات متوسل شده‌اند تا به دافای ما صدمه بزنند، درحالی‌که یک اثر بد روی اجتماع دارد. این به‌طور عمدی به دافا صدمه می‌زد و نمی‌تواند نادیده انگاشته شود. تحت این شرایط بسیار خاص، پیروان دافا در پکن روش خاصی را اتخاذ کردند تا از این افراد درخواست کنند که صدمه زدن به دافا را متوقف کنند- درحقیقت این اشتباه نبود. این وقتی انجام شد که راه دیگری موجود نبود. (مناطق دیگر نباید روش آنها را کپی کنند). اما وقتی که شاگردان به‌طور داوطلبانه به آن آژانس‌های رسانه‌ای ناآگاه و سهل‌انگار مراجعه می‌کنند و وضعیت واقعی‌مان را برای آنها تشریح می‌کنند، این نبایستی اشتباه در نظر گرفته شود.

آنچه که مایلیم به شما بگویم این نیست که خود این حادثه درست یا اشتباه بود. در عوض می‌خواهم اشاره کنم که این رویداد عده‌ای را افشا کرد. آنها هنوز به‌طور اساسی عقاید انسانی‌شان را عوض نکرده‌اند و هنوز مشکلات را با ذهنیت انسانی درک می‌کنند که در آن موجودات انسانی، موجودات انسانی را محافظت می‌کنند. گفته‌ام که دافا مطلقاً نباید در امور سیاسی درگیر شود. منظور از خود این رویداد این بود که به رسانه‌ها کمک کند که وضعیت واقعی ما را درک کنند و درباره‌ی ما به‌طور مثبت آگاه شوند به‌طوری‌که ما را در امور سیاسی نکشانند. اگر از زاویه‌ی دیگر بگویم، دافا می‌تواند به قلب انسان بیاموزد که خوب باشد و آن می‌تواند به اجتماع ثبات بخشد. اما باید برایتان روشن باشد که دافا قطعاً برای این اهداف آموزش داده نمی‌شود، بلکه برای عمل تزکیه آموزش داده می‌شود.

دافا یک روش هستی برای پائین‌ترین سطح، بشریت خلق کرده است. پس در بین انواع گوناگون رفتار بشری در محدوده‌ی شکل هستی انسان در این سطح، که شامل معرفی حقایق به یک فرد به‌طور دسته جمعی و مانند آن است، آیا اینها یکی از اشکال هستی بی‌شماری که دافا در این سطح به بشریت می‌دهد نیست؟ فقط این‌طور است که وقتی انسان‌ها چیزهایی را انجام می‌دهند، خوبی و بدی به‌طور هم‌زمان وجود دارند. بنابراین کشمکش‌ها و امور سیاسی وجود دارند. تحت شرایط بی‌نهایت خاص، به‌رجهت پیروان دافا آن شیوه از فا را در پائین‌ترین سطح اتخاذ کردند و آنها به‌طور کامل جنبه‌ی خوب‌شان را بکار بردند. آیا این رفتاری نبود که فا را در سطح بشریت هماهنگ کرد؟ به‌جز در شرایط بی‌نهایت خاص، این نوع از رویکرد اتخاذ نمی‌شود.

مدت‌ها است متوجه شده‌ام که تعدادی از افراد قلب حفاظت از دافا را ندارند بلکه به‌جای آن در نظر دارند که از چیزهای بخصوصی در اجتماع انسانی محافظت کنند. اگر یک فرد عادی بودید هیچ مخالفتی نمی‌داشتم- این مطمئناً چیز خوبی است که شخص خوبی باشید که از اجتماع انسانی محافظت کنید. اما در حال حاضر یک تزکیه‌کننده هستید. اینکه از کدام دیدگاه به دافا می‌نگرید اساسی است- این نیز چیزی است که می‌خواهم به شما اشاره کنم. در طول عمل تزکیه‌تان از هر وسیله‌ای برای آشکار کردن تمامی وابستگی‌هایتان و کشف آنها از ریشه‌شان استفاده خواهم کرد.

شما نمی‌توانید همیشه به من متکی باشید که شما را به سطحی بالاتر پرورش دهم درحالی‌که خودتان حرکت نمی‌کنید. فقط بعد از این‌که فا به‌طور صریح بیان شد حرکتی می‌کنید. اگر به‌طور شفاف آموزش داده نشود، حرکت نمی‌کنید یا به عقب حرکت می‌کنید. نمی‌توانم چنین رفتاری را به‌عنوان عمل تزکیه قبول کنم. در لحظه‌ی حیاتی

هنگامی که از شما درخواست می‌کنم که از انسان بودن جدا شوید، مرا دنبال نمی‌کنید. هر فرصتی دوباره وجود نخواهد داشت. عمل تزکیه موضوعی جدی است. فاصله بزرگتر و بزرگتر شده است. بی‌نهایت خطرناک است که هرچیزی انسانی را به عمل تزکیه اضافه کرد. درحقیقت این نیز بسیار خوب است که فقط یک شخص خوب بود. اما باید برایتان روشن و آشکار باشد که شما مسیر خودتان را انتخاب می‌کنید.

از طریق این رویداد مشاهده شد که چندین نفر در بین پیروان رفت‌وآمد کردند که آسیب برسانند. به جای این که به‌درستی بیندیشند و نظرات‌شان را با مهربانی به مراکز دستکاری ارائه دهند، در بین تمرین‌کنندگان شایعاتی را پخش کردند، ناسازگاری را پراکندند، دستجاتی را سازمان‌دهی کردند و بدترین روش‌های انسان عادی را اتخاذ کردند. بیشتر این که عده‌ای حتی به‌طور غیرمنطقی سعی کردند شاگردان را فراری دهند. برخی از شاگردان که شما سعی کردید آنها را فراری دهید بسیار بهتر از شما خودشان را تزکیه کرده‌اند. آیا درباره‌ی این اندیشیده‌اید؟ چرا با عصبانیت بسیار زیاد به‌طور غیرمنطقی عمل کردید؟ آیا آن وضعیت ذهنی توانست شما را قادر کند که آن وابستگی قوی خودتان را تشخیص دهید؟ بگذارید به همه بگویم: این فا به‌طور باور نکردنی عظیم است و شما اصول و قوانین آنرا هرگز به‌طور کامل نخواهید دانست یا درک نخواهید کرد.

من هیچ رویکرد خاصی را تأکید نمی‌کنم؛ من از وسیله‌های گوناگونی برای افشا کردن وابستگی‌هایتان که به‌طور عمیق مهر و موم شده و رهایی از آنها استفاده می‌کنم.

لی هنگجی

۶ جولای، ۱۹۹۸

For Whom do You Exist?

The most difficult things for people to abandon are their notions. Some people cannot change, even if they have to give up their lives for fake principles. Yet notions are themselves acquired postnatally. People always believe that these unshakable ideas—ideas that can make them pay any price without a second thought—are their own thoughts. Even when they see the truth they reject it. In fact, other than a person's innate purity and innocence, all notions are acquired postnatally and are not a person's actual self.

If these acquired notions become too strong, their role will reverse by dictating a person's true thinking and behavior. At this point, that person might still think that they are his own ideas. This is the case for almost all contemporary people.

In dealing with relevant, important matters, if a life can really assess things without any preconceived notions, then this person is truly able to take charge of himself. This clearheadedness is wisdom, and it is different from what average people call "intelligence." If a person cannot do that, then he is dictated by acquired notions or external thoughts. He might even devote his entire life to struggling for them; but when he gets old, he will not even know what he has been doing in this lifetime. Though he has achieved nothing in his lifetime, he has committed innumerable mistakes while being driven by these acquired notions. Therefore, in his next life he will have to pay for the karma according to his own wrong deeds.

When a person becomes agitated, what controls his thoughts and feelings is not reason, but

emotion. When a person's various notions, such as his faith in science, religion, or an ideology, etc., are being challenged by the truth of the Buddha Fa, he also becomes agitated. This causes the evil side of human nature to predominate, thereby making him become even more irrational; this is a result of being controlled by the acquired notions. He blindly jumps to conclusions or complicates the matter. Even a person with a predestined relationship can lose the preordained opportunity because of this, turning his own actions into eternal, deep regrets.

Li Hongzhi

July 11, 1998

برای چه کسی وجود دارید؟

برای انسان‌ها سخت‌ترین چیزی که رها کنند تصورات و عقایدشان است. برخی افراد نمی‌توانند تغییر یابند، حتی اگر مجبور شوند برای اصول ساختگی و دروغین از زندگی دست بکشند. اما خود تصورات و عقاید بعد از تولد به دست آورده می‌شوند و اکتسابی هستند. مردم همیشه بر این باور هستند که این ایده‌های تکان‌ناخوردنی - ایده‌هایی که می‌تواند آنها را وادار کند که بدون هیچ فکری هر بهایی را بپردازند - افکار خودشان است. حتی زمانی که حقیقت را می‌بینند، آن را رد می‌کنند. درحقیقت به جز خلوص و معصومیت مادرزادی یک شخص، همه‌ی تصورات و عقاید، بعد از تولد به دست آورده می‌شوند و خود واقعی یک شخص نیستند.

اگر این عقاید اکتسابی خیلی قوی شوند، نقش آنها از طریق دیکته کردن تفکر و رفتار واقعی یک شخص، معکوس خواهد شد. در این هنگام، آن شخص ممکن است هنوز فکر کند که آنها ایده‌ی خود او است. این برای تقریباً همه‌ی انسان‌های معاصر بدین صورت است.

در پرداختن به موضوعات مهم مرتبط، اگر یک نفر بتواند بدون هیچ تصور و عقیده‌ی پیش‌پنداشت، به‌طور واقعی چیزها را ارزیابی کند، پس این شخص به‌طور واقعی می‌تواند مسئولیت خودش را قبول کند. این خوش‌فکری، خرد و دانایی است و این متفاوت از چیزی است که مردم متوسط آن‌را "زیرکی یا تیزهوشی" می‌نامند. اگر شخصی نتواند آن‌را انجام دهد، پس او توسط عقاید اکتسابی یا افکار خارجی دیکته می‌شود. او حتی ممکن است تمام زندگی‌اش را وقف کشمکش برای آنها کند؛ اما هنگامی که سالخورده می‌شود، حتی نخواهد دانست که در این زندگی چه کاری انجام داده است. با وجود آنکه در طول عمرش به چیزی نایل نشده، واداشته شده توسط این عقاید اکتسابی، اشتباه‌های بی‌شماری را مرتکب شده است. بنابراین در زندگی بعدی‌اش مجبور خواهد بود برطبق اعمال اشتباه خودش عواقب کارما را بچشد. زمانی که شخصی مضطرب و آشفته می‌شود، چیزی که افکار و حس‌هایش را کنترل می‌کند عقل و منطق نیست بلکه احساسات است. زمانی که عقاید گوناگون یک شخص از قبیل ایمان او به علم، مذهب یا یک ایدئولوژی و غیره با حقیقت فای بودا مورد چالش قرار می‌گیرد، او نیز مضطرب و آشفته می‌شود. این باعث می‌شود که جنبه‌ی شیطانی سرشت انسانی غالب شود، بدین وسیله او را حتی بیشتر غیرمنطقی می‌کند؛ این نتیجه‌ای از تحت کنترل قرار گرفتن توسط عقاید اکتسابی است. او به‌طور کورکورانه‌ای بدون تعمق کافی نتیجه‌گیری می‌کند یا موضوع را پیچیده و بغرنج

می‌کند. حتی شخصی با یک رابطه‌ی تقدیری می‌تواند به‌خاطر این مسئله فرصت مقدر شده را از دست داده، اعمالش را به افسوس و ندامت عمیق همیشگی تبدیل کند.

لی هنگجی

۱۱ جولای، ۱۹۹۸

Melt Into the Fa

At present, more and more people are becoming Dafa students, and there is a trend wherein newcomers have a better perceptual understanding. With no obstacles from the ultra-leftist thinking that existed earlier in society, and without needing a process to accept it conceptually, they do not need to spend a great amount of time on discussion during group study of the Fa. So they should spend a great amount of time studying the Fa to elevate themselves as quickly as possible. The more your mind holds, the faster the change.

I once talked about what a good person is and what a bad person is. It is not that one who appears to have committed a bad deed is a bad person and one who has done something good is a good person. Some people's minds are full of bad thoughts—it is just that they have not shown them or have slyly concealed them relatively well; yet these are truly bad people. Some people, on the other hand, are not bad to begin with but occasionally commit wrong deeds; these people are not necessarily bad people. Then how should we understand good people and bad people?

A person is like a container, and he is whatever he contains. All of what a person sees with the eyes and hears with the ears are: violence, lust, power struggles in literary works, struggles for profit in the practical world, money worship, other manifestations of demon-nature, and so on. With his head filled with these, this kind of person is truly a bad person, no matter what he appears to be. A person's behavior is dictated by his thoughts. With a mind full of such things, what's a person able to do? It is only because everyone's mind is more or less contaminated to some extent that people cannot detect the problem that has surfaced. Incorrect social trends that are reflected in every aspect of society are imperceptibly changing people, poisoning mankind, and creating a large number of what people call "anti-tradition," "anti-upright," and "anti-moral" human beings with demon-nature. This is what's truly worrisome! Even though society's economy has made progress, it will be ruined in these people's hands since they do not have human ways of thinking.

On the other hand, if a person accepts the kind, traditional thoughts of mankind that have prevailed for thousands of years, believes in proper human behavior and standards, and is filled with all good things, what will this person's conduct be like? Whether or not this person shows it, he is genuinely a good person.

As a student, if his mind is filled with nothing but Dafa, this person is definitely a genuine cultivator. So you must have a clear understanding on the matter of studying the Fa. Reading the books more and studying the books more is the key to truly elevating yourself. To put it more simply, as long as you read Dafa, you are changing; as long as you read Dafa, you are elevating. The boundless content of Dafa plus the supplementary means—the exercises—will enable you to reach Consummation. Group reading or reading by yourself is the same.

The ancients have a saying, "Having heard the Dao in the morning, one can die in the evening." No one among mankind today can really understand its meaning. Did you know that when a person's mind accepts the Fa, that part of his mind that accepts the Fa is

assimilated to the Fa? Where will that part go upon the death of that person who has heard the Fa? The reason I ask you to study the Fa more, eliminate more of your attachments, and let go of various human notions, is to allow you to not just take a portion away with you, but to reach Consummation.

Li Hongzhi

August 3, 1998

در فا ذوب شوید

در حال حاضر افراد بیشتر و بیشتری شاگردان دافا می‌شوند و روندی وجود دارد که در آن، افراد تازه‌وارد یک فهم ادراکی بهتری دارند. بدون موانعی از جانب تفکر چپ‌گرای افراطی که پیش‌تر در اجتماع وجود داشت و بدون نیاز به فرایند پذیرفتن آن به‌طور مفهومی، آنها احتیاجی ندارند که زمان زیادی را برای بحث و گفتگو در طول مطالعه‌ی فا به‌صورت گروهی صرف کنند. بنابراین بایستی زمان زیادی را برای مطالعه‌ی فا صرف کنند تا خودشان را در سریع‌ترین زمان ممکن ارتقا دهند. هر چه ذهن شما بیشتر در خود داشته باشد، تغییر سریع‌تر است.

یک‌بار درباره‌ی این‌که یک شخص خوب چیست و یک شخص بد چیست صحبت کردم. این‌طور نیست که کسی که به نظر می‌رسد کار بد انجام داده است یک شخص بد است و کسی که کاری خوب انجام داده است شخصی خوب است. ذهن بعضی از افراد پر از افکار بد است - فقط این‌طور است که آنها را نشان نداده‌اند یا به‌صورت ماهرانه‌ای آنها را نسبتاً خوب پنهان کرده‌اند؛ با این حال اینها واقعاً افراد بد هستند. از سوی دیگر عده‌ای از پیش‌بد نیستند بلکه گاه گاهی کارهای اشتباه انجام می‌دهند: این افراد ضرورتاً افراد بد نیستند. پس چگونه باید افراد خوب و افراد بد را بفهمیم؟ یک شخص شبیه یک ظرف است و او آن چیزی است که حاوی آن است. تمام چیزهایی که یک شخص با چشمانش می‌بیند و با گوش‌هایش می‌شنود این چیزها هستند: خشونت و پرخاشگری، شهوت، کشمکش‌های قدرت در کارهای ادبی، کشمکش برای نفع و سود در دنیای عملی، پرستش پول، تجلیات دیگر سرشت اهریمنی و مانند آن. چنین شخصی با سر او پر از این چیزها، واقعاً یک شخص بد است، بدون توجه به این‌که چگونه به نظر می‌رسد که باشد. رفتار یک شخص توسط افکارش دیکته می‌شود. با ذهنی پر از این چیزها، یک نفر قادر است چه کاری انجام دهد؟ فقط به‌دلیل این‌که ذهن همه کمتر یا بیشتر تا اندازه‌ای آلوده می‌باشد است که مردم نمی‌توانند مشکلی را که ظاهر شده است تشخیص دهند. گرایش‌های ناصحیح اجتماعی که در هر جنبه‌ی اجتماع منعکس می‌شود به‌طور نامحسوس و تدریجی در حال تغییر دادن مردم و مسموم کردن بشریت است و تعداد زیادی از آنچه را که مردم آن‌را انسان‌های با سرشت اهریمن "ضد سنت"، "ضد درستکاری" و "ضد اخلاقی" می‌نامند ایجاد می‌کند. این آن چیزی است که واقعاً نگران‌کننده است! حتی اگرچه اقتصاد اجتماع پیشرفت کرده است، آن در دستان این افراد نابود خواهد شد چرا که آنها روش‌های تفکر انسانی ندارند.

از سوی دیگر اگر یک شخص افکار سنتی مهربان بشریت را که برای هزاران سال رواج داشته است بپذیرد، به رفتار و استانداردهای صحیح انسانی باور داشته باشد و با تمام چیزهای خوب پر شده باشد، رفتار این شخص شبیه چه چیزی خواهد بود؟ چه این شخص آن را نشان دهد یا ندهد، به‌طور واقعی شخصی خوب است.

به‌عنوان یک شاگرد، اگر ذهنش با چیزی پر نشده باشد مگر دافا، این شخص قطعاً یک تزکیه‌کننده‌ی واقعی است. بنابراین باید درکی واضح و شفاف درباره‌ی موضوع مطالعه‌ی فا داشته باشید. خواندن زیاد کتاب‌ها و مطالعه‌ی زیاد کتاب‌ها کلید ارتقاء خودتان به‌طور واقعی است. به عبارت ساده‌تر تا وقتی که دافا را می‌خوانید، در حال تغییر کردن هستید؛ تا وقتی که دافا را می‌خوانید، در حال ارتقاء هستید. محتویات بی‌کران دافا به اضافه‌ی ابزار تکمیلی - تمرین‌ها - شما را قادر می‌سازد که به کمال برسید. خواندن به‌طور گروهی یا به‌وسیله‌ی خودتان یکسان است. قدما گفته‌ای دارند که "اگر کسی در صبح دافا را شنیده باشد، در بعدازظهر می‌تواند بمیرد". امروزه در بین انسان‌ها هیچ کسی نمی‌تواند معنی آن‌را درک کند. آیا می‌دانستید که وقتی ذهن یک شخص فا را بپذیرد، قسمتی از ذهنش که فا را می‌پذیرد در فا جذب می‌شود؟ بعد از مردن آن شخصی که فا را شنیده است، آن قسمت کجا خواهد رفت؟ دلیل این که از شما درخواست می‌کنم که فا را بیشتر مطالعه کنید، بیشتر وابستگی‌هایتان را از بین ببرید و عقاید بشری گوناگون را رها کنید این است که اجازه دهم فقط قسمتی را با خود نبرید بلکه به کمال برسید.

لی هنگجی

۳ آگوست، ۱۹۹۸

The Buddha Fa and Buddhism

Many people think of Buddhism whenever Buddha is mentioned. Actually, Buddhism is only one form of the Buddha Fa's manifestations in the human world. The Buddha Fa also manifests itself in other ways in the human world. In other words, Buddhism cannot represent the entire Buddha Fa.

Not everything in Buddhism was taught by Buddha Sakyamuni. There are other forms of Buddhism in the world that do not revere Buddha Sakyamuni as their master. In fact, some have nothing to do with Buddha Sakyamuni. For example, what the Yellow Sect of Tibetan Buddhism worships is the Great Sun Tathagata, and it regards Buddha Sakyamuni as a Buddha Law Body of the Great Sun Tathagata. With Milerepa⁴⁹ as its object of worship, the White Sect of Tibetan Buddhism has nothing to do with Buddha Sakyamuni, nor does it mention Sakyamuni's Buddhism. Their believers during that time did not even know the name of Buddha Sakyamuni, let alone who Buddha Sakyamuni was. Other sects of Tibetan Buddhism have each understood Buddha Sakyamuni differently. Theravada has always regarded itself as the orthodox Buddhism taught by Buddha Sakyamuni, for it has indeed inherited, in terms of form, the cultivation method used in the era of Buddha Sakyamuni. It has kept the original precepts and dress, and it worships only Buddha Sakyamuni. Chinese Buddhism was altered before it was introduced in China. The cultivation method was altered drastically, with the worship of many Buddhas instead of Buddha Sakyamuni alone. In the meantime, the precepts have doubled in number and the rites of ancient China's folk religions have been incorporated. During their religious ceremonies, Chinese musical instruments—such as wooden fish, bells, gongs and drums—have been used, and they have changed the style of their clothes to that of ancient Chinese folk dress. It was renamed "Mahayana," and has become considerably different from Buddha Sakyamuni's early Buddhism. Therefore,

⁴⁹ Milerepa—the founder of the White Sect of Tibetan Buddhism.

Theravada at that time did not recognize Mahayana as Sakyamuni's Buddhism.

I mentioned the above in order to address the relationship between the Buddha Fa and Buddhism in the context of Buddhism. Now let me discuss it from a historical perspective. In Western society, among the unearthed relics of ancient Greek culture, the \square symbol was also discovered. In fact, in the remote ages before Noah's Flood, people also worshipped Buddha. At the time of the Flood, some people of ancient Greek ancestry living in western Asia and the region to the southwest of the Himalayas survived. They were then called "Brahmans," and they became today's White Indians. As a matter of fact, Brahmanism worshipped Buddha initially. It had inherited the tradition of revering Buddha from the ancient Greeks who, at that time, called Buddhas "gods." About a thousand years later, Brahmanism began its transfiguration, just like the alterations of Buddhism in modern Mahayana, the alterations in Tibetan Buddhism, the alterations in Japanese Buddhism, and so on. Over a thousand years after that in ancient India, Brahmanism began its Dharma-Ending period. People started to worship crooked things rather than Buddha. At that time Brahman people no longer believed in Buddha. Instead, what they worshipped were all demons. Killing and sacrificing animals as ritual worship took place. By the time Buddha Sakyamuni was born, Brahmanism had already become a completely evil religion. This is not to say that Buddha had changed, but that the religion had become evil. Among the remaining cultural relics from ancient India, one can still find statues in the mountain caves from early Brahmanism. The carved statues of gods all resemble the images of Buddhas. They can also be found in Buddhism among the Buddha sculptures in China. For instance, in several major caves there are statues of two seated Buddhas facing each other, etc. Buddha was still Buddha—it was the religion that had become evil. Religion does not represent God(s) or Buddha. It was the depravity of the human heart that deformed the religion.

All of this shows that the Buddha Fa is eternal and that the Buddha Fa is the nature of the universe. It is the mighty Buddha Fa that creates Buddhas, and not Buddha Sakyamuni that created the Buddha Fa. Buddha Sakyamuni enlightened to the Buddha Fa, enlightening up to the level of his Attainment Status.

Let me make a few more remarks in terms of this cycle of human civilization. Did you know that Dao is one kind of god; Buddha is another kind of god; Yahweh, Jesus, and St. Mary are also one kind of god? Their Attainment Status and bodily forms vary as a result of differences in their cultivation objectives and in their understandings of the universe's Dafa. It is the Buddha Fa that created the immense cosmic body, and not these Buddhas, Daos, and Gods. This much is known to human beings. How much more remains unknown to mankind is still enormous! Didn't Buddha Sakyamuni once say that with respect to Tathagata Buddhas alone, they are as many as the grains of sand in the Ganges river? Could these Buddhas' teachings be the same as the Dharma taught by Buddha Sakyamuni? Could the teachings they would give, if and when they came to human society, match the Dharma taught by Buddha Sakyamuni word for word? Did the seven Buddhas before Buddha Sakyamuni teach the Dharma Buddha Sakyamuni taught? It is mentioned in Buddhism that the future Buddha, Buddha Maitreya, will come to this human world to preach his teachings. Will he then repeat Buddha Sakyamuni's words? I feel sad to find Buddhism today having reached this stage, being foolishly obsessed with religion itself, rather than actually practicing cultivation. Hypocrites and religious scoundrels are seriously corrupting both the cultivation places and monks. On second thought, this is not so surprising. Buddha Sakyamuni actually once talked about the situation in the Dharma-Ending period. How different is modern Buddhism from Brahmanism in its later period?

At present, I come to this world to teach the Fa once again—to directly teach the fundamental Fa of the universe. Some people do not dare to admit this fact—not because they are concerned about their own cultivation, but rather for the purpose of protecting religion itself or because they allow their ordinary human emotions to get in the way. They equate religion with Buddha. There are others who object, using their ordinary human thinking, because their prominence in Buddhism is challenged. Is this a small attachment? Those with ulterior motives who dare to even slander the Buddha Fa and Buddhas, they have already become ghosts in hell. It is just that their lives on earth are not over yet. They always consider themselves to be some sort of scholars of religion. Yet how much do they really know about the Buddha Fa! Oftentimes, as soon as Buddha is mentioned, they immediately relate it to Buddhism; as soon as the Buddha School is mentioned, they think that it is the Buddhism of their denomination; as soon as the Buddha Fa is mentioned, they regard it as what they know. There are many people around the world who practice cultivation deep in the mountains for a long time. Many of them practice cultivation by following different cultivation ways in the Buddha School, which have been passed down for hundreds of years. They have nothing to do with Sakyamuni's religion. For those religious scoundrels who are not even clear about these concepts or terms, what kind of qualifications do they have to criticize Falun Dafa? In the past, Jesus's appearance upset Judaism. Two thousand five hundred years ago, Sakyamuni's appearance shook Brahmanism. It seems that people can never learn positive lessons from history. Instead, they always learn from negative lessons for the sake of their own self-interests. In the universe, there is the law of formation, stasis, and degeneration. Nothing is constant and without change. There are Buddhas in different historical periods who come to this world to save people. History develops in this way. Mankind in the future will also hear of the Buddha Fa.

Li Hongzhi

December 17, 1998

فای بودا و بودیسم

بسیاری از افراد هر موقع که بودا ذکر می‌شود به فکر بودیسم می‌افتند. درحقیقت بودیسم فقط یک شکل از تجلیات فای بودا در دنیای انسانی است. فای بودا خودش را در راه‌های دیگر نیز در دنیای انسانی متجلی می‌کند. به عبارت دیگر بودیسم نمی‌تواند بیانگر کل فای بودا باشد.

این‌طور نیست که هر چیزی در بودیسم توسط بودا ساکیومونی آموزش داده شد. شکل‌های دیگری از بودیسم در دنیا وجود دارد که بودا ساکیومونی را به‌عنوان استادشان مورد تکریم قرار نمی‌دهند. درحقیقت، برخی ارتباطی با بودا ساکیومونی ندارند. برای مثال چیزی که فرقه‌ی زرد بودیسم تبتی پرستش می‌کند تاتاگاتا خورشید بزرگ است و بودا ساکیومونی را به‌عنوان یک بدن قانون بودای تاتاگاتا خورشید بزرگ در نظر می‌گیرد. فرقه‌ی سفید بودیسم تبتی با می‌لرپا^{۵۰} به‌عنوان چیز مورد پرستش، هیچ ارتباطی با بودا ساکیومونی ندارد و نه نامی از بودیسم ساکیومونی می‌برد. معتقدان‌شان در آن ایام حتی نام بودا ساکیومونی را نمی‌دانستند چه‌رسد به‌این‌که بودا ساکیومونی چه کسی بود. هر یک

۵۰ Milerepa - بنیانگذار فرقه‌ی سفید بودیسم تبتی

از فرقه‌های دیگر بودیسم تبتی بودا ساکیومونی را به‌طور متفاوتی درک کردند. تراوادا همیشه خودش را به‌عنوان بودیسم راستین آموزش داده شده توسط بودا ساکیومونی در نظر گرفته است، زیرا که آن از نظر شکل، روش تزکیه‌ی بکار رفته در دوره‌ی بودا ساکیومونی را واقعاً به ارث برده است. آن، احکام و لباس اولیه را حفظ کرده است و فقط بودا ساکیومونی را پرستش می‌کند. بودیسم چینی قبل از این‌که در چین معرفی شود تغییر داده شد. روش تزکیه با پرستش چندین بودا به‌جای تنها بودا ساکیومونی، به‌طور شدیدی تغییر داده شد. در این فاصله تعداد احکام دوبرابر شد و آئین‌های مذاهب مردمان چین قدیم با آن درآمیخته شد. در طی مراسم مذهبی‌شان، آلات موسیقی چینی - از قبیل ماهی چوبی، زنگ‌ها، گانگ و طبل‌ها - استفاده شد و آنها سبک لباس‌هایشان را به شکل لباس مردمان چین قدیم تغییر داده‌اند. آن به "ماهایانا" تغییر نام داده شد و به‌طور قابل توجهی از بودیسم اولیه‌ی بودا ساکیومونی متفاوت شد. بنابراین، تراوادا در آن زمان ماهایانا را به‌عنوان بودیسم ساکیومونی قبول نداشت.

مطالب فوق را ذکر کردم برای این‌که در فحوای بودیسم، به اختلاف بین فای بودا و بودیسم اشاره کنم. اکنون بگذارید از نقطه نظر تاریخی درباره‌ی آن بحث کنم. در اجتماع غربی، میان بقایای مدفون شده‌ی فرهنگ یونانی قدیم نیز نماد [صلیب شکسته] کشف شد. درحقیقت، در زمان‌های قدیم قبل از سیل نوح نیز مردم بودا را پرستش می‌کردند. در زمان سیل، برخی از اجداد یونانی باستان که در آسیای غربی و منطقه‌ی جنوب غربی هیمالیا زندگی می‌کردند، زنده ماندند. سپس آنها "برهن" نامیده شدند و هندی‌های سفید امروزه شدند. درحقیقت برهنیسم در آغاز بودا را پرستش می‌کرد. آن، سنت مورد تکریم قرار دادن بودا را از یونانیان باستان که در آن زمان بوداها را "خدایان" می‌نامیدند، به ارث برده بود. حدود یک هزار سال بعد، برهنیسم تغییر شکل خودش را شروع کرد، درست شبیه دگرگونی‌های بودیسم در ماهایانای امروزی، دگرگونی‌ها در بودیسم تبتی، دگرگونی‌ها در بودیسم ژاپنی و مانند آن. بیش از یک‌هزار سال بعد از آن در هند باستان، برهنیسم دوره‌ی پایان دارمای خودش را شروع کرد. مردم به‌جای پرستش بودا شروع به پرستش چیزهای نادرست کردند. در آن زمان افراد برهن دیگر به بودا اعتقاد نداشتند. به‌جای آن، چیزی که آنها پرستش می‌کردند همگی اهریمن‌ها بودند. کشتن و قربانی کردن حیوانات به‌عنوان مراسم پرستش به وقوع پیوست. زمانی که بودا ساکیومونی متولد شد، برهنیسم در آن زمان یک مذهب کاملاً شیطانی شده بود. این طور نیست که بگوئیم بودا تغییر کرده بود بلکه این طور است که مذهب، شیطانی شده بود. میان بقایای فرهنگی باقیمانده از هند باستان، هنوز هم یک نفر می‌تواند در غارهای کوهستان مجسمه‌هایی از برهنیسم اولیه پیدا کند. مجسمه‌های تراشیده شده‌ی خدایان همگی به تصویر بوداها شباهت دارند. آنها در بودیسم نیز می‌توانند بین پیکره‌های بودا در چین یافت شوند. برای نمونه، در غارهای بزرگتر متعددی مجسمه‌های دو بودای نشسته در مقابل یکدیگر وجود دارد و غیره. بودا هنوز بودا بود - این مذهب بود که شیطانی شده بود. مذهب نمایانگر خدا(یان) یا بودا نیست. این فساد قلب انسان بود که مذهب را تغییر شکل داد.

همه‌ی اینها نشان می‌دهد که فای بودا ابدی است و این‌که فای بودا طبیعت و سرشت عالم است. این فای بودای توانمند است که بوداها را خلق می‌کند و نه بودا ساکیومونی که فای بودا را خلق کرد. بودا ساکیومونی به فای بودا آگاه و روشن‌بین شد، آگاه شدن و روشن‌بینی تا سطح مقام دستیابی‌اش.

بگذارید کمی درباره‌ی این دوره‌ی تمدن بشری بگویم. آیا می‌دانستید که دائو یک نوع خدا است؛ بودا نوع دیگری خدا؛ یهوه، مسیح و مریم مقدس نیز یک نوع خدا هستند؟ مقام دستیابی و شکل‌های جسمانی‌شان در نتیجه‌ی تفاوت‌ها در هدف‌های تزکیه‌شان و درک و فهم‌شان از دافای عالم، فرق می‌کند. این فای بودا است که بدن کیهانی عظیم را خلق کرد و نه این بوداها، دائوها و خدایان. این اندازه برای موجودات انسانی شناخته شده است. چه مقدار بیشتر برای بشریت ناشناخته باقی می‌ماند، هنوز فوق‌العاده زیاد است! آیا بودا ساکیومونی یک‌بار نفرمود که درخصوص بوداهای تاناگاتا به تنهایی، آنها به‌اندازه‌ی دانه‌های شن رودخانه‌ی گنگ زیاد هستند؟ آیا آموزش‌های این بوداها می‌تواند با دارمای آموزش داده شده توسط بودا ساکیومونی یکسان باشد؟ آیا آموزش‌هایی که آنها می‌دهند، اگر و زمانی که آنها به اجتماع انسانی بیایند، می‌تواند کلمه به کلمه با دارمای آموزش داده شده توسط بودا ساکیومونی منطبق باشد؟ آیا هفت بودای قبل از بودا ساکیومونی دارمایی را که بودا ساکیومونی آموزش داد آموزش دادند؟ در بودیسم اشاره شده است که بودای آینده، بودا مایت‌ریا برای موعظه‌ی تعالیمش به این دنیا خواهد آمد. پس آیا او سخنان بودا ساکیومونی را تکرار خواهد کرد؟ من احساس تأسف می‌کنم که می‌یابم امروز بودیسم به این مرحله رسیده است، به‌طور نابخردانه‌ای ذهنش را با خود مذهب مشغول کرده است، به‌جای این‌که به‌طور واقعی عمل تزکیه را انجام دهند. ریاکاران و پست‌فطرتان مذهبی به‌طور جدی در حال خراب کردن هم مکان‌های تزکیه و هم راهب‌ها هستند. با تأمل مجدد، این شگفت‌آور نیست. بودا ساکیومونی درحقیقت یک‌بار درباره‌ی وضعیت در دوره‌ی پایان دارما صحبت کرد. چقدر بودیسم امروزه با برهمنیسم در دوره‌ی پس از آن خود تفاوت دارد؟

در حال حاضر به این دنیا می‌آیم تا یک‌بار دیگر فا را آموزش دهم - تا به‌طور مستقیم فای بنیادی عالم را آموزش دهم. برخی از افراد جرأت نمی‌کنند این حقیقت را قبول کنند - نه به‌خاطر این‌که آنها نگران تزکیه‌ی خودشان هستند، بلکه بیشتر به منظور حفاظت خود مذهب یا به‌خاطر این‌که آنها اجازه می‌دهند احساسات بشر عادی‌شان وارد راه شوند. آنها مذهب را با بودا برابر می‌شمرند. افراد دیگری هستند که مخالفت می‌کنند، از تفکر انسان عادی استفاده می‌کنند، زیرا آوازه و برجستگی‌شان در بودیسم مورد چالش قرار می‌گیرد. آیا این وابستگی کوچکی است؟ افرادی با انگیزه‌های پنهانی که جرأت می‌کنند حتی به فای بودا و بوداها تهمت و افترا بزنند، در حال حاضر ارواحی در جهنم شده‌اند. فقط این‌طور است که زندگی‌شان روی زمین هنوز تمام نشده است. آنها همیشه خودشان را به‌عنوان نوعی از دانشمندان مذهب در نظر می‌گیرند. اما چقدر آنها به‌طور واقعی درباره‌ی فای بودا می‌دانند! اغلب اوقات به محض این‌که بودا ذکر می‌شود، بلافاصله آن‌را به بودیسم ربط می‌دهند؛ به محض این‌که مدرسه‌ی بودا ذکر می‌شود، فکر می‌کنند که آن بودیسم فرقه‌ی خودشان است؛ به محض این‌که فای بودا ذکر می‌شود، آن‌را به‌عنوان چیزی که می‌دانند در نظر می‌گیرند. افراد زیادی دور تا دور دنیا وجود دارند که برای مدت طولانی عمیقاً در کوهستان‌ها عمل تزکیه را انجام می‌دهند. بسیاری از آنها با پیروی از راه‌های مختلف تزکیه در مدرسه‌ی بودا، که برای صدها سال به ارث گذاشته شده‌اند عمل تزکیه را انجام می‌دهند، آنها هیچ ارتباطی با مذهب ساکیومونی ندارند. برای آن پست‌فطرت‌های مذهبی که حتی درباره‌ی این مفاهیم یا اصطلاحات روشن نیستند، چه نوع صلاحیت و شایستگی دارند که فالون دافا را نکوهش و انتقاد کنند. در گذشته ظهور مسیح، یهودیت را نگران و ناراحت کرد. دو هزار و پانصد سال پیش ظهور ساکیومونی برهمنیسم را تکان داد. به نظر می‌رسد که مردم هرگز نمی‌توانند از تاریخ درس‌های مثبت یاد بگیرند. به‌جای آن، آنها همیشه برای خاطر علایق

شخصی‌شان از درس‌های منفی یاد می‌گیرند. در عالم قانون تکوین، ایستایی و تباهی وجود دارد. هیچ چیز پایدار و بدون تغییر نیست. بوداهایی در دوره‌های تاریخی متفاوتی وجود دارند که برای نجات مردم به این دنیا می‌آیند. تاریخ به این شکل توسعه می‌یابد. بشریت در آینده نیز از فای بودا خواهد شنید.

لی هنگجی

۱۷ دسامبر، ۱۹۹۸

Dafa Cannot be Used

Dafa can save all beings. Standing before the great facts, even those so-called “high-level beings” who are escaping into the Three Realms and those from the Three Realms who have done damage to Dafa can no longer deny it. Even so, a problem has come along and has manifest itself among ordinary humans. For example, some people who used to oppose Dafa or did not believe in Dafa have also come to learn to practice Dafa cultivation. Dafa can save all beings. I do not object to anyone coming to learn it, and in fact I have been teaching Dafa to all beings. The key point is that deep down inside these people do not regard me as their true master. Their purpose for learning Dafa is to use it to protect things deep down inside that they⁵¹ cannot let go of, things in religion, or God. This is an act of plagiarizing the Fa. The intention of using Dafa is itself an unforgivable sin. For some of them, however, the human side of their minds is not quite so aware; therefore, I have been observing them all along. Since I think that regardless of the reason they have taken up the path of Dafa, it is still a rare opportunity for them, I am giving wrongdoers another chance. After all, he or she was born into a time when Dafa is being spread widely, and he or she is also in a human body. I have been waiting for them to come to realize this.

There is actually also a group of people who came like this and have completely changed their original understanding, becoming determined, genuine Dafa disciples. But there is still another group of people who do not intend to change and who have long been stumbling along in Dafa. For the sake of Dafa’s stability in the human world, I cannot condone their continuing any further. Thus, they will really miss their chance. As I said, superficial changes are for others to see. Whether or not you can be saved depends on the change and ascension of your own heart. If change does not occur there, you cannot improve and nothing can be achieved. Actually, it is because of reading *Zhuan Falun* that your body has been somewhat blessed on the surface. Other than that, you have not attained anything. With a mind that ill, could you attain anything else? Human beings! Think about it! What should you believe? What shouldn’t you believe? Why do you practice cultivation? For whom do you practice cultivation? For whom does your life exist? I trust that you will weigh such questions properly. Otherwise, you will never be able to make up for what you will lose. When Dafa reveals itself to mankind, these are not the only things that you will lose.

Li Hongzhi

March 16, 1999

⁵¹ In this and many other instances throughout this article, such as where “they” or “them” appears, Teacher specifically uses a second pronoun (in addition to the male pronoun) in parentheses to include the female form of “they,” “them,” etc. in Chinese.

دافا نمی تواند استفاده شود

دافا می تواند تمامی موجودات را نجات دهد. با بودن در مقابل حقایق بزرگ، حتی آن به اصطلاح "موجودات سطح بالا" که در حال فرار به داخل سه قلمرو هستند و آنانی از سه قلمرو که به دافا آسیب زده اند دیگر نمی توانند آن را انکار کنند. با این وجود مشکلی پدیدار شده و خودش را بین انسان های عادی آشکار کرده است. برای مثال، برخی از افراد که مخالف دافا بودند و به دافا باور نداشتند نیز آمدند که عمل تزکیه ی دافا را یاد بگیرند. دافا می تواند تمامی موجودات را نجات دهد. من با هیچ کسی که برای یادگیری آن بیاید مخالفت نمی کنم و درحقیقت دافا را به تمامی موجودات آموزش داده ام. نکته ی کلیدی این است که این افراد از عمق درون شان مرا به عنوان استاد واقعی شان در نظر نمی گیرند. نیت آنها^{۵۲} برای یادگیری دافا این است که از آن برای حفاظت چیزهایی که از عمق درون شان نمی توانند رها کنند، چیزهایی در مذهب یا خدا، استفاده کنند. این عمل دزدی ادبی از فا است. نیت استفاده از دافا خودش یک گناه نابخشودنی است. برای برخی از آنها، به هر جهت، جنبه ی بشری ذهن شان کاملاً زیاد آگاه نیست؛ بنابراین در تمام مدت آنها را مشاهده کرده ام. از آنجا که فکر می کنم بدون توجه به دلیل علاقمند شدن آنها به مسیر دافا، این هنوز برای آنها یک فرصت نادر است، به خطاکاران فرصت دیگری می دهم. بعد از همه او در زمانی که دافا به طور گسترده در حال اشاعه است متولد شده است و او در یک بدن انسانی نیز قرار دارد. منتظر آنها مانده ام تا بیایند که این را متوجه شوند.

درحقیقت گروه دیگری از افراد هستند که مانند این آمدند و به طور کامل فهم اولیه شان را تغییر داده اند، پیروان دافای واقعی و مصمم شده اند. اما هنوز گروه دیگری از افراد که قصد ندارند عوض شوند و مدت زیادی در دافا لغزیده اند وجود دارند. برای خاطر ثبات فا در دنیای انسانی، نمی توانم از ادامه دادن شان بیش از این چشم پوشی کنم. بنابراین واقعاً فرصت شان را از دست خواهند داد. همان طور که گفتم تغییرات سطحی برای دیگران است که ببینند. این که بتوانید نجات داده شوید یا نه به تغییر و صعود قلب خودتان بستگی دارد، اگر آنجا تغییر رخ ندهد نمی توانید رشد کنید و هیچ چیزی نمی تواند حاصل شود. درحقیقت این به خاطر خواندن شوآن فالون است که بدن تان در سطح، تا اندازه ای برکت داده شده است. به غیر از آن، هیچ چیزی به دست نیآورده اید. با آن ذهن بد، آیا می توانید چیز دیگری به دست بیاورید؟ موجودات انسانی! درباره ی این بیندیشید! به چه چیزی باید باور و ایمان داشته باشید؟ به چه چیزی نباید باور و ایمان داشته باشید؟ چرا عمل تزکیه را انجام می دهید؟ برای چه کسی عمل تزکیه را انجام می دهید؟ برای چه کسی زندگی شما وجود دارد؟ اطمینان دارم که این سئوالات را به درستی سبک و سنگین می کنید. والا قادر نخواهید بود چیزی را که از دست می دهید جبران کنید. زمانی که دافا خودش را برای بشریت آشکار کند، اینها تنها چیزهایی نیستند که شما از دست خواهید داد.

لی هنگجی

۱۶ مارس، ۱۹۹۹

۵۲ در اینجا و نمونه های دیگر در سراسر این مقاله، مثل جایی که "آنها" یا "شان" ظاهر می شود، معلم به خصوص از ضمیر دوم (علاوه بر ضمیر مذکر) در پرانتز استفاده می کنند تا شکل مؤنث "آنها" یا "شان" و غیره در چینی را شامل کنند.

Determination and Solidity

The Buddha Fa cultivation practice is majestic. At the same time, it is also serious. Disciples, you only know that there exist truth and falsehood in the secular world, but you do not know that lives in other dimensions—including gods—vary greatly throughout the universe, due to their different levels. This leads to differences in their understandings of things and of the truth. In particular, due to the circumstance that they are unclear about the reality regarding the Fa-rectification, some have caused severe interference and resistance, doing damage by using different methods to come into contact with students. They have thereby caused some students who have their Third Eye open at low levels to have doubts and confusion about Dafa. Among these beings within the Three Realms (the so-called “gods”) and the various so-called “high-level beings” who have fled over from higher dimensions in order to escape the Fa-rectification, most of them⁵³ do not know the truth about the Fa-rectification and resist the Fa-rectification itself. They are undermining the students’ upstanding faith and determination by exhibiting or telling the students some of their understandings based on their own notions, or by imparting some things to the students, and so on. Actually, those are all very low-level things and are deceptive lies. Since they are gods, they appear to be very kind, causing groups of students who have insufficient understanding of Dafa to develop thoughts of wavering. Consequently, some people have stopped studying Dafa, and some have even gone to the opposite side. At present, this problem is very serious. Because of this, these people’s situation is extremely lamentable. At the same time, they will never regain what they have lost, and this is a huge disaster in their life.

I have already mentioned all of this to you in *Essentials for Further Advancement* and in *Zhuan Falun*, in the topics: “no second cultivation way,” and “how to practice cultivation with your Third Eye open.” Why can’t you handle yourself properly once you see those so-called “higher beings,” who feign kindness, talking to you? Can they have you reach Consummation? Why don’t you think about it? Why did they ignore you before you learned Dafa? Why have they become so concerned about you after you have learned Dafa? Cultivation is serious. I have already taught you all the principles of the Fa. All of these things are something that you have to go through and tests that you have to pass in your personal cultivation practice. Failing to pass them is your own doing. All this time I have been giving you opportunities to realize this and to get back on track. For the sake of Dafa, I could not wait any longer and had to write this article. I know that when you read this article you are bound to be awakened; but this does not come from your own cultivation. Why haven’t others been interfered with? I have said that the Fa-rectification started from outside of the Three Realms, and therefore some so-called “gods” within the Three Realms could not see it. Thus, they dared to do things that harmed Dafa. When the Fa-rectification entered the Three Realms and the human world, they had nowhere to escape to. However, there are records of everything they have done, which then become the future positions that they place themselves into. Some will lower their levels, and some will become human beings. Some will become ghosts in the netherworld, and some will be completely destroyed through almost endless and repeated destruction as payment for all that they have done; this is because those are the positions that they get through the most truthful exhibition of their own *xinxing*. This way, all lives from above are also rearranging their positions in Dafa, not to mention these things in the human world and its ordinary human beings. In the Fa-rectification, there are those who ascend, there are those who descend, and there are those who are destroyed. Regardless of

⁵³ As in the above footnote, a second pronoun is given in parentheses, this time one used for “it.”

whether they are gods, humans, or ghosts, all will be placed anew in one of the positions in different realms—from survival to total elimination. You human beings are treasured because you are able to practice cultivation; that is why you are taught such high-level principles. You are treasured because through cultivation you are capable of becoming truly great Enlightened Beings with virtuous enlightenment and righteous Fa.

Li Hongzhi

March 16, 1999

استواری و عزم راسخ

عمل تزکیه‌ی فای بودا شکوهمند است. در عین حال جدی نیز هست. پیروان، شما فقط می‌دانید که حقیقت و دروغ بودن در جهان دنیوی وجود دارد، اما نمی‌دانید که موجودات در بعدهای دیگر— شامل خدایان — به‌خاطر سطوح متفاوت‌شان، در سراسر دنیا به‌طور خیلی زیادی فرق دارند. این مسئله موجب اختلاف در درک و فهم‌شان از چیزها و حقیقت می‌شود. به‌ویژه به‌خاطر وضعیتی که واقعیت اصلاح— فا برای آنها روشن نیست، برخی باعث تداخل و مقاومت شدیدی شده، با استفاده از روش‌های مختلف برای تماس با شاگردان، صدمه می‌زنند. بدین طریق باعث شده‌اند که شاگردانی که چشم سوم‌شان در سطوح پائین باز است شک و تردید و سردرگمی‌هایی درباره‌ی دافا داشته باشند. در بین این موجودات درون سه قلمرو (به اصطلاح "خدایان") و به اصطلاح "موجودات سطح بالای" گوناگون که برای گریز از اصلاح— فا، از بعدهای بالاتر فرار کرده‌اند، اکثر آنها^۵ درباره‌ی اصلاح— فا حقیقت را نمی‌دانند و در مقابل خود اصلاح— فا مقاومت می‌کنند. آنها به‌وسیله‌ی به نمایش گذاشتن یا گفتن برخی از درک و فهم‌شان به شاگردان برطبق عقاید و تصورات خودشان، یا توسط بازگو کردن چیزهایی به شاگردان و مانند آن، در حال تضعیف کردن عزم راسخ و ایمان راستین شاگردان هستند. درحقیقت آنها همگی چیزهایی خیلی سطح پائین و دروغ‌های فریبنده هستند. از آنجایی که آنها خدایان هستند، همگی به نظر می‌رسند که مهربان باشند، باعث می‌شوند گروه‌هایی از شاگردانی که درک ناکافی از دافا دارند، افکار تردید و دودلی را رشد دهند. در نتیجه عده‌ای مطالعه‌ی دافا را متوقف کردند و عده‌ای حتی به سمت مخالف رفته‌اند. در حال حاضر این مشکل خیلی جدی است. به‌خاطر همین، وضعیت این شاگردان بی‌نهایت تاسف‌بار است. در عین حال آنچه را که از دست داده‌اند مجدداً به‌دست نخواهند آورد و این مصیبت و فاجعه‌ی عظیمی در زندگی‌شان است.

من تاکنون در نکات اصلی برای پیشرفت بیشتر و شوآن فالون در عنوان "فقط یک راه تزکیه" و "چگونه درحالی که چشم سوم‌تان باز است تزکیه کنید"، تمام اینها را برای شما ذکر کرده‌ام. چرا یک‌بار که آن به‌اصطلاح "موجودات بالاتر" را که تظاهر به مهربانی می‌کنند و با شما صحبت می‌کنند می‌بینید نمی‌توانید خودتان را به درستی اداره کنید؟ آیا آنها می‌توانند شما را به کمال برسانند؟ چرا درباره‌ی این نمی‌اندیشید؟ چرا آنها قبل از این که دافا را یاد بگیرید، نسبت به شما بی‌اعتنا بودند؟ چرا بعد از این که دافا را یاد گرفتید درباره‌ی شما این‌قدر نگران شدند؟ تزکیه جدی

۵۴ همانند زیرنویس بالا، یک ضمیر دوم در پرانتز داده می‌شود، این دفعه یکی برای "آن" استفاده شد.

است. من تاکنون تمام اصول فا را به شما آموخته‌ام. تمام اینها چیزهایی هستند که شما باید از میان آن بگذرید و امتحان‌هایی هستند که در عمل تزکیه شخصی‌تان باید آنها را بگذرانید. شکست خوردن در گذراندن آنها، عمل خودتان است. تمام این مدت به شما فرصت‌هایی داده‌ام که این را متوجه شوید و دوباره به مسیر برگردید. برای خاطر دافا نمی‌توانستم دیگر منتظر بمانم و مجبور شدم این مقاله را بنویسم. می‌دانم که وقتی این مقاله را بخوانید مسلماً بیدار می‌شوید؛ اما این از تزکیه‌ی خود شما نمی‌آید. چرا دیگران دخالت نکرده‌اند؟ گفته‌ام که اصلاح- فا از خارج از سه قلمرو شروع شد و در نتیجه، برخی از به اصطلاح "خدایان" درون سه قلمرو نتوانستند آنرا ببینند. بنابراین جرأت کردند کارهایی را انجام دهند که به دافا آسیب رسانند. زمانی که اصلاح- فا وارد سه قلمرو و دنیای انسانی شد، هیچ جایی برای فرار نداشتند. به هر جهت سوابقی از آنچه که آنها انجام داده‌اند وجود دارد که پس از آن موقعیت‌های آینده‌شان که خود را در آن قرار می‌دهند خواهد شد. برخی سطوح‌شان را پائین می‌آورند و برخی موجودات انسانی خواهند شد. برخی اشباحی در دنیای اسفل و جهان مردگان خواهند شد و برخی از طریق انهدام تقریباً بی‌انتها و مکرر به عنوان جریمه‌ی تمام آنچه که انجام داده‌اند، به طور کامل نابود خواهند شد. این بدین خاطر است که آنها موقعیت‌هایی است که از طریق واقعی‌ترین نمایش شین‌شینگ خودشان به آن می‌رسند. به این طریق، تمام موجودات از بالا نیز در حال دوباره ترتیب دادن جایگاه و موقعیت‌های خودشان در دافا هستند، چه رسد به این چیزها در دنیای انسانی و موجودات انسان عادی آن. در اصلاح- فا عده‌ای هستند که صعود می‌کنند، عده‌ای هستند که نزول می‌کنند و عده‌ای هستند که منهدم می‌شوند. بدون توجه به این که آنها خدایان، انسان‌ها یا ارواح هستند، همگی در یکی از مکان‌ها و موقعیت‌ها در قلمروهای متفاوت - از بقا تا انهدام کامل- از نو قرار داده خواهند شد. شما موجودات انسانی عزیز شمرده می‌شوید به خاطر این که می‌توانید عمل تزکیه را انجام دهید؛ این دلیل آن است که چرا به شما چنین اصول سطح بالایی آموزش داده می‌شود. شما عزیز شمرده می‌شوید به خاطر این که از طریق تزکیه می‌توانید موجودات روشن‌بین والا با روشن‌بینی و فای راستین مختلف شوید.

لی هنگجی

۱۶ مارس، ۱۹۹۹

Purge Demon-Nature

In the wake of the Western U.S. Dafa Experience Sharing Conference, some people who listened to the Fa with attachments claimed that cultivation practice would soon come to an end and that Master would leave, taking a portion of practitioners with him. This is an act that seriously damages Dafa, and it is a massive exposure of demon-nature. When did I ever make such statements? This comes from your understanding things wrong due to your attachments. How do you know that you will achieve Consummation? How could you achieve Consummation when you are not even able to let go of your own attachments? Dafa is serious. How could it follow what evil religions do? What other forms of demon-nature do you still harbor? Why do you have to switch to the opposite side of Dafa? If you still want to be my disciples, immediately stop being used by demons when you are talking.

Disciples, I have said repeatedly that cultivation practice is both serious and sacred. At the same time, our cultivation should be responsible to society, mankind, and ourselves. Why

can't you practice cultivation nobly and in a way that conforms to the society of everyday people? For all those who told others that there was no time left, that they were making their final arrangements, or that the Master would leave and take so-and-so with him, and so on, I suggest that you immediately undo the impact that you have either directly or indirectly caused. Not even one sentence should be taken advantage of by demons. Our way of achieving Consummation must be open and aboveboard.

Li Hongzhi

March 30, 1999

سرشت اهریمنی را بزداید

بعد از کنفرانس تبادل تجربه‌ی دافای امریکای غربی، برخی از افراد که به فا با وابستگی‌هایی گوش کردند ادعا کردند که عمل تزکیه به‌زودی به پایان خواهد رسید و استاد بخشی از شاگردان را برداشته و ترک خواهد کرد. این عملی است که به‌طور جدی به دافا آسیب می‌رساند و این یک نمایش عظیم سرشت اهریمنی است. کی من چنین گفته‌ای را بیان کردم؟ این از این‌که چیزها را به‌خاطر وابستگی‌هایتان اشتباه می‌فهمید می‌آید. چگونه می‌دانید که به کمال خواهید رسید؟ چگونه می‌توانید به کمال برسید وقتی که حتی قادر نیستید وابستگی‌های خودتان را رها کنید؟ دافا جدی است. چگونه آن می‌تواند آنچه را که مذاهب اهریمنی انجام می‌دهند دنبال کند؟ چه اشکال دیگری از سرشت اهریمنی را هنوز در سر می‌پرورانید؟ چرا باید به سمت مخالف دافا تغییر جهت بدهید؟ اگر هنوز می‌خواهید از پیروان من باشید فوراً مورد استفاده قرار گرفتن توسط اهریمن‌ها را زمانی که صحبت می‌کنید متوقف کنید.

پیروان، مکرراً گفته‌ام که عمل تزکیه هم جدی و هم مقدس است. در عین حال تزکیه‌ی ما باید در برابر جامعه، بشریت و خودمان مسئول و پاسخگو باشد. چرا نمی‌توانید با بزرگ‌منشی و به‌روشی که با اجتماع مردم عادی سازگار باشد عمل تزکیه را انجام دهید؟ در ارتباط با تمام افرادی که به دیگران گفتند که دیگر زمانی باقی نمانده است، که آنها نظم و ترتیب‌های نهایی‌شان را می‌ساختند و مانند آن، پیشنهاد می‌کنم که بلافاصله تأثیری را که به‌طور مستقیم یا غیر مستقیم باعث آن شدید خنثی کنید و به حالت اول برگردانید. حتی یک جمله هم نباید توسط اهریمن‌ها مورد استفاده قرار بگیرد. روش رسیدن به کمال ما باید باز و بدون پرده‌پوشی باشد.

لی هنگجی

۳۰ مارس، ۱۹۹۹